

平成 23 年度言語研修
客家語研修テキスト1

客家語入門
Hakka Language for
Beginners

[改訂版]
(2nd Edition)

田中 智子 著

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所

2012



目次

目次.....	1
はじめに	8
客家語を話す人々	8
「中原起源説」と客家語の位置	8
客家語の諸方言	8
ローマ字表記	9
漢字表記.....	9
さらに深く勉強したい人のために.....	9
本教材の構成と内容	10
謝辞	11
発音について	12
1. 声調	12
1.1 6つの声調.....	12
1.2 変調	14
2. 声母（音節頭子音）	14
2.1 閉鎖音と破擦音.....	14
2.2 摩擦音.....	16
2.3 鼻音	16
2.4 側面音.....	17
2.5 接近音.....	17
3. 韻母	17
3.1 単母音.....	18
3.2 複母音.....	18
3.3 鼻音を含む韻母.....	19
3.4 音節末子音（入声）を含む韻母.....	19
4 発音の練習（唐詩）	21
第一課 ti id` ko 「どうぞ座ってください」	24
●会話.....	24
●新出語句.....	24
●補充語句.....	25
●文法のポイント.....	25
1-1. 呼びかけ方.....	25
1-2. 動詞と目的語	25
1-3. 命令・依頼の文.....	25
1-4. 「ありがとう」	25
●発音練習.....	27

●フレーズ朗読	27
●組み合わせ練習(くみあわせれんしゅう).....	28
●客家語に直しましょう	28
●会話しましょう	28
第二課 ti ngi ko 「彼女はあなたのお嫁さんですか？」	29
●会話	29
●新出語句	29
◆補充単語◆	30
文法のポイント	32
2-1. 人称代名詞	32
2-2. 「A の B」 の表現	32
●発音練習	34
●フレーズ朗読	35
●組み合わせ練習	35
●客家語に直しましょう	36
●会話しましょう	36
第三課 ti sam' ko 「兄弟は何人いますか？」	37
●会話	37
●補充単語	38
【ポイント】	39
3-1. 所有を表す動詞 iu' (有)「～がある、～がいる」	39
3-2. 所在を表す動詞“在”「～にある、～にいる」	40
3-3. 場所や時間を導く前置詞 cai / coi' / te' (在)「(場所)で」	40
3-4. 助数詞(量詞) ge (個)	41
3-5. 副詞 han' (還), du' (都), goi (蓋)	41
3-6. 数を訊く疑問詞 id`do' (幾多)	41
3-7. 「疑問」を表す文末助詞 no (呢)	41
●フレーズ朗読	42
第四課 ti xi ko 「どこに行くのですか？」	44
●会話	44
●新出語句	44
●補充語句	45
●文法のポイント	45
4-1. 助動詞 xiong` (想), xiong`oi (想愛), oi (愛)	45
4-2. 疑問詞 lai e` (哪仔)「どこ」	46
4-3. 方位詞“項 hong”	47
●発音練習	47
●フレーズ朗読	47
●置き換え練習	48
●客家語で言ってみましょう	48

●会話しましょう	48
第五課 ti ng`ko 「これはバンティアオです。」	49
●会話	49
●新出語句	49
●補充語句	50
文法のポイント	50
5-1. 指示詞	50
5-2. 疑問詞 mag`ge (麼个) 「何」	51
5-3. 動詞+kon (看) +a (啊) +sii (試) 「…してみる」	51
●発音練習	52
●フレーズ朗読	52
●置き換え練習	53
●客家語で言ってみましょう	53
●会話しましょう	53
第六課 ti liug`ko 「1斤22円です」	54
●会話	54
●新出語句	55
●補充語句	55
●文法のポイント	57
6-1. 数詞	57
6-2. 助数詞	57
6-3. 状態や経験の存在を表す “iu´ (有)”	58
6-4. 目的語を2つとる動詞	58
●発音練習	59
●フレーズ朗読	60
●置き換え練習	60
●客家語で言ってみましょう	60
●会話しましょう	61
第七課 ti qid`ko 「どれくらい滞在するつもりですか?」	62
●会話	62
●新出語句	63
●補充語句	63
●文法のポイント	64
7-1. 疑問詞 man`ngin´ (麼人) 「誰」	64
7-2. 理由を尋ねる疑問文	64
7-3. 時間の長さの表現	64
7-4. 疑問詞 id` (幾) +形容詞 「どれくらい…?」	64
●発音練習	65
●フレーズ朗読	66
●置き換え練習	66

●客家語で言ってみましょう.....	66
●会話しましょう.....	67
第八課 ti bad`ko 「日本語が話せますか」.....	68
●会話.....	68
●新出語句.....	68
●補充語句.....	69
8-1. 助動詞などを使った可能の表現（1）.....	69
8-2. id`xid`e`（一息仔）「少し」、xid ba`e`（息把仔）「少し」.....	70
●発音練習.....	70
●フレーズ朗読.....	71
●置き換え練習.....	71
●客家語で言ってみましょう.....	72
●会話しましょう.....	72
第九課 ti giu`ko 「寒くなるかもしれません。」.....	73
●会話.....	73
●新出語句.....	74
●補充語句.....	75
9-1. 可能性を表す voi（會）.....	76
9-2. gin`（緊）＋動詞「ずっと…している、…し続けている」.....	76
●発音練習.....	76
●フレーズ朗読.....	77
●置き換え練習.....	78
●客家語に直しましょう.....	78
●朗読しましょう.....	78
第十課 ti siib ko 「店は学校の向かい側にあります。」.....	80
●会話.....	80
●新出語句.....	81
●補充語句.....	82
10-1. ngiong`e`（仰仔）と ngiong`（仰）.....	83
10-2. 存在を表す iu`（有）.....	83
10-3. 所在を表す動詞 te`/coi`/cai（在）／と iu`（有）.....	83
10-4. 場所を表す言葉（方位詞）.....	83
10-5. 動詞句が修飾語になる場合.....	84
10-6. 可能の表現（2）.....	84
●発音練習.....	84
●フレーズ朗読.....	85
●置き換え練習.....	85
●客家語で言ってみましょう.....	85
●客家語で話しましょう.....	86
第十一課 ti siib id`ko 「何時に到着しますか?」.....	87

●会話	87
●新出語句	89
●補充語句	89
●文法のポイント	90
11-1. 名詞を修飾する疑問詞 ngiong`e´ (仰仔)「どのような」	90
11-2. 疑問詞 id`do´ (幾多) を用いた疑問文	91
11-3. 時を表す表現	91
●発音練習	91
●フレーズ朗読	91
●置き換え練習	92
●客家語で言ってみましょう	92
●会話しましょう	92
第十二課 ti siib ngi ko 「洗濯をしているところです。」	93
●会話	93
●新出語句	94
●補充語句	94
12-1. 動作が進行中であることを表すには	95
12-2. 方向補語	96
●フレーズ朗読	97
●置き換え練習	97
●客家語で言ってみましょう	98
第十三課 ti siib sam´ ko 「爆竹がなっています」	99
●会話	99
●新出語句	100
●補充語句	101
13-1. 「完成」を表す “e 吔”	101
13-2. 重ね型を使った造語法	102
13-3. 前置詞 jiong´ (將)	102
13-4. 動詞+a (啊) +場所名詞	102
第十四課 ti siib xiko 「便利になりました。」	103
●会話	103
●新出語句	104
●補充語句	104
状態の変化を表す e˘ (吔)	104
第十五課 ti siib ng`ko 「会ったことがあります。」	106
●会話	106
●新出語句	107
●補充語句	107
経験を表す go (過)	108
第十六課 ti siib liug`ko 「1日に3回飲みます」	110

●会話	110
●新出語句	112
●補充語句	112
16-1. 前置詞 tung ^v (同) の用法(2)	113
16-2. 動作の回数を表す助数詞	113
16-3. 「もっと」	113
第十七課 ti siib qid` ko 「論文は書きあがりましたか?」	115
●会話	115
●新出語句	116
●補充語句	116
17-1. 結果補語	117
17-2. 様態補語	118
17-3. 確認の疑問文「…+ha [´] (吓) ?」	118
第十八課 ti siib bad` ko 【復習】	120
●会話	120
●新出語句	121
●補充語句	122
●注釈	122
第十九課 ti siib giu` ko 「食べきれません。」	123
●会話	123
●新出語句	124
●補充語句	125
●文法のポイント	125
19-1. 可能補語	125
19-2. ho [´] (呵) を用いた疑問文	125
19-3. 動作の回数を表す語句と目的語	125
第二十課 ti ngi siib ko 「乾かしてあげる。」	127
●会話	127
●新出語句	128
●補充語句	128
前置詞 tung ^v (同) の用法 (まとめ)	128
第二十一課 ti ngi siib id` ko 「あなたに食べさせます。」	130
●会話	130
●新出語句	130
●補充語句	131
21-1. 使役文	131
21-2. 「~するな」 (禁止の表現)	131
第二十二課 ti ngi siib ngi ko 【復習】	132
●会話	132
●新出語句	133

●注釈	133
第二十三課 ti ngi siib sam' ko 「招待されています」	134
●会話	134
●新出語句	135
●文法のポイント	135
23-1. 受動文	135
23-2. 動詞+loi ^v (來) +動詞+hi (去)	136
第二十四課 ti ngi siib xi ko 「私は彼女より年上です。」	137
●会話	137
●新出語句	138
●補充語句	138
比較の表現	138
第二十五課 ti ngi siib ng` ko 「航空便ですか、それとも船便ですか？」	140
●会話	140
●新出語句	141
●補充語句	142
選択疑問文	142
第二十六課 ti ngi siib liug` ko 「お世話になりました。」	143
●会話	143
●新出語句	144
●注釈	144
別れのあいさつ	144
付録 (1) 客家語の歌	145
付録 (2) 臺灣客家語通用拼音方案 (抜粋)	146

はじめに

客家語を話す人々

〔系統〕客家語は、漢語諸語の1つです。北京語、上海語、広東語などの言語が漢語諸語に含まれます。

〔分布〕客家語が話されている地域は、主として中国大陸（話者人口の多くは広東省の東部と東北部、福建省、江西省、広西省、湖南省、四川省に集中）です。また、中国大陸のほかにも、中国大陸から移民した客家によって、台湾や東南アジア、アメリカその他の国でも話されています。

〔客家の人口〕客家の人口については、資料によって数字がまちまちですが、参考までに挙げると、1982年の統計では中国（台湾なども含む）の客家人の人口は3500万人とされています。

〔美濃区の説明〕本講座で取り上げるのは台湾の高雄市美濃区で話されている客家語ですが、台湾には清代初期（17～18世紀）から移民が始まりました。2010年から2011年にかけて台湾政府が実施した統計調査では、「客家基本法」（2010年）によって定義された客家人、すなわち、客家の血縁または根源を持ち、かつ自らを客家人と認める人間、は台湾全人口の18.1%、およそ419.7万人と推定されています。美濃区には、清代初期に、広東省の梅県の周辺地域の人たちが移民してきたのが始まりのようです。

「中原起源説」と客家語の位置

もともと中国北部の中原地方、つまり、黄河中流域にいた民族グループが、西晋時代（3～4世紀）や唐代末（10世紀ごろ）にかけて、戦乱を避けるために今日の安徽省南部や江西省などを経て南下したものが客家である、という説があります。これは、客家の人たちの「族譜」（系図）などの資料などに基づいたものです。この「中原起源説」に従えば、客家語は中国北部の漢語諸語と同じグループであると予測されます。しかし、基礎語彙などの言語的特徴から客家語とその他の漢語諸語を比べてみると、むしろ閩語や広東語のような南方の方言グループに近いものだ、というのが現在の言語学では通説になっています。

客家語の諸方言

Yang, Paul S.J. 1967 *Elements of Hakka Dialectology Monumenta Serica* 26:305-351 によれば、客家語はさらに次の7つの方言グループに分けることができます。

- (1) 梅県グループ：梅県、蕉嶺、平原、新竹（台湾）
 - (2) 興寧グループ：興寧及び近隣地区
 - (3) 饒平グループ：饒平一帯
 - (4) 海陸グループ：海豊地区、陸豊地区
 - (5) 香港グループ：香港、沙頭角地区、中山地区
 - (6) 汀州グループ：長汀及び近隣地区
 - (7) 四川グループ：華陽及び近隣地区
- (Yang 1967:318-319)

この講座で取り上げる美濃の方言は、広東省の梅県と同じ方言グループに属しています。ちなみに、この梅県の方言は、「客家語の標準語」とみなされることもあります。なお、美濃の客家語と同様に梅県と同じ方言グループに属する客家語を台湾では「四縣（客家）話」と呼んでいます。梅州の興寧、五華（長樂）、平遠、蕉嶺の四県から移民してきた人たちの言葉、ということからそのような言い方になったようです。（古國順主編 2005『臺灣客語概論』五南圖書出版）。同じ「四縣（客家）話」ならばお互いにことばは通じますが、苗栗のような北部で話されている「四縣（客家）話」と、美濃や屏東など南部で話されている「四縣（客家）話」には発音や語彙に違いもあります。台湾で話されている客家語の方言グループにはほかに「海陸」、「饒平」、「詔安」などがあります。

ローマ字表記

客家語をローマ字で表記する方法も、統一した表記法が確立しているわけではありません。台湾の状況に限って言っても、これまでは1人1人の研究者がそれぞれ独自の表記法を使ったり、国際音声記号や、教会ローマ字表記法などが使われていました。最近母語教育の強化に従い、表記を統一する動きが出てきて、2008年には教育部國語推進委員会による「臺灣客家語拼音方案」が発表されました。この教科書では、将来的な方向を鑑みて、2009年に改訂を経た「臺灣客家語拼音方案」のローマ字表記法を採用することにしました。

漢字表記

客家語は漢字で表記することもできます。例えば、数字の1は「id^v」または「id²」とも書けるし、「一」とも表記できます。ですが、客家語の漢字表記は、いわゆる「中国語」や中国語の方言の中でも出版文化が発達している広東語のように、統一された表記があるわけではありません。たとえば、台湾で出版されている辞書や教材をとってみても「息子」を表す言葉が「孺仔」と書いてあるものもあるし、「俥仔」と書いてあるものもあります。また、どの漢字をあてるべきかははっきりしていないもの、とりあえず適当な字を当てはめている場合もあります。こうしたことから、この教科書では、漢字表記は学習し、覚える対象というよりも、日本人の学習を助けるための「補助的な役目」と位置づけています。また、台湾では現在、教育部國語推進委員会を中心に、ローマ字表記と同様、漢字表記も統一しようとしています。そこで、漢字表記も基本的に教育部國語推進委員会の指針に基づいた表記法を採用することにします。

さらに深く勉強したい人のために

残念ながら、日本語で書かれた客家語の教材はほとんどありません。温 戴奎著『客家語基礎語彙集』、『客家語会話練習帳』の2冊が大学書林から出されています。これは中国で話されている客家語の先行研究を翻訳したもので、中国大陸で話されている客家語の方言に興味がある方には参考になるかと思います。また、言語学的な専門書ですが、Hashimoto, Mantaro J. 1973 (2010年再版) *The Hakka Dialect: A Linguistic Study of its Phonology, Syntax and Lexicon (Princeton/Cambridge Studies in Chinese Linguistics)*は、客家語研究者にとって基本となる参考書です。音韻分析が中心ですが、客家語の研究史や会話も含まれています。同じ著者による、橋本萬太郎 (1972) 『客家語基礎語彙集』(東京外国語大学アジア・アフリカ

言語文化研究所) は、簡単な「日客辞書」としても役立ちます。前者は最近再販されたので、手に入りやすいかと思います。後者は古書店などで探してみてください。中国語が出来る方は、台湾の南天書局から出版されている『臺灣四縣海陸客家語辞典』(2009, 徐兆泉編)という辞書が、収録語彙数が多いので参考になります。また、台湾ではほかにもたくさん教材や辞書類、民話集などが出ています。ただし、この教材で用いるローマ字表記とは異なる表記を使っている場合がありますので、注意が必要です。

またインターネットでは下記のオンライン辞書が無料で利用できます。この辞書はいくつかの辞書の漢字表記を比較することもでき、便利です。

台湾教育部臺灣客家語常用詞辞典

<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

本教材の構成と内容

大学院生の田中智子が美濃の一般家庭に滞在しながら研究の調査を行うという設定です。主な登場人物は下記のとおりです；

田中智子：客家語を研究している日本人の大学院生

鐘先生：退職した小学校の先生。田中さんに客家語を教えている。

蕭喜和さん：田中さんが下宿している家の主人

黄さん：田中さんの友人。小学校教員。

李さん：鐘先生の友人。

教材は、本文(会話)、新出単語、補充単語、文法や表現の説明、という構成になっています。前半には練習問題もつけ、発音に重きを置いて、実践力を高めるようにしました。教材で用いる客家語は、美濃で使われている客家語を基準としています。上記に書いたように、客家語の中でもいくつかの方言があります。美濃客家語は、いわゆる「四縣話」に属する方言ですが、語彙や発音に他の「四縣話」とは違う特徴がみられることがあります。このような場合は、他の客家語との通用性を高めるために、新出単語の説明のところで注を加えました。例えば、p.11の発音の例で、「giai'「街」(四 gie'）」とありますが、「四」とは、辞書などで一般に「四縣話」の発音とされているものは“gie'”であることを示しています。また、同じ美濃方言の話者でも、世代等により、言葉の使い方に違いがあることがあります。本教材で挙げた例は、筆者がこれまでに80代の話者から得たデータに基づき、言語研修講師の黄先生(40代)と同世代の林さんに校正をお願いしたものです。したがって、最終的に40代前後の方が使っている美濃方言に近いものとなっています。

謝辞

本教材を作成するに当たり、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の峰岸真琴先生には、様々なご助言やご指導をいただきました。また、同研究所の澤田英夫先生には、客家語専用の外字フォント入力のために、多大なご助力をいただきました。夫の野島本泰には、言語学者の立場から、発音及び文法の説明などについてチェックとコメントをもらいました。また、発音練習の組み合わせ練習については、神戸夙川学院大学の同僚、戴智軻先生の教学上のアイデアをお借りしたものです。

本教材は、田中の原案を10年来の客家語の師である鍾沐卿さんが客家語に翻訳し、黄鴻松さんおよび林素珍さんが校正しました。黄さんと林さんには本業の小学校教師の仕事がお忙しい中、熱心に筆者の質問に答えていただきました。林さんには、漢字表記、ピンイン表記に関してご指導いただいただけでなく、唐詩、ことわざ、民謡などのピンイン入力をお手伝いいただきました。この方々がいらっしゃらなければ、この教材を完成することはできませんでした。なお、誤り等がありましたら、田中の責任です。

音声教材作成においては、温文相さんが無償でスタジオを提供してくださいました。この場を借りて、お礼を申し上げます。

また、中華民国教育部國語推行委員会には、「臺灣客家語拼音方案」の翻訳、転載を快くお許しいただきました。

今回の教材作成を含め、美濃での調査は多くの方の協力に支えていただきました。すべてお名前を挙げることはできませんが、今回の言語研修及び教材作成が、少しでもご恩返しになれば幸いです。なお、この教材の完成をぜひ報告したかったお一人、蕭喜和さんは、平成21年から調査の度に暖かくご自宅に迎え入れてくれ、私や家族を熱心に世話してくださいました。しかし、残念ながら平成23年の冬に不慮の事故で亡くなりました。生前のご好意に感謝し、故人の弟さんのご了承を得て、本教材中にお名前を使わせていただきました。

本書は、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の平成23年度言語研修に用いた教科書『客家語入門』の修正版です。本修正版の作成をお許しいただいた東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所、及び、研修中の積極的なご質問や鋭いご指摘で本修正版に多大な貢献をいただいた受講生の皆様に深くお礼申し上げます。

発音について

客家語は、北京語（いわゆる「中国語」）と同じく、音の高低の違いや上げ下げの違いによって単語の区別を行う言語です。このような音の高低や上げ下げのことを「^{せいちょう}声調」と呼びます。

客家語の音節は基本的に、(C₁)V(C₂)という構造に声調がかぶさる形でできあがっています。C₁は音節の最初に出てくる子音です。Vは母音で、単母音だけでなく、二重母音、三重母音も含まれます。C₂は音節の最後に出てくる子音です。

伝統的な中国語の音韻学では、音節を「^{せいぼ}声母 (C₁)」と「^{いんぼ}韻母 (V または V+C₂)」に分けます。この分け方は、客家語の発音の説明にも便利なので、本書でもこの分け方を採用することにします。例えば、

mang

では、m が声母、ang が韻母です。

以下、声調、声母、韻母の順に発音の説明をしていきます。

1. 声調

1.1 6つの声調

美濃客家語には6つのタイプの声調があります。

母音で終わる音節や、鼻音で終わる音節や、鼻音 m, n, ng のみから成る音節では、次の4つの声調があります。

(1) 中平調、(2)低調、(3)下降調、(4)高平調

一方、音節末に b [p]、d [t]、g [k] が来る音節は、上記の4つの声調ではなく、下記に挙げる2種類の声調のいずれかを持ちます。この、音節末に b [p]、d [t]、g [k] が来る音節は、「^{にっしょう}入声」とよび、声調の一種として扱います。

(5)短い低調「陰入」(6)短い高調「陽入」

以下に、各声調の説明を述べます。

なお、相対的な音の高さを5段階に分けて示す^{ちやうち}調値というものがあります。調値は普通一番低い音を1、一番高い音を5で表します。以下の各声調の説明では、台湾の客家語方案で採用されている四県方言の調値も参考までに併記します。

(1) 中平調

中くらいの高さで平らに発音します。「a´」のような記号で表しますが、美濃での発音の

調値は調値は、33 です。ただし、後ろに低調の音節が来た場合には、上昇調で発音される傾向があります。客家語の他の四県方言では、調値は24で、上昇調になります。

ちなみに、この「中平調」は、伝統的な漢語音韻論では「陰平」と呼ばれます。

(2) 低調

一番低い音です。「台湾客家語拼音方案」では、調値11と示されていますが、美濃客家語では、単独で発音すると、平らではなく、わずかに下がるように発音されます。低調は、「a^v」のような記号で表します。記号の形に惑わされないよう気をつけましょう。なお、この「低調」は、伝統的な漢語音韻論では「陽平」と呼ばれます。

(3) 下降調

中くらいの高さから下降します。調値は31です。「a[`]」のような記号で表します。なお、この「下降調」は、伝統的な漢語音韻論では「上声」と呼ばれます。

(4) ^{たかだいら}高平調「去声」

高く平らに発音します。調値は55です。発音表記は無標記で、「a」のようになります。つまり、何も発音表記がなければこの声調で発音します。なお、この「高平調」は、伝統的な漢語音韻論では「去声」と呼ばれます。

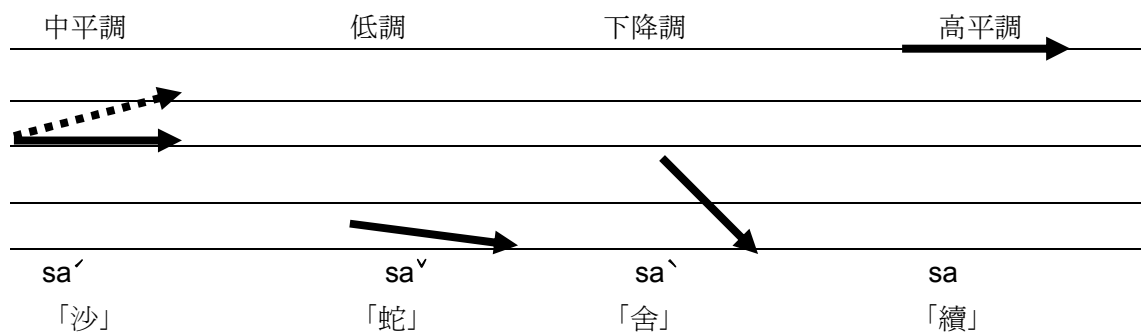
(5) 短い低調「陰入」

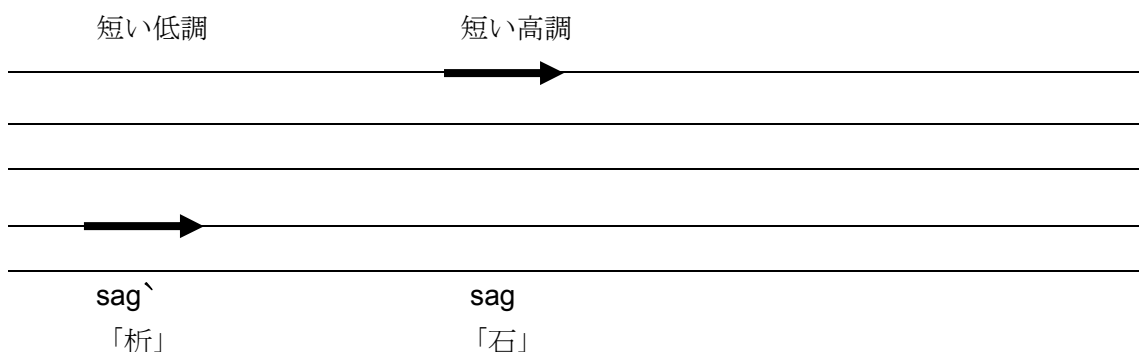
真ん中より少し低いくらいの高さで短く発音します。調値は2です。単独で発音すると少し下降調に聞こえます。声調の記号は「ab[`]」のように書きます。なお、この「短い低調」は、伝統的な漢語音韻論では「陰入」と呼ばれます。

(6) 短い高調「陽入」

一番高い高さで短く発音します。調値は5です。発音表記は無標記で、「ab」のようになります。つまり、何も発音表記がなければこの声調で発音します。なお、この「短い高調」は、伝統的な漢語音韻論では「陽入」と呼ばれます。

以下に、6つの声調についてまとめたものを示します。





1.2 変調

2つ以上の音節が並ぶとき、固有の声調とは違う声調で読むことがあります。これを変調といいます。美濃客家語では以下のような変調が見られます。

1声（中平調）のあとに1声、4声（高平調）、6声（短い高調）のいずれかが来ると、先行する1声は2声（低調）になります。例えば、三（sam´）は後に十（siib）がくると三十（sam[˘]siib）と発音されます。

2. 声母（音節頭子音）

音節頭子音は全部で19個あります。客家語の子音の発音で、日本語と大きく異なる特徴のひとつが「有気音」と「無気音」の区別です。「有気音」と「無気音」のペアは5組あります。どのペアも子音を発音するときの舌の位置などは同じです。ただし、「有気音」は子音を発音してから母音が始まる前の間に息がもれます。また「無気音」はこのときあまり息がもれません。

ティッシュのような薄い紙を口の前にたらしめて発音すると、有気音では大きく動くので目でみてわかりやすくなります。

それでは、ひとつひとつの子音について説明します。

2.1 閉鎖音と破擦音

b: [p] 両唇で閉鎖を作り破裂させる、無気無声両唇破裂音[p]です。無気音なので息があまり漏れないよう意識します。たとえば、「ba」は日本語で「はっぱ（葉っぱ）」と言ったときの「ぱ」に近い音です。ローマ字 **b** を使いますが、日本語の濁音「バ」とは違うので注意しましょう。

bi[˘]e` 「杯仔」（コップ）、bid` 「筆」（ペン）、bu 「布」

p: [p^h] 両唇で閉鎖を作り破裂させる、有気無声両唇破裂音[p^h]です。ただし、有気音なので意識して息が出るようにします。たとえば「pa」は日本語で「パイ」と言ったときの「パ」に近い音です。

pi[˘] 「皮」（皮、毛皮）、pag 「白」（白）

d: [t] 上の歯の裏から歯茎あたりに舌を接触させ閉鎖を作り破裂させる、無気無声歯茎破裂音[t]です。無気音なので息があまり漏れないよう意識します。たとえば「da」は日本語で「いった」と言ったときの「た」に近い音です。ローマ字 **d** を使いますが、日本語の濁音「ダ」などとは違うので注意しましょう。

da`「打」(殴る), di´「知」(知っている)

t: [tʰ] 上の歯の裏から歯茎あたりに舌を接触させ閉鎖を作り破裂させる、無気無声歯茎破裂音[tʰ]です。ただし、有気音なので意識して息が出るようにします。たとえば「ta」は日本語で「たい(鯛)」と言ったときの「た」に近い音です。

teu´「偷」(盗む), teu e`「豆仔」(豆), tai「大」(大きい)

g: [k] 舌の奥の方を上顎の奥の柔らかいところ(軟口蓋)に接触させ閉鎖を作る、無気無声軟口蓋破裂音です。無気音なので息があまり漏れないよう意識します。たとえば「ga」は日本語で「いっか(一家)」と言ったときの「か」に近い音です。

goi「蓋」(とても) ga´ngiong´「家娘」(姑)

k: [kʰ] 舌の奥の方を上顎の奥の柔らかいところ(軟口蓋)に接触させ閉鎖を作る、無気無声軟口蓋破裂音です。ただし、有気音なので意識して息が出るようにします。たとえば「ka」は日本語で「かた(肩)」と言ったときの「か」に近い音です。

ki´「企」(立つ), kon「看」(見る)

j: [tɕ] jは母音iの直前にしか現れることがなく、その母音iの影響でdに比べ調音点が奥にずれて、無声歯茎硬口蓋破擦音[tɕ]になります。dとは調音点だけでなく調音法も異なります。たとえば、「ji」は日本語の「チ」の音に似ています。無気音なので息があまり漏れないよう意識します。

jiu`「酒」(酒), jiang´「靚」(きれいだ)

q: [tɕʰ] qは母音iの直前にしか現れることがなく、その母音iの影響でtに比べ調音点が奥にずれて、無声歯茎硬口蓋破擦音[tɕʰ]になります。tとは調音点だけでなく調音法も異なります。たとえば、「qi」は日本語の「チ」の音に似ています。ただし、有気音なので意識して息が出るようにします。

qien´「千」(千), qien`「淺」(浅い), qiang´coi「青菜」(野菜)

z: [ts] 前舌面を歯茎につけ、そこで出す無気無声歯茎破擦音です。この音はたとえば「za」は日本語の「ツァ」の音に似ています。ただし、無気音なので息があまり漏れないよう意識します。

zo「做」(する), zu`「煮」(煮る), zeu´siin´「朝晨」(朝)

c: [tsʰ] 前舌面を歯茎につけ、そこで出す有気無声歯茎破擦音です。たとえば「ca」は日本語の「ツァ」の音に似ています。ただし、有気音なので意識して息が出るようにします。

ca^v 「茶」(茶), co[´] 「坐」((バス、車に) 乗る)

2.2 摩擦音

h: [h] 声門閉鎖音と呼ばれる音です。眼鏡などを磨くときに息をかけることがあります、その時に出る非常に弱い摩擦音です。[h]自体は微弱な音ですが、その直後に来る母音に移行するときにその母音と同じ口の構えで発音される無声母音が明瞭に聞き取れるため、そこに h があることは容易にわかります。h は母音 [i] の直前では調音点が硬口蓋になり、無声硬口蓋摩擦音[ç]になります。

hai^v 「鞋」(靴), ha[´]boi 「下背」(下の方), hi 「去」(行く)

s: [s] 上の歯の裏から歯茎あたりで狭めを作り、そこで摩擦を起こす、無声歯茎摩擦音[s]です。たとえば「sa」は日本語の「サ」の音に似ています。舌の位置は下の歯の裏につきます。

san[´] 「山」(山), se 「細」(小さい), so 「掃」(掃除する)

x: [ç] 前舌と歯茎硬口蓋で狭めを作り摩擦を出す、無声歯茎硬口蓋摩擦音です。たとえば「xi」は日本語の「シ」の音に似ています。母音 i との組み合わせしかなく、いつも直後に母音 i が来ます。

xin[´] 「新」(新しい), xia[`] 「寫」(書く)

f: [f] 上唇と下唇を軽く触れ合わせて息を出します。日本語の「ファ」「フィ」「フ」「フェ」「フォ」に近い音になります。英語の“f”のように上の歯と下唇を合わせて発音する人もいます。

fan 「飯」(ご飯), fa[´] 「花」(花)

2.3 鼻音

m: [m] 両唇を閉じて、閉鎖を作り、鼻から空気を出すようにします。m はある種の否定を表す単語、および間投詞の場合にのみ、単独でひとつの音節を形成することができます。

m^v 「毋」(~ない), mi[`] 「米」(米), mo^v 「無」(~ない)

n: [n] 有声歯茎鼻音[n]です。舌の先を歯茎のあたりにあて、鼻から空気を出します ([b]の場合は、空気は鼻からも口からも出ません)。日本語の「ナ」「ヌ」「ネ」「ノ」の子音と同じです。

no^v 「掇」(手でもんで作る)

美濃客家語では、「あなた」という意味の単語、および間投詞の場合のみ n が単独でひとつの音節を形成することがあります。

n^v 「你」(あなた)

ng: [ŋ~] 有声軟口蓋鼻音[ng]、いわゆる鼻濁音です。日本語の鼻濁音とは異なり、音節頭にも立ちます。舌の下の奥のほうを上顎の柔らかいところ（軟口蓋）につけて閉鎖を作り、鼻から空気を出します。

nga^v「牙」(齒), ngai^v「僱」(私),

ただし、直後に母音 i が続く場合は、舌面を歯茎にあてて閉鎖を作り（舌の先は下の歯の裏側につけたままにします）、鼻から空気を出すようにします。日本語の「ニ」に近い音です。

ngin^v「人」(人)

美濃客家語では、ng が単独でひとつの音節を形成している語がいくつかあります。

ng^v「你」, ng[`]「五」

2.4 側面音

l: [l] 舌の真ん中あたりを歯茎から硬口蓋にかけて接触させ、舌の両脇から空気を通す音です。このとき、空気は鼻に抜かないようにします。美濃客家語では、単語によって、l と n の区別がはっきりしない場合があります（つまり、l と n の許容される場合があります）。どのような場合に l と n を区別し、どのような場合に区別しなくてもよいかについては、まだはっきりわかっていません。

li[`]「李」(姓), loi^v「來」(来る)

2.5 接近音

v: [v] 両唇を近づけ、舌の奥を軟口蓋に向かって盛り上げて発音する音で、有声両唇・軟口蓋接近音です。子音の中では調音点での狭めがそれほどありません。美濃客家語では、ほとんど摩擦が聞こえません。ただし、同じ四県方言群では、摩擦音になるところもあるようで、表記に用いるローマ字“v”はそのことを反映しています。

vug[`]「屋」(家), vu e[`]「芋仔」(サトイモ), von[`]「碗」(ご飯茶碗)

3. 韻母

韻母には次のようなものがあります。

単母音：a[a], o[o], e[e], i, ii[i], u の 6 つ

二重母音：ai, ei, au … など

三重母音：iau, uai, … など

鼻音を含む韻母：an, am, ang, uan, iong … など

音節末子音を含む韻母：ab[p'], ad[t'], ag[k'] … など

次に、単母音、二重母音、三重母音、鼻音を含む音節、音節末子音を含む音節、の順番

で、ひとつひとつの韻母について説明します。

3.1 単母音

a : 日本語の「ア」のように発音します。

na´「拿」(持つ), sa´「砂」

o : 日本語の「オ」に似た音ですが、「オ」よりも唇をまるめて発音します。

fo`「火」(火), so「掃」(掃除する)

e : 日本語の「エ」に似た音ですが、唇に力を入れ、少し口を縦に開けて発音します。

ge「該」(あれ), ge´「雞」(北部四県では“gie´”と発音)

i : 日本語の「イ」に似た音です。

i`「雨」, mi`「米」

ii : 日本語の「ウ」に似た音ですが、口を横に引いて発音します。複母音として他の母音と組み合わせて使うことはありません。

su`zii`「手指」(指), sii fud`「屎脬」(尻), ziim´「針」(針)

u : 日本語の「ウ」よりも唇をすぼめて円唇にし、発音します。

bu「布」(布), no fu`「老虎」(虎), lu sui`「露水」(露)

3.2 複母音

日本語の複母音、たとえば「あい」は「あ、い」とひとつずつ区切って発音することができます。これにたいし、中国語の「ai」は区切ることでできないひとまとまりのかたまりであるため、「a」と「i」の間はつながってなめらかに発音します。これが、日本語の複母音と中国語の複母音の間の大きな違いです。次に複母音の例を挙げます。

二重母音

ia : ia「夜」, jia「借」(貸す、借りる)

io : hio´ tung´「靴筒」(長靴), cong´hio´「長靴」(長靴)

ie : ngie gung´「蟻公」(アリ), ngie co`「艾草」(ヨモギ)

iu : iu´「油」, ngiu´nen「牛乳」

ai : tai「大」(大きい), nai´「泥」(やわらかい土、粘土)

au : pau「泡」((お茶を)入れる) gau`zong`「校長」

eu : teu´na´「頭那」(頭), heu boi「後背」(後ろ)

oi : hoi`「海」(海), oi「愛」(愛)

ua : gua´e`「瓜子」(瓜)

ui : lui´gung´「雷公」(雷)

三重母音

ieu : cung ieu「重要」(重要), ieu´「邀」(誘う), kieu´e`「橋仔」(橋)

iau : diau coi e`「吊菜仔」(なすび), liau´「聊」(雑談する), hiau`「曉」(わかる)

uai : kuai e`「筷子」(箸), guai´「乖」(かしこい)

iai : giai zii`「戒指」(指輪)(北部四縣では giezii`), giai´「街」(四 gie´)

ioi: kioi 「瘰」(疲れる)
iui: iui 「□」(大声で呼ぶ)

3.3 鼻音を含む韻母

iim: ziim´ 「針」(針)
im: xim´ 「心」(心), gim´e` 「金仔」(金)
em : zem´biong´ 「砧板」(まな板)
am : nam´ 「南」(南)
iam: iam´ 「鹽」(塩)
iin[φn] : zeu´siin´ 「朝晨」(朝), ciin´foi´ 「塵灰」(埃)
in: min´ngian´ 「明年」(来年), qin´ 「儘」(非常に、とても)
en : i´sen´ 「醫生」(医者), ten´ 「跣」(～から)
ian : ian´ 「煙」, gin´ngian´ 「今年」※ “今” は「gim」 と発音する人もある。
ien : mien´ 「面」, qien´ 「前」
uen : guen´ 「耿」(人の苗字)
an : fan´gua´ 「番瓜」(かぼちゃ)
uan: guan´ 「關」(閉める)
on : don´ 「短」(短い)
ion : ngion´ 「軟」((ほつぺたなどが) やわらかい。)
un : cun´ 「村」, vun´ 「溫」(暖かい) ※u と n の間にあいまいな母音が入ります。
iun: iun´ 「雲」 ※u と n の間にあいまいな母音が入ります。
iung : sii´iung´ 「使用」(使う), ngiun´ 「銀」
ang : ang´e` 「瓶」(瓶), pang´ 「彭」(人名)
iang : miang´ 「名」(名前), qiang´gua´e` 「青瓜仔」(きゅうり)
uang: kuang´ 「鏘」(金属の擦れる音)
ong: gong´e` 「缸仔」(甕)
iong : liong´ 「兩」(二)
ung : cung´e` 「蔥仔」(長ネギ)

3.4 音節末子音 (入声) を含む韻母

音節末子音には、b[p´], d[t´], g[k´]があります。調音の位置は声母の[b]、[d]、[k]と同じですが、破裂はしません。次に例を挙げます。

ab : ab´e` 「鴨仔」(あひる)
ad : bad´ 「八」
ag : sag´teu´ 「石頭」(石)
uad : guad´ 「刮」(汚れを小刀で軽く削る)
iab : iab´ 「葉」
iad : ngiad´gong´ 「月光」(月)

iag : xiag` 「錫」
eb : leb`seb`e` 「垃圾仔」(ごみ) ※”led`seb`e`”と発音する人もいます。
ed : lo`ped e` 「籬萄仔」(大根)
ued : gued` 「國」
ied : xied` 「雪」
od : tod` 「脱」(脱ぐ)
og : sog`e` 「索仔」((荷造り用の太い) ひも)
iog : xiog` 「削」((小刀で) 剥く)
iib : siib 「十」
iid : siid vud 「食物」
ud : bo`vud 「寶物」, fud` 「窟」(ほら穴)
ug : vug` 「屋」(家), mug` mien` 「木棉」
ib : ngib loi` 「入來」(入る)
id : ngid`teu` 「日頭」(太陽), id` 「一」
iug : ngiug` 「肉」, bau`xiug` 「包粟」(とうもろこし)

4 発音の練習（唐詩）

(1) 春眠 cun / min ∨

孟浩然 men hau / ian ∨

春眠 不覺曉，

cun / min ∨ bud \ gog \ hiau \

處處 聞啼鳥。

cu cu vun ∨ ti ∨ niau /

夜來 風雨聲，

ia loi ∨ fung / i \ sang /

花落 知多少。

fa / log zii / do / seu \

(2) 靜夜思 qin ia sii /

李白 li \ ped

床前 明月光，

cong ∨ qien ∨ min ∨ ngiad gong /

疑是 地上霜。

ngi ∨ sii ti song song /

舉頭 望明月，

gi \ teu ∨ mong min ∨ ngiad

低頭 思故鄉。

dai / teu ∨ sii / gu hong /

(3) 江雪 gong / xied \

柳宗元 liu \ zung / ngian ∨

千山 鳥飛絕，

qien / san / niau / fi / qied

萬徑 人蹤滅。

van gang ngin ∨ jiung / mied

孤舟 蓑笠翁，

gu / zu / so / lib vung /

獨釣 寒江雪。

tud diau hon ∨ gong / xied \

(4) 憫農詩 men \ nung \ sii \

李紳 li \ siin \

鋤禾日當午 ，

cu \ vo \ ngid \ dong \ ng \

汗滴禾下土 。

hon did \ vo \ ha \ tu \

誰知盤中飧 ，

sui \ zii \ pan \ zung \ sun \

粒粒皆辛苦 。

liab liab giai \ xin \ ku \

(5) 登樂遊原 den \ log iu \ ngian \

李商隱 li \ song \ iun \

向晚意不適 ，

hiong van \ i bud \ siid \

驅車登古原 。

ki \ ca \ den \ gu \ ngian \

夕陽無限好 ，

xid iong \ vu \ han ho \

只是近黃昏 。

zii \ sii kiun vong \ fun \

(6) 楓橋夜泊 fung \ kieu \ ia pog \

張繼 zong \ gi

月落 烏啼 霜滿天 ，

ngiad log vu \ ti \ song \ man \ tien \

江楓 漁火 對愁眠 。

gong \ fung \ ng \ fo \ dui seu \ min \

姑蘇 城外 寒山寺 ，

gu \ su \ sang \ ngoi hon \ san \ sii

夜半 鐘聲 到客船

ia ban zung \ sang \ do kied \ son \

(7) 回鄉偶書 fi / hiong / ngieu \ su /
賀知章 ho zii / zong /

少小離家老大回

seu seu \ li \ ga / lo \ tai fi \

鄉音無改鬢毛催

hiong / im / vu \ goi \ bin mo \ cui

兒童相見不相識

i \ tung \ xiong / gian bud \ xiong / siid \

笑問客從何處來

seu mun kied \ qiung \ ho \ cu loi \

(8) 九月九日憶山東兄弟

giu \ ngiad giu \ ngid \ i san / dung / hiung / ti

王維 vong \ vi \

獨在異鄉爲異客

tug cai i hiong / vi \ I kied \

每逢佳節倍思親

mi / fung \ ga / jied \ pi sii / qin /

遙知兄弟登高處

ieu \ zii / hiung / ti den / go / cu

遍插茱萸少一人

prien cab \ zu / i \ seu \ id \ ngin \

第一課 ti id` ko 「どうぞ座ってください」

●会話

鍾さんが友人の黄明才さんを尋ねてきました。

鍾：a' coi^ˇ
阿 才

黄：o` , zung' xin'sang'
噢， 鍾 先生

qiang` co'. loi^ˇ siid ca^ˇ.
請 坐。 來 食 茶

鍾：gam`qia ng^ˇ.
感 謝 你

鍾：才さん！

黄：ああ、鍾さん。お座りなさい。

さあ、お茶をどうぞ。

鍾：ありがとう。



●新出語句

1	a'-	阿	人名の一部の前につけて親しみを表す接頭辞
2	coi ^ˇ	才	人名（明才）の一部。
3	o`	噢	意外なことに驚いたときに発する間投詞。
4	zung'	鍾	鍾（姓の一つ）。
5	xin'sang'	先生	…さん。男性に対する敬称。
6	qiang`	請	(a)どうぞ（…してください）。(b)頼む。
7	co'	坐	座る
8	loi ^ˇ	來	(a)（話し手の方に向かって）来る(b)さあ。動詞の前において、その動作を誘い促す気持ちを表す。
9	siid	食	食べる
10	ca ^ˇ	茶	お茶、白湯
11	gam`qia	感謝	ありがとう
12	ng ^ˇ /n ^ˇ	你	(2人称単数代名詞として)あなた、君、お前

●補充語句

1	a'bag`	阿伯	おじさん。父の兄を指す親族名称，呼称，また自分の父よりも年上の男性に対する呼びかけにも使われる。
2	bag`me´	伯姆	おばさん。“阿伯”の妻をいうが、父よりも年上の女性に対する呼びかけにも使われる。
3	tai go´	大哥	自分よりやや年上の男性を呼ぶ言い方。兄さん。敬称：血縁関係がない場合にも用いられ，また，呼びかけにも用いられる。
4	tai ji`	大姐	姉さん。自分よりやや年上の女性を呼ぶ言い方。敬称：血縁関係がない場合にも用いられ，また，呼びかけにも用いられる。
5	seu`ji`	小姐	～嬢
6	vong ^v	黄	黄（姓の一つ）。
7	min ^v coi ^v	明才	明才（人名の一つ）。
8	lim´	啖	飲む
9	jiu`	酒	酒
10	tong´	湯	スープ
11	go`ziib`	果汁	ジュース
12	ngiug`	肉	肉
13	zu´ngiug`	猪肉	豚肉
14	ge´ngiug` (四 gie´ngiug`)	雞肉	鶏肉
15	tang´	聽	聞く
16	finan ^v (四 filan ^v)	惠蘭	惠蘭（人名の一つ）。
17	tug	讀	読む，朗読する，読み上げる
18	ko bun`	課本	教科書。教科書の本文。
19	coi	菜	料理
20	fan	飯	ご飯
21	tong ^v e`	糖仔	菓子
22	sui`go`	水果	果物
23	bag	[口勃]	吸う
24	ian´	菸	タバコ
25	bag`po ^v	伯婆	自分の父の伯母。祖父よりも年上の女性を指し、呼びかけにも使うこともある。なお、“伯婆”の夫、自分の父の伯父は“伯公 bag`gung´”
26	a´go´	阿哥	兄さん。民謡などの中では恋人の男性を指すこともある。呼びかけにも使う。

27	-moi	妹	若い女性を呼ぶときに名前の（一部の）後ろにつける接尾辞。
28	-ze	姉	自分と同じくらいか年上の女性に対して使う。呼ぶときに名前の（一部の）後ろにつける接尾辞。
29	lo`sii´	老師	先生。教師に対する敬称。

●文法のポイント

1-1. 呼びかけ方

客家語では、人の名前を呼びかけるだけで一種のあいさつになります。目下の人や親しい友人には名前をそのまま呼んでもかまいません。また、名前の一字に「a´（阿）」のような接頭辞をつけて「阿明（明さん）」のように呼ぶこともよくあります。それほど親しくない人で、自分よりも年上の人については、次のように呼びかけることができます。例えば、父親と同世代の人なら「a´bag`（阿伯）」、母親と同世代の女性ならば「bag`me´（伯姆）」、年上で自分の親よりは若い人ならば、男性には「tai go´（大哥）」、女性には「tai ji`（大姐）」。

さらに、名字や名前の後ろに、男性は「xin´sang´（先生）」、女性は「seu`ji`（小姐）」という単語をつけると丁寧な呼びかけになります。「xin´sang´（先生）」や「seu`ji`（小姐）」は、そのまま呼びかけのことばにも使えます。「lo`sii´（老師）」のような職業を表す単語は、名字や名前の後ろにつけて、呼びかけに使うこともできます。

1-2. 動詞と目的語

この教科書では、「行く」、「食べる」のように、動作を表すものを動詞とします。「良い」、「赤い」のように状態を表すものは形容詞とし、別の課で説明します。客家語では、基本的に目的語は動詞の後ろに来ます。この教科書では、目的語という用語を、「本を読む」の「本」のように動作の及ぶ対象や、「東京へ行く」の「東京」のように主体の移動していく目標地点など、さまざまなものを指して使うことにします。客家語では、「夕飯を食べる」ことを siid ia（食夜）のように表しますが、この ia（夜）も目的語だと本書では考えることにします。

1-3. 命令・依頼の文

客家語では、相手に対して「（あなた）行く。」のような言い方をすると、そのまま「行きなさい。」という意味の命令文になります。ただし、きつい命令調になってしまうことが多いので、文のはじめに「qiang`（請）」ということばをつけ、口調を和らげて、やわらかい依頼の文にします。

1-4. 「ありがとう」

「ありがとう」というときには、美濃ではよく「gam`qia (ng´)（感謝（你）」）といいますが、同じ四県客家方言でも、北部では「an`zii`se（恁仔細）」という言い方を使います。

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) ca´ caˇ (ca`) ca
- 2) zung´ zungˇ zung` zung
- 3) zong´ zongˇ zong` zong
- 4) bag` bag
- 5) siid` siid

2. 2音節語の練習

tai go´ fi nanˇ ko bun` fan coi (飯菜: ご飯とおかず)
gau siid` (教室) tai hog (大學)

3. 発音の組み合わせ練習

グループ A の音とグループ B の音を組み合わせ発音してみましょう。

例 : (A1)+(B1) "san", (A1)+(B2) "sang", (A1)+(B3) "son", …

グループ A	+	グループ B
(1) s		(1) an
(2) c		(2) ang
(3) z		(3) on
		(4) ong

●フレーズ朗読

1. 呼びかけ

- 1) a´ minˇ! 2) a´ coiˇ bag` 3) bag` me´ 4) a´ nanˇ moi
- 5) finanˇ ze

2. 丁寧な依頼「qiang` (請)…」

- 1) qiang` co´。 2) qiang` loiˇ。 3) qiang` lim´ jiu`。
- 5) qiang` siid coi。 6) qiang` tug ko bun`。

3. 動詞+目的語のフレーズ

- 1) siid ge´nguiug`。 2) siid fan 3) siid sui`go` 4) siid tongˇe`

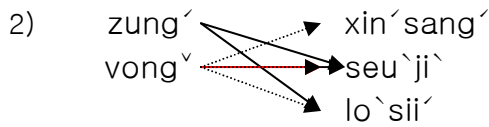
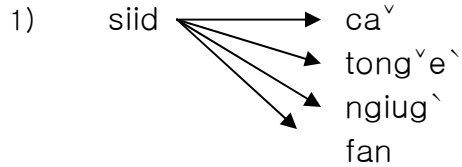
5) lim'ca^v

6) bag ian'

●組み合わせ練習(くみあわせれんしゅう)

グループ A

グループ B



●客家語に直しましょう

- 1) 黄先生
- 2) ありがとう。
- 3) どうぞお座りください。
- 4) どうぞタバコを吸ってください。
- 5) どうぞお酒を召し上がってください。

●会話しましょう

本文を参考に、黄先生やクラスメートの家を訪問したつもりになって会話してみましょう。

[客家語のことわざ] 犁愛深・種愛淺

lai^v oi ciim^v zung oi qien^v

「耕すのは深く、植えるのは浅

土を耕すときは深く耕さなければならない。種を植えるときは浅めに植えると、作物がよく育つ。(意味) 何を学ぶときも、基礎を固めて段取りを考えて進めることが重要である。

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第二課 ti ngi ko 「彼女はあなたのお嫁さんですか？」

●会話

田中さんが蕭さんの奥さんと散歩に行くと、近所の方が話しかけてきました。

隣人: i^v he ngia[´] xim[´]kiu[´]me^v?
 佢 係 若 心白 咩

蕭夫人: m^v he io[´]. i^v he ngid[`]bun[`]ngin^v.
 毋 係 喺 佢 係 日本人

i^v he tai hog ge ngian[´]giu sen[´], loi^v hog hag[`]fa.
 佢 係 大學 个 研究生, 來 學 客話。

隣人: ho[´], an[`]e[`] io[`]. qiang[`] mun ng^v on[´]do mag[`]ge miang^v?
 喺, 恁仔 喺. 請 問 你 安 到 麼个 名

田中: ngai^v on[´]do tien^ˇzung[´] ziizii[`].
 佢 安到 田中 智子。

隣人：彼女はあなたのお嫁さんですか？

蕭夫人：違います。彼女は日本人です。彼女は大学院生で、客家語を勉強しにきたのです。

隣人：ああ、そうですか。お名前は何ですか？

田中：田中智子と申します。

●新出語句

1	i ^v (四 gi ^v)	佢	(3人称単数代名詞として) 彼, 彼女, あの人
2	he	係	…です, …である
3	ngia [´]	若	(3人称単数代名詞所有形として) あなたの
4	xim [´] kiu [´]	心白	嫁
5	me ^v	咩	文末に置き、疑問の意味を表す。だいたい肯定的な返事が想 できていて、それを確認する場合に使う。
6	m ^v	毋	(a) …ではない (コンピュータの否定)。 (b) …しない (動詞の否定)
7	io [´]	喺	口調を和らげる働きをする文末助詞。
8	ngid [`] bun [`]	日本	日本
9	ngin ^v	人	人
10	tai hog	大學	大学
11	ge	个	「…+ge (个) +名詞」の形で「…+ge (个)」が名詞を修飾 することを表す。

12	ngian`giu sen´	研究生	大学院生
13	hog	學	学ぶ
14	hag`fa	客話	客家語
15	ho´	喺	「へえ」。感心したことを表す間投詞。
16	an`e`	恁仔	そのようである
17	mun	問	尋ねる, 訊く
18	qiang`mun	請問	お尋ねします
19	on`do	安到	～という名前です
20	mag`ge	麼个	何, どういう
21	miang`	名	名前
22	ngai`	僱	(1人称単数代名詞として) 私, 僕, 俺
23	tien`zung´	田中	田中 (名字の一つ)。
24	zii zii`	智子	智子 (名前の一つ)。

◆補充単語◆

1	ngai`nen´ (四 ngai`den´)	僱等	(1人称複数代名詞として) 私たち, 僕達, 俺たち
2	ng`nen´/n`nen´ (四 ng`deu´)	你等	(2人称複数代名詞として) あなた達, 君達, お前達
3	i`nen´ (四 gi`den´)	佢等	(3人称複数代名詞として) 彼ら, あの人達
4	gau su	教授	教授
5	se ngin`e`	細人仔	子供
6	iong`e`	羊仔	ヤギ
7	gau siid`	教室	教室
8	ia´	厥	彼 (彼女) の
9	hog sang´e`	學生仔	学生
10	lai e`	俵仔	息子
11	lim`	林	名字
12	ge	該	あれ (遠称の指示詞。話し手から遠くの人や物を指す。)
13	ngiad gong´san´	月光山	美濃区にある山の名前
14	ia` (四 lia`)	這	これ
15	hag`ga´	客家	客家
16	vun`vud gon`	文物館	文物館、博物館、資料館
17	i´ian	醫院	病院
18	kon piang	看病	医者が病気を診る、医者に診てもらう
19	ca´zam	車站	バス停
20	jiab`	接	迎える

21	gui xiang	貴姓	ご苗字（丁寧な言い方）
22	tai miang ^ˇ	大名	お名前（丁寧な言い方）
23	lo ^ˋ moi	老妹	妹
24	lo ^ˋ tai ^ˊ	老弟	弟
25	moi e ^ˋ	妹子	娘
26	a ^ˊ gung ^ˊ	阿公	父方の祖父。
27	a ^ˊ ma	阿嬤	母方の祖母。
28	jia ^ˋ e ^ˋ	姐仔	（自分の）妻
29	a ^ˊ me ^ˊ	阿姆	母
30	a ^ˊ ba ^ˊ	阿爸	父
31	a ^ˊ go ^ˊ	阿哥	兄
32	a ^ˊ ze	阿姊	姉
33	su ^ˊ	書	本
34	pen ^ˋ iu ^ˊ	朋友	友人
35	lo ^ˋ gung ^ˊ	老公	夫
36	vug ^ˋ	屋	家
37	lin ^ˋ sa	鄰舍	隣人
38	sam ^ˊ	衫	上半身に着る服
39	ga ^ˊ ngiong ^ˋ	家娘	姑
40	hog gau ^ˋ	學校	学校
41	cau ^ˊ cong ^ˋ	操場	運動場
42	toi ^ˋ van ^ˊ ngin ^ˋ	台灣人	台湾人
43	mi ^ˊ gued ^ˋ ngin ^ˋ	美國人	アメリカ人
44	ho lo ^ˋ ngin ^ˋ	學老人	ホーロー人（台湾に住む福建系の人々）
45	ngian ^ˋ cu min ^ˋ	原住民	原住民（台湾に住む原住民族）
46	ngoi gued ^ˋ ngin ^ˋ	外國人	外国人
47	mi ^ˋ nung ^ˋ （四 mi ^ˊ nung ^ˋ ）	美濃	美濃
48	liung ^ˋ du ^ˋ	龍肚	龍肚
49	ca ^ˋ dang ^ˋ san ^ˊ	茶頂山	美濃区にある山の名前
50	dung ^ˊ mun ^ˋ leu ^ˋ	東門樓	外敵を防ぐために 18 世紀に建てられた門。美濃の史跡のひとつ
51	fung ^ˋ ban ^ˋ e ^ˋ	紅板仔	お祝いの時に食べるモチ。
52	a ^ˊ po ^ˋ	阿婆	外祖母
53	bid ^ˋ	筆	ペン
54	bi ^ˊ e ^ˋ	杯仔	コップ、カップ
55	siid zu	食晝	お昼を食べる
56	liau	寮	遊ぶ、おしゃべりする

文法のポイント

2-1. 人称代名詞

	1 人称	2 人称	3 人称
単数	ngai ^ˇ 僱	ng ^ˇ / n ^ˇ (你)	i ^ˇ (佢) (四 gi ^ˇ)
複数	ngai ^ˇ nen [´] (等) (四 ngai ^ˇ den [´])	n ^ˇ nen [´] (你等) (四 ng ^ˇ deu [´])	i ^ˇ nen [´] (佢等) (四 gi ^ˇ den [´])

2-2. 「A の B」の表現

2つの名詞 A と B をつなげて、複合的な名詞句を作るには、先行する名詞(A)の直後に ge (个) という助詞をつけて、後続する名詞(B)を置きます。つまり、「名詞 A ge 名詞 B」のようになります。この構文は、次の例(1)のように先行名詞 A が後続名詞 B を単に修飾する場合の他に、例(2)のように先行名詞 A と後続名詞 B の間に「所有者(A)と被所有物(B)」という関係を表す場合があります。

- (1) tai hog ge gau su. 「大学の教授」
 大學 个 教授
- (2) zung[´] xin[´]sang[´] ge jia[`] e[`] 「鍾さんの奥さん」
 鍾 先生 个 姐仔

先行名詞が人称代名詞の場合、所有者が人称代名詞の単数形で 2 人称か 3 人称の場合、ge (个) は使わず、「所有形」を使います。

	1 人称	2 人称	3 人称
単数	ngai ^ˇ ge 僱个	ngia [´] 若	ia [´] 厥
複数	ngai ^ˇ nen [´] ge 僱等 个	ng ^ˇ nen [´] ge 你等 个	i ^ˇ nen [´] ge 佢等 个

- (3) ngia[´] se ngin^ˇe[`] 「あなたの子供」
 若 細人仔
- (4) ia[´] iong^ˇe[`] 「彼のヤギ」
 厥 羊仔
- (5) ngai^ˇnen[´] gau siid[`] 「私たちの教室」
 僱等 教室

2-3. コピュラ文：コピュラ he (係) 「…である」を使った文

「名詞 A+he (係) +名詞 B」で、「AはBである」という意味を表します。英語などでは主語(名詞 A)が複数だと、be 動詞(コピュラ)の形も変わりますが、客家語では主語(名詞 A)の数が単複のいずれであっても、2つの名詞をつなぐコピュラは he (係)

のまま、形は変わりません。

(6) ngai^v he xin[´]sang[´].
 僱 係 先生。 「私は教師です。」

(7) i^vnen[´] he ngid[`]bun[`]ngin^v
 佢等 係 日本人 「彼らは日本人です。」

he (係) を用いたコピュラ文を否定するには、コピュラ he (係) の直前に否定の副詞 m^v (毋) を置きます。話し言葉では m^v+he (～ではない) は、he が前の鼻音の影響を受けて [me] と発音されます。

(8) ngai^v m^v he xin[´]sang[´].
 僱 毋 係 先生。 「私は教師ではありません。」

・疑問文では文末に助詞の me^v (咩) をおきます。

(9) ng^v he hog sang[´]e[`]me^v
 你 係 學生仔 咩? 「あなたは学生ですか？」

2-4. on[´]do (安到…) 「…という名前です」

・「主語+動詞 on[´]do +名前」で「(～は) …という名前です」という意味を表します。

(10) ia[´] lai e[`] on[´]do lim^v ded[`]xiong^v
 厥 俵仔 安到 林 德祥
 「彼の息子は林德祥といます。」

(11) ge on[´]do ngiad gong[´]san[´]. 「あれは月光山といます。」
 該 安到 月光山

・“on[´]do(安到)” のうしろには、名前だけを言うことが普通です。ただし、名字と名前の両方をいってもおかしくはありません。

2-5. 動詞連続構文

2つ以上の動詞を含み、なおかつ、それら動詞の意味上の主語がすべて同一である文を「動詞連続構文」と呼びます。動詞連続構文の中では、動作が起きる時間的順序に従って動詞が並びます。したがって、2つ目の動詞は、1つ目の動詞が表す動作の目的を表すことがよくあります。

(12) hi i[´]ian kon piang. 「病院に診てもらいに行く。」
 去 醫院 看病

(13) ngai^v hi ca[´]zam jjab[`] i^v. 「私はバス停に彼を迎えに行く。」
 僱 去 車站 接 佢

2-6. 名前の訊き方

疑問詞 mag`ge (麼个) は「何?」と尋ねるのに使います。名詞の前に置いて、「何の…」 「どんな…」と種類を尋ねることもできます。本文に出てきた mag`ge miang` 「どういう名前」もその用法です。

ひとの名前を尋ねる言い方はたくさんあります。ここではそのうちのいくつかの例を挙げます。

(14) ng`gui xiang? (丁寧) [你貴姓?] 「ご苗字はなんとおっしゃいますか?」

(15) qiang`mun tai miang`? (丁寧) [請問大名?]

「お名前はなんとおっしゃいますか?」

(16) ng` mag`ge miang` (子供に対して) [你麼个名?] 「なんて名前?」

●発音練習

2. 声調の練習

- 1) ho´ ho` ho` ho hog` hog
- 2) ngi´ ngi` ngi` ngi ngid` (ngid)
- 3) ngian´ ngian` ngian` ngian ngiad` ngiad
- 4) zii´ (zii`) zii` zii ziid` (ziid)
- 5) tien´ tien` tien` tien tied` tied

3. 2音節語の練習

xim´kiu´ dung´mun` on´do` ngian´giu

a´bag` teu´siid (偷食)「盗み食い」

4. 発音の組み合わせ練習

グループ A の音とグループ B の音を組み合わせ発音してみましょう。

グループ A
(1) ng
(2) j
(3) q

+

グループ B
(1) ia
(2) ian
(3) in

●フレーズ朗読

1. 「…の～」

- | | | |
|--|---|--|
| 1) ngai ^ˇ lo ^ˇ moi | 2) ngai ^ˇ lo ^ˇ tai ^ˇ | 3) ngai ^ˇ moi e ^ˇ |
| 4) ngai ^ˇ a ^ˇ gung ^ˇ | 5) ngai ^ˇ a ^ˇ ma | 6) ngai ^ˇ jia ^ˇ e ^ˇ |
| 7) ngia ^ˇ a ^ˇ me ^ˇ | 8) ngia ^ˇ a ^ˇ ba ^ˇ | 9) ngia ^ˇ a ^ˇ go ^ˇ |
| 10) ngia ^ˇ a ^ˇ ze | 11) ngia ^ˇ su ^ˇ | 12) ia ^ˇ pen ^ˇ iu ^ˇ |
| 13) ia ^ˇ jia ^ˇ e ^ˇ | 14) ia ^ˇ lo ^ˇ gung ^ˇ | 15) ia ^ˇ vug ^ˇ |
| 16) ngai ^ˇ nen ^ˇ lin ^ˇ sa | 17) ngai ^ˇ ge sam ^ˇ | |
| 18) lim ^ˇ seu ^ˇ ji ^ˇ ge ga ^ˇ ngiong ^ˇ | 19) hog gau ^ˇ ge su ^ˇ | |

2. コピュラ文

- | | |
|---|---|
| 1) he ngid ^ˇ bun ^ˇ ngin ^ˇ | 2) he toi ^ˇ van ^ˇ ngin ^ˇ |
| 3) he mi ^ˇ gued ^ˇ ngin ^ˇ | 4) m ^ˇ he hag ^ˇ ga ^ˇ ngin ^ˇ |
| 5) m ^ˇ he ho lo ^ˇ ngin ^ˇ | 6) m ^ˇ he ngian ^ˇ cu min ^ˇ |
| 7) he xin ^ˇ sang ^ˇ me ^ˇ ? | 8) he hog sang ^ˇ e ^ˇ me ^ˇ ? |
| 9) he ngoi ^ˇ gued ^ˇ ngin ^ˇ me ^ˇ ? | |

3. on^ˇdo … 「…という名前です」

- | | |
|--|---|
| 1) on ^ˇ do mi ^ˇ nung ^ˇ | 2) on ^ˇ do liung ^ˇ du ^ˇ |
| 3) on ^ˇ do ca ^ˇ dang ^ˇ san ^ˇ | 4) on ^ˇ do dung ^ˇ mun ^ˇ leu ^ˇ |
| 5) on ^ˇ do fung ^ˇ ban ^ˇ e ^ˇ | |

●組み合わせ練習

グループ A

- | | |
|---|--|
| 1) ngia ^ˇ
vong ^ˇ lo ^ˇ sii ^ˇ ge | |
| 2) loi ^ˇ
hi | |
| 3) i ^ˇ
lim ^ˇ xin ^ˇ sang ^ˇ | |

グループ B

- | | |
|--|--|
| se ngin ^ˇ e ^ˇ
pen ^ˇ iu ^ˇ
jia ^ˇ e ^ˇ
bid ^ˇ
bi ^ˇ e ^ˇ | |
| siid zu
liau | |
| he ngai ^ˇ pen ^ˇ iu ^ˇ
he mi ^ˇ gued ^ˇ ngin ^ˇ | |

●客家語に直しましょう

- 1) あなたは彼の学生ですか？
- 2) 彼女は大学院生ではありません。彼女は大学の先生です。
- 3) お名前はなんとおっしゃいますか？
- 4) (子供に) なんていう名前？
- 5) 私は客家語を勉強しに来ました。

●会話しましょう

あなた自身について、次の質問に答えましょう。

- 1) qiang`mun ng` on`do mag`ge miang`?
- 2) ng`he toi`van`ngin` me`?
- 3) ng`he hog sang`e` me`?

[客家語のことわざ] 敬老得福・敬禾得穀

gin lo` ded` fug` gin vo` ded` gug`

「老人を敬うと福を得、稲を敬うと米を得る」

老人を敬うと福が来る。心をこめて稲を植えると、収穫がよくなる。

(意味) 老人を敬うと、社会が平和になる。自然を敬うと、万物が循環する。

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第三課 ti sam' ko 「兄弟は何人いますか？」

●会話

田中さんに好奇心をもった近所の人が、いろいろと質問をしてきました。

隣人： ngia' a'ba', a'me' han' coi' mo' ?
若 阿爸 阿姆 還 在 無？

田中： liong'sa'du' goi kian ho'.
兩儕 都 蓋 健 喔

隣人： a'ba' zo mag'ge teu'lu ?
阿爸 做 麼个 頭路

田中： ngai' a'ba' zo i'sen'.
僱 阿爸 做 醫生

隣人： a'me' no ?
阿姆 呢？

田中： a'me' te' gung'sii' song ban'.
阿姆 在 公司 上班

隣人： ng' iu' id'do' ge hiung'ti ji'moi?
你 有 幾多 個 兄弟 姊妹

田中： mo', qiang ngai' id' ge 。
無， 淨 僱 一 個

隣： あなたはご両親はご存命ですか？

田： ふたりとも元気です。

隣： お父さんはなんの仕事をしていますか？

田： 父は医者です。

隣： お母さんは？

田： 母は会社で働いています。

隣： 兄弟はいますか？

田： いません。私は一人っ子です。

●新出語句

1	han ^v	還	やはり
2	coi [´]	在	存命である、(品物が) 存在する
3	mo ^v	無	文末につけて疑問の意味を表したり、文中で否定を表したりする。
4	liong`sa ^v	兩儕	2人
5	du [´]	都	すべて、全部
6	goi	蓋	非常に
7	kian (四 kien)	健	元気である
8	ho [´]	喔	文末におく語気助詞
9	zo	做	する
10	teu ^v lu	頭路	仕事、職業
11	i [´] sen [´]	醫生	医者
12	no	呢	疑問を表す助詞。文末におく。
13	te [´]	在	[前置詞] ~で, [動詞] ~にいる, ある
14	gung [´] sii [´]	公司	会社
15	song ban [´]	上班	出勤する
16	iu [´]	有	ある、いる
17	id`do [´] (四 gi`do [´])	幾多	いくつ? 数を尋ねる疑問詞。
18	ge	個	助数詞。人間をはじめ、広範囲なものや人とともに用いられる。
19	hiung [´] ti ji`moi	兄弟姊妹	兄弟姊妹
20	qiang	淨	~だけ

●補充単語

1	tien no [`]	電腦	コンピュータ
2	cai	在	[動詞] ~にある、いる、[前置詞] ~で やや文語的な言い方
3	vong ^v	王	名字
4	lug`ka [´] (四 vug`ha [´])	屋下	家
5	iu ^v kiug	郵局	郵便局
6	zung [´] san [´] lu	中山路	中山路 道路の名前
7	gau [`] mun ^v	校門	学校の門
8	heu [`]	口	出入口、裂けているところ
9	den [`]	等	待つ
10	sii [´] gi [´]	司機	運転手
11	gin [`] cad [`]	警察	警察官
12	fu sii	護士	看護師

13	cu ^ˇ sii [´]	廚師	コック
14	sun [´] e [`]	孫仔	孫
15	qien ^ˇ	錢	金
16	ca [´] e [`]	車仔	車
17	con [´] tang [´]	餐廳	食堂、レストラン
18	tien ^ˇ kiu [´]	田坵	畑
19	pan gung [´] siid [`]	辦公室	事務室
20	gued [`] seu [`]	國小	(台湾における) 小学校
21	gau su [´]	教書	教える、教員をする
22	gued [`] zung	國中	(台湾における) 中学校
23	tug su [´]	讀書	学ぶ
24	tu ^ˇ su [´] gon [`]	圖書館	図書館
25	kon	看	見る、読む
26	su [´]	書	本
27	siid ia	食夜	夕飯を食べる
28	bag [`] fo gung [´] sii [´]	百貨公司	デパート
29	go siin [´]	過身	亡くなる

【ポイント】

3-1. 所有を表す動詞 iu[´] (有) 「～がある, ～がいる」

・「名詞 A+iu[´] (有) +名詞 B」で、「A が B をもっている, 所有している」ということを表します。

(1) i^ˇ iu[´] se nging^ˇe[`]. 「彼女には子どもがいます。」
 佢 有 細人仔

(2) ngai^ˇ iu[´] tien no[`]. 「私はコンピュータを持っています。」
 佢 有 電腦

・所有を否定するときは iu[´] (有) を mo^ˇ (無) 「…は持っていない」にかえます。

(3) i^ˇ mo^ˇ se nging^ˇe[`]. 「彼女には子どもがいません。」
 佢 無 細人仔

(4) ngai^ˇ mo^ˇ tien no[`]. 「私はコンピュータを持っていません。」
 佢 無 電腦

・所有しているかどうかを尋ねるには, 文末に mo^ˇ (無) または me^ˇ (咩) をつけます。

(5) i^ˇ iu[´] se nging^ˇe[`] mo^ˇ? 「彼女は子供がいますか？」
 佢 有 細人仔 無

(6) i^ˇ iu[´] se nging^ˇe[`] me^ˇ? 「彼女は子供がいるでしょう？」
 佢 有 細人仔 咩

完全な質問の場合は mo^ˇ（無）を使い、ある程度そうであるという予想がついていてそれを確認するような場合は、me^ˇ（咩）を使います。

3-2. 所在を表す動詞“在”「～にある、～にいる」

- ・動詞“coi^ˇ在”は、「生きている」、「(物などが)存在する」という意味を表します。
- ・所在を表す動詞には、“cai^ˇ在”や“te^ˇ”もあります。ただし、“cai^ˇ在”はやや文語的な言い方になります。

(7) vong^ˇ xin^ˇsang^ˇ coi^ˇ/te^ˇ / cai lug^ˇka^ˇ.
王 先生 在 屋下
「王さんは家にいます。」

(8) iu^ˇkiug coi^ˇ/te^ˇ / cai zung^ˇsan^ˇlu.
郵局 在 中山路
「郵便局は中山路にあります。」

否定「…にはいない、ない」を表すには、所在を表す動詞の前に否定の副詞 mo^ˇ（無）を置きます。

(9) vong^ˇ xin^ˇsang^ˇ mo^ˇ coi^ˇ/te^ˇ / cai lug^ˇka^ˇ.
王 先生 無 在 屋下
「王さんは家にいません。」

(10) iu^ˇkiug mo^ˇ coi^ˇ/te^ˇ / cai zung^ˇsan^ˇlu.
郵局 無 在 中山路
「郵便局は中山路にはありません。」

・疑問「…にいますか?、ありますか?」を表すには、文末に mo^ˇ（無）または me^ˇ（咩）をつけます。

(11) vong^ˇ xin^ˇsang^ˇ iu^ˇ coi^ˇ/te^ˇ / cai lug^ˇka^ˇ mo^ˇ ?
王 先生 有 在 屋下 無
「王さんは家にいますか?」

(12) vong^ˇ xin^ˇsang^ˇ iu^ˇ coi^ˇ/te^ˇ / cai lug^ˇka^ˇ me^ˇ ?
王 先生 有 在 屋下 咩
「王さんは家にいるでしょう?」

3-3. 場所や時間を導く前置詞 cai / coi^ˇ / te^ˇ（在）「(場所)で」

前置詞 cai / coi^ˇ / te^ˇ（在）「(場所)で」は、いずれも場所あるいは時間を表す名詞を導き、動作が行われる（行われた）場所や時間を表す成分を文に付け加えます。動作をあらわす動詞は、前置詞 cai / coi^ˇ / te^ˇ（在）+名詞句よりも後ろに置かれます。

(13) ngai^ˇ cai / coi^ˇ / te^ˇ gau^ˇmun^ˇ heu^ˇ den^ˇ ng^ˇ.
僱 在 校門 口 等 你
「私は学校の門のところであなたを待っています。」

3-4. 助数詞（量詞）ge（個）「（「人」などの名詞を数える単位として用いられる助数詞）」

中国語や日本語には「…個」「…本」「…枚」など助数詞（量詞）と呼ばれる単語があり、人や物の数を数える単位として用いられます。客家語にも同様の働きをする助数詞があります。どの名詞と組み合わせて使うかによってどの助数詞を使うかが決まります。本課で出てくる ge（個）は、人を数えるのに使われる以外にも、一般的に広く用いられる助数詞です。他の助数詞については第6課で詳しく扱います。

3-5. 副詞 han^ˇ（還）， du^ˊ（都）， goi^ˇ（蓋）

han^ˇ（還）「まだ、依然として」、du（都）「みな、どちらも」、goi（蓋）「とても、非常に」はいずれも副詞です。これらの副詞は、主語名詞句の直後の位置に現れます。

3-6. 数を訊く疑問詞 id^ˋdo^ˊ（幾多）

数を訊く表現のひとつに「id^ˋdo^ˊ（幾多）+助数詞+名詞」があります。詳しくは第6課で学びます。

3-7. 「疑問」を表す文末助詞 no（呢）

別の事柄についてはすでにわかっているときに、それとは違う事柄をとりあげ、それについてはどうであるかを尋ねるのに用います。新しくとりあげる事柄を表す名詞や代名詞の直後に no（呢）を置き、質問内容の詳細は省略した疑問文を作ります。日本語の「…は?」に似ています。

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) du^ˊ du^ˇ du^ˋ du
- 2) coi^ˊ coi^ˇ coi^ˋ coi
- 3) iu^ˊ iu^ˇ iu^ˋ iu
- 4) hiung^ˊ hiung^ˇ
- 5) kian^ˊ kian^ˇ kian^ˋ kian

2. 2音節語の練習

id^ˋdo^ˊ sui^ˋmun^ˇ（水門） zo^ˋpian^ˋ（左側） ji^ˋmoi
se^ˋgiog^ˋ（洗脚:足を洗う） hoi^ˋliug（海陸）

3. 発音の組み合わせ練習

グループ A の音とグループ B の音を組み合わせせて発音してみましょう。

<A>	+	
(1) s		(1) ii
(2) c		(2) ong
(3) z		(3) ung

●フレーズ朗読

1. いろいろな職業

- 1) i' sen' (醫生) 2) sii' gi' (司機) 3) gin` cad` (警察) 4) fu sii (護士)
5) cu[^] sii' (廚師)

2. 所有を表す動詞 “iu'有”

- 1) iu' lai e` (有俖仔) 2) iu' moi e` (有妹仔) 3) iu' sun'e` (有孫仔)
4) iu' qien[^] (有錢) 5) iu' ca'e` (有車仔)

3. 所在を表す動詞 “在”

- 1) te' lug` ka' (在屋下) 2) te' con' tang' (在餐廳)
3) te' tien[^] kiu' (在田坵) 4) te' pan gung' siid` (在辦公室)
5) te' hog gau` (在學校)

4. 場所を導く前置詞 “在”

- 1) te' qued` seu` gau' su' (在國小教書)
2) te' tien[^] kiu' zo se (在田坵做事)
3) te' qued` zung' tug su' (在國中讀書)
4) te' tu[^] su' gon` kon su' (在圖書館看書)
5) te' con' tang' siid ia (在餐廳食夜)

●置き換え練習

1) A: a' me' zo mag` ge teu[^] lu ? (阿媽做麼个頭路 ?)

B: i[^] zo i' sen'. (佢做醫生)

- | |
|--|
| (1) he qued` seu` ge xin' sang' (佢係國小个先生) (2) he gin` cad` (係警察)
(3) cai bag` fo gung' sii' song ban' (在百貨公司上班)
(4) mo [^] zo mag` ge (無做麼个) |
|--|

2) A: ngia' a' ba', a' me' han[^] coi' mo[^]? (若阿爸, 阿媽還在無 ?)

B: liong` sa[^] du' goi kian o'. (兩儕都蓋健哦 .)

- | |
|--|
| (1) i [^] nen' du' goi ho`. (佢等都蓋好 .) |
|--|

- (2) a'ba' go siin'e', a'me' han' goi kian .(阿爸過身咗，阿姆還蓋健.)
(3) liong'sa' du' go siin'e'. (兩儕都過身咗)

- 3) A: ng' iu' id'do' ge hiung'ti ji'moi? (你有幾多個兄弟姊妹?)
B: mo', qiang ngai' id' ge. (無，淨我一個。)

- (1)iu' id' ge lo'moi (有一個老妹.)
(2)iu' liong' ge a'go'. (有兩個阿哥.)
(3)iu' id' ge a'ze, id' ge lo'tai'.(有一個阿姊，一個老弟.)

●客家語に直しましょう

- 1) 彼らは皆元気です。
- 2) 彼は食堂で昼ごはんを食べます。
- 3) あなたは子どもがいますか？
- 4) 黄先生は小学校にいます。
- 5) 私は車を持っていません。

●会話しましょう

あなた自身について次の質問に答えましょう。

- 1) ng' iu' id'do' ge hiung'ti ji'moi ?
- 2) ngia' a'ba', a'me' han' coi' mo'?
- 3) ngia' a'ba', a'me' zo mag'ge teu'lu ?

[客家語のことわざ] 田愛親耕、子愛親生

tien'oi qin'gen' zii' oi qin'sen'

「田は自ら耕すもの、子は自ら産むもの」

自分の産んだ子どもに対するのと同じように、農民は自ら畑に行き農作物を育てなくてはなりません。(意味) 自分の子どもの面倒を見るように、全てのことに對し自ら現場に足を運び、関心を持つべきだ。

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子、田中智子

第四課 ti xi ko 「どこに行くのですか？」

●会話

朝、田中さんは蕭さんが出かける支度をしているのを見かけました。

田中：ng^ˇ oi hi lai e[`] ia^ˇ?
 你 愛 去 哪仔 呀

蕭：oi hi mi^ˇnung^ˇzong[´] hong.
 愛 去 美濃庄 項

ng^ˇ ia[´] xiong[`] oi hi me^ˇ?
 你 也 想 愛 去 咩

田中：he ia[´] ngai^ˇ xiong[`] oi hi mai[´] dung[´]xi[´].
 係 呀 我 想 愛 去 買 東西

蕭：ng^ˇ oi mai[´] qiang[´] coi me^ˇ?
 你 愛 買 青菜 咩

田中：m^ˇ he. ngai^ˇ oi mai[´] se[`]i[´]fun[`] dab[`]bin vi sen[´]zii[`].
 毋 係 僱 愛 買 洗衣粉 搭並 衛生紙

田中：どこに行くのですか？

蕭：美濃に行きます。あなたも行きますか？

田中：はい。私は買い物がしたいです。

蕭：野菜を買うのですか？

田中：いいえ、洗剤とちり紙を買います。

●新出語句

1	oi	愛	…する, …したい (確定未来・意志・希望を表す助動詞)
2	hi	去	行く
3	lai e [`]	哪仔	どこ
4	ia ^ˇ	呀	文末に置かれ, 疑問の気持ちを強く表す。
5	mi ^ˇ nung ^ˇ zong [´]	美濃庄	美濃村
6	hong	項	上
7	ia [´]	也	…も
8	xiong [`] oi	想愛	…したい
9	xiong [`]	想	…したい
10	mai [´]	買	買う
11	dung [´] xi [´]	東西	品物

12	qiang'coi	青菜	野菜
13	se'ífun`	洗衣粉	洗剤
14	dab`(bin)	搭(並)	…と～(接続詞)
15	vi sen'zii`	衛生紙	ちり紙

●補充語句

1	jjiong'loi`	將來	将来
2	cu'ga`	暑假	夏休み
3	seu`	蕭	蕭(姓の一つ)
4	hed	歇	休む, 住む
5	do	到	到達する, 行く
6	(song) pien so`	(上) 便所	トイレ(に行く)
7	bo zii`	報紙	新聞
8	se`	洗	洗う
9	se'siin`	洗身	風呂に入る
10	mi'gued`	美國	アメリカ合衆国
11	da` tien fa	打電話	電話をする
12	soi mug`	睡日	寝る
13	gin'bu'ngid`	今晡日	今日
14	go'hiung`	高雄	高雄(地名の一つ)
15	hiu'xid`	休息	休む
16	sam'fu	衫褲	服
17	vun'fa	文化	文化
18	giad`fun` (四 gied` fun`)	結婚	結婚(する)
19	liu`hog	留學	留学(する)
20	san'go`	山歌	客家の民謡
21	gin'am bu`	今暗晡	今晚

●文法のポイント

4-1. 助動詞 xiong` (想), xiong`oi (想愛), oi (愛)

動詞の直前に助動詞の xiong` (想), xiong`oi (想愛) を置くことで、「…したい」という願望, 希望を表すことができます。

- (1) ngai` jjiong'loi` xiong`oi zo xin'sang`.
 僱 將來 想愛 做 先生
 「私は将来先生になりたい。」

(2) i^v xiong[`] hi ngid[`]bun[`].
 佢 想 去 日本
 「彼は日本に行きたいと思っています。」

動詞の直前に助動詞の oi (愛) を置くことで、話し手の意志や、計画などで行為をおこなうことがすでに決まっていることが表せます。客家語では、これからおこなう意図的な行為について述べる時、よくこの助動詞を使います。

(3) ngai^v oi siid ca^v. 「私はお茶を飲みます。」
 僮 愛 食 茶

(4) gin[´]ngian^v cu[`]ga[`] i^v oi hi ngid[`]bun[`].
 今年 暑假 佢 愛 去 日本
 「今年の夏休みは、彼は日本に行くことになっています。」

・「…したくない」という意味を表すには、助動詞 xiong[`] (想), xiong[`]oi (想愛), oi (愛) の直前に否定の副詞 m^v (毋) を置きます。このとき、否定辞 m^v (毋) と助動詞 oi (愛) は融合して、oi は、[moi] と発音されます。

(5) ngai^v m^v oi siid ca^v. 「私は、お茶は飲みたくない。」
 僮 毋 愛 食 茶

(6) ngai^v m^v xiong[`]oi zo xin[´]sang[´].
 僮 毋 想愛 做 先生
 「私は先生になりたくありません。」

・疑問文は、文末に mo (無) または me (咩) を置くことで作ります。

(7) ng^v oi siid ca^v mo^v? 「お茶を飲みますか？」
 你 愛 食 茶 無

(8) ng^v oi siid ca^v me^v?
 你 愛 食 茶 咩

「(相手が喉が乾いたというので) お茶を飲みますか？」

4-2. 疑問詞 lai e[`] (哪仔) 「どこ」

・「どこ？」と場所を訊くときには疑問詞 lai e[`] (哪仔) 「どこ」を使います。

(9) seu[´] xin[´]sang[´] te[´] lai e[`]?
 蕭 先生 在 哪仔?

「蕭さんはどこですか？」

上記例文では、“te[´]”の代わりに cai や coi[´]を使うこともできます。

なお、「あなたは台湾のどこに住んでいますか (例えば外国で台湾人に質問するとき)」は、次のように言います。

(10) ng^v hed a toi^vvan^v lai e[`]?
 你 歇 啊 台湾 哪仔

(11) ng^ˇ he toi^ˇvan^ˇ lai e[`] ngin^ˇ?
 你 係 台灣 哪仔 人

4-3. 方位詞 “項 hong”

名詞の後ろに“項 hong”（上）を置くと、その名詞が表すモノの上、または中という「場所」を表します。方位詞については 10 課で詳しく説明します。

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) ia[´] ia^ˇ ia[`] ia
- 2) se[´] se^ˇ se[`] se
- 3) mai[´] mai^ˇ (mai[`]) mai
- 4) nung[´] nung^ˇ (nung[`]) nung
- 5) nong[´] nong^ˇ nong[`] nong

2. 2 音節語の練習

vi sen[´] piang ngin^ˇ (病人) lai e[`] gu sii (故事) 「物語」
 bai tog[`] (拜託) 「丁寧に頼む」 bi med (秘密)

3. 組み合わせ練習

<A>
(1) 0 (無)
(2) l
(3) x

+

(1) iong
(2) iung
(3) iug

●フレーズ朗読

1. ia[´] (也) 「も」
 - 1) ia[´] xiong[`] hi (也想去) 2) ia[´] xiong[`] lim[´] (也想嘛)
 - 3) ia[´] he hog sang[´]e[`] (也係學生仔) 4) ia[´] he ngid[`]bun[`]ngin^ˇ (也係日本人)

2. lai e[`] (哪仔) 「どこ」
 - 1) hi lai e[`] (去哪仔) 2) coi[´] lai e[`] (在哪仔)
 - 3) hed lai e[`] (歇哪仔) 4) do lai e[`] (到哪仔)

3. oi (愛) 「…したい」
 - 1) oi song pien so[`] (愛上便所) 2) oi kon bo zii[`] (愛看報紙)
 - 3) oi se[`]siin[´] (愛洗身) 4) m^ˇ oi siid fan (毋愛食飯)

5) m^ˇ oi siid ca^ˇ(毋愛食茶)

4. xiong^ˇoi (想愛) / xiong^ˇ (想)

1) xiong^ˇoi hi mi[´]gued^ˇ (想愛去美國)

2) xiong^ˇoi zo xin[´]sang[´](想愛做先生)

3) xiong^ˇ hog hag^ˇfa (想學客話)

4) xiong^ˇ da^ˇ tien fa (想打電話)

5) xiong^ˇ soi mug^ˇ(想睡目)

●置き換え練習

練習(1) A:ng^ˇ gin[´]bu[´]ngid^ˇ oi zo mag^ˇge? (你今晡日愛做麼个?)

B:ngai^ˇ oi hi mi^ˇnung^ˇzong[´] hong. (佢愛去美濃庄項)

(1) hi go[´]hiung^ˇ (去高雄) (2) hi kon pen^ˇiu[´] (去看朋友)

(3) te[´] lug^ˇka[´] hiu[´]xid^ˇ (在屋下休息) (4)se^ˇ sam[´]fu (洗衫褲)

(5) hi mai[´] dung[´]xi[´] (去買東西)

練習(2) ngai^ˇ xiong^ˇoi hi mai[´] dung[´]xi[´].(佢想愛去買東西)

1. hog hag^ˇfa dab^ˇbin hag[´]ga[´] vun^ˇfa (學客話搭並客家文化)

2. giad^ˇfun[´] (結婚) 3. liu^ˇhog (留學) 4. zo xin[´]sang[´] (做先生)

●客家語で言ってみましょう

1) どこに行くんですか?

2) 私は高雄に行きます。

3) 彼も日本人です。

4) 私はアメリカに行ってみたいです。

5) 私はご飯を食べたくないです。

●会話しましょう

今晚 (gin[´]am bu[´] / 今暗晡) 美濃小学校で山歌 (san[´]go[´] / 山歌) の発表会があります。

相手の人を誘ってみましょう。

[客家語のことわざ] 田愛日日到・屋愛朝朝掃

tien^ˇ oi ngid^ˇngid^ˇdo vug^ˇ oi zeu[´]zeu[´]so

「田は毎日行け、家は毎日掃け」

農民は日々田に向かい作物を育てなければならない。家では毎朝掃除をし、清潔を保たなければならない。(意味) 勤労、責任

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第五課 ti ng` ko 「これはバンティアオです。」

●会話

田中さんは下宿先のご主人、蕭さんに連れられて美濃の食堂にやって来ました。

田： ia` he mag`ge?
這 係 麼个

蕭： ia` he mienpaban`.
這 係 面帕板・

he mi`nung` ge miang`san`.
係 美濃 个 名産

ngai` qiang` ng` siid`.
僱 請 你 食。

田： ge he mag`ge?
該 係 麼个

蕭： ge he ia`lien`e`
該 係 野蓮仔

goi ho`siid o`.
蓋 好食 哦

ng` xiong` siid mo`?
你 想 食 無?

田： ho`, ngai` siid kon a sii
好, 僱 食 看 啊 試



田：これは何ですか？

蕭：これはバンティアオです。美濃の名物です。

どうぞ召し上がってください。

田：あれは何ですか？

蕭：あれは野蓮です。おいしいですよ。

食べたいですか。

田：はい、食べてみます。

●新出語句

1	mien pa ban`	面帕板	米で作った麺。中国語では板條（バンティアオ）という。
2	miang`san`	名産	名産
3	qiang` ... siid	請…食	…にごちそうする。
4	ia`lien`e`	野蓮仔	水性の植物で美濃の特産。
5	ho`siid	好食	おいしい

6	o´	哦	文末に置く助詞。ここでは口調を和らげる働きをしている。
7	~kon a sii	看啊試	動詞の後ろに置き、「～してみる」、という意味を表す。

●補充語句

1	non´(四 lon´)	卵	卵。古い言い方で cun´ (春) という言い方もある。
2	ab´(e´) ※熟語 (例: ab´ non´ではなく、単独で「アヒル」というときには“ab´e´”という)	鴨(仔)	アヒル
3	mo´han´	無閒	忙しい
4	jiang´	靚	美しい、きれい
5	tai	大	大きい
6	se	小	小さい
7	do´	多	多い
8	cong	唱	歌う
9	son	算	計算する
10	fan´su´ iab	番薯葉	サツマイモの葉。台湾ではよく食べる。
11	pai´gud´bo´lo´ped e´	排骨煲蘿蔔仔	豚肉と大根を蒸して作った料理。客家の名物料理
12	ham´coi	鹹菜	からし菜の漬物
13	bod´ ban´	發粿	墓参り等のお供えする蒸しパン
14	su e´	樹仔	木
15	ngiu´ngian´ su	牛眼樹	龍眼の木
16	mi´jiu´	米酒	米で作った酒
17	lui´ca´	擂茶	レイ茶。茶葉やゴマ、ピーナッツなどを摺り、お湯に混ぜて飲む。客家の伝統的な飲み物とされる。
18	gu´jid´	古蹟	古跡
19	gin sii tin´	敬字亭	昔、書き損じの紙などを集めて燃やした小さな塔。
20	cii	試	試す

文法のポイント

5-1. 指示詞

客家語の指示詞は、近称と遠称からなる2項対立の体系です。中称に相当するものではありません。

近称 : ia` (四: lia`) (這) 「(話し手から近いところにある人や物を指して) これ, それ」
遠称 : ge (該) 「(話し手から遠いところにある人や物を指して) あれ, それ」

5-2. 疑問詞 mag`ge (麼个) 「何」

疑問詞 mag`ge (麼个) 「何」は, 「何?」と尋ねるときに使います。

(1) ia` he mag`ge? 「これは何ですか」
這 係 麼个

・また、後ろの名詞と組み合わさって、「何の, どういう」と、種類を尋ねることもできます。

(2) ia` he mag`ge jiu`? 「これは何の酒ですか?」
這 係 麼个 酒

疑問詞 mag`ge (麼个) 「何」の文中での位置は, 回答の文で答え(新情報)が置かれるのと同じ位置に置かれます。

質問 : ge he mag`ge? 回答 : ge he dung`mun`leu`
該 係 麼个 該 係 東門樓

質問 : ia` he mag`ge non`? 「これは何の卵ですか?」
這 係 麼个 卵

回答 : ia` he ab` non`. 「これはアヒルの卵です。」
這 係 鴨 卵

第2課や3課で学んだように, 「はい」か「いいえ」で答えることが求められている疑問文(諾否疑問文)は, 文末に疑問助詞 me` (咩) や mo` (無) を置くことで作れますが, 疑問詞 mag`ge (麼个) 「何」などの疑問詞を用いる疑問詞疑問文では, 文末に疑問助詞は現れません(ただし, 助詞 no (呢) であれば, 疑問詞を用いた疑問文にも現れます)。

(3) xia` he mag`ge me`? 「これは何ですか?」
這 係 麼个 咩

5-3. 動詞+kon (看) +a (啊) +sii (試) 「…してみる」

動詞の後ろに“kon (看) +a (啊) +sii (試)”を置くと, 「…してみる」という意味になります。

(4) son kon a. 「数えてごらんなさい」
算 看 啊

(5) tang` kon a. 「聞いてごらんなさい。」
聽 看 啊

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) ba´ ba˘ ba` ba
- 2) pa´ pa˘ pa` pa
- 3) kon´ kon˘ kon` kon
- 4) mag` mag
- 5) mad` mad

2. 2音節語の練習

- | | |
|-----------------------|------------------|
| ki˘san´ (旗山 / 美濃の隣の区) | teu˘na˘ (頭那 / 頭) |
| miang˘san` | ngiu˘nen (牛乳) |
| sii˘jied` (時節 / …のとき) | ca˘iab (茶葉) |

3. 組み合わせ練習

グループ A	+	グループ B
(1) m (2) b (3) p		(1) au (2) ang (3) iang

●フレーズ朗読

1. 疑問詞 mag`ge 「何の, どういう」を使ったフレーズ

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1) mag`ge miang˘ (麼个名) | 2) mag`ge su´ (麼个書) |
| 3) mag`ge coi (麼个菜) | 4) mag`ge jiu` (麼个酒) |
| 5) mag`ge ca˘ (麼个茶) | |

2. 副詞 goi (蓋) + 形容詞「とても…」

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1) goi kian (蓋健) | 2) goi mo˘han˘ (蓋無閒) |
| 3) goi jiang´ (蓋靚) | 4) goi tai (蓋大) |
| 5) goi se (蓋小) | 6) goi do´ (蓋多) |

3. 動詞 + kon (看) + a(啊) + sii(試) 「…してみる」

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1) siid kon a sii (食看啊試) | 2) cong kon a sii (唱看啊試) |
| 3) tang´ kon a sii (聽看啊試) | 4) son kon a sii (算看啊試) |
| 5) kon kon a sii (看看啊試) | 6) cii kon a sii (試看啊試) |

●置き換え練習

練習 1) A: ia` he mag`ge? (這係麼个?)

B: ia` he mienpaban` (這係面帕板)

- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| (1) fung`ban`e` (紅板仔) | (2) fan`su`iab (番薯葉) |
| (3) pai`gud`bo`lo`ped tong` (排骨煲蘿蔔湯) | (4) ham`coi (鹹菜) |
| (5) bod`ban` (發板) | |

練習 2) A: ge he mag`ge coi? (該係麼个菜?)

B: ge he ia`lien`e`. (該係野蓮仔)

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| (1) san`, ngiad gong`san` (山, 月光山) | (2) su e`, ngiu`ngian`su (樹仔, 牛眼樹) |
| (3) jiu`, mi`jiu` (酒, 米酒) | (4) ca`, lui`ca` (茶, 擂茶) |
| (5) gu`jid`, gin sii tin` (古蹟, 敬字亭) | |

●客家語で言ってみましょう

- 1) おいしい。
- 2) (飾ってある服を見て) あれ、とてもきれい。試着してみます。
- 3) どうぞ召し上がってください (=あなたにごちそうします。)
- 4) これは台湾の名物です。
- 5) これは何の肉ですか?

●会話しましょう

本文を参考に、美濃の名物を紹介してみましょう。

[客家語のことわざ] 做人就愛做、做牛就愛拖

zo ngin` qiu oi zo zo ngiu` qiu oi to`

「人はなすべし、牛は引くべし」

人として生きるには仕事に励まなければならない。牛ならば、一生懸命車を引かなければならない。(意味) 本分をわきまえ、自らの仕事を全うせよ

解説: 黄鴻松

日本語訳: 星純子

第六課 ti liug` ko 「1 斤 22 円です」

●会話

田中さんは、市場に果物を買いにやってきました。

田中： ia` mug`gua` iu` tiam` mo`?
 這 木瓜 有 甜 無?

店の人： iu` goi tiam` goi xin`xien` o`.
 有、 蓋 甜 蓋 新鮮 哦。

田中： ngiong`e` mai?
 仰仔 賣?

店の人： id` gin` ngi siib ngi。
 一 斤 二 十 二

田中： ngai` oi liong` liab mug`gua` tung` id` tog`
 僱 愛 兩 粒 木瓜 同 一 托
 giung`zeu` , an`e` zung`kiung id` do` qien`?
 弓蕉 恁仔 總共 幾 多 錢?

店の人： mug`gua` qid` siib ge ngiun` ,
 木瓜 七 十 個 銀
 giung`zeu` sam` siib ng` ge ngiun` .
 弓蕉 三 十 五 個 銀
 zung`kiung id` bag` kung ng` .
 總共 一 百 空 五

田中： go xiog id` xid` ho` mo`?
 過 俗 一 息 好 無?

店の人： ho` la` . son ng` id` bag` qiu ho`
 好 啦 算 你 一 百 就 好

田中：この木瓜は甘いですか？

店の人：とても甘くて新鮮です。

田中：いくらですか？

店の人：一斤 22 円です。

田中：木瓜 2 つとバナナを 1 房ください。

店の人：はい、木瓜が 70 円、バナナが 35 元、全部で 105 元ね。

田中：少し安くしてよ。

店の人：じゃあ 100 元にするよ。

●新出語句

1	mug`gua´	木瓜	パパイヤ
2	tiamˇ	甜	甘い
3	xin´xien´	新鮮	新鮮だ
4	o´	哦	口調を和らげる働きを持つ文末助詞。
5	ngiong`e´	仰仔	どのように
6	mai	賣	売る
7	gin´	斤	一斤
8	ngi	二	2
9	siib	十	10
10	liab	粒	個体を数える助数詞
11	tog`	托	房になったものを数える助数詞
12	giung´zeu´	弓蕉	バナナ
13	zung`kiung	總共	全部
14	qid`	七	7
15	ngiunˇ	銀	円
16	sam´	三	3
17	ng`	五	5
18	id`	一	1
19	bag`	百	100
20	kung	空	0
21	go	過	過ぎる, ~し過ぎる, 移る, さらに, ~したことがある
22	xiog (四 xiug)	俗	安い
23	id`xid`	一息	少し

●補充語句

1	von`	碗	茶碗
2	zag`	隻	動物などを数える助数詞
3	meu e`	貓仔	猫
4	zu´e`	豬仔	豚
5	geu`e` (四 gieu`e`)	狗仔	犬
6	ge´e` (四 gie´e`)	雞仔	鶏
7	ngiuˇe`	牛仔	牛
8	vog e`	鑊仔	なべ
9	cab zii	雜誌	雑誌
10	zong´	張	紙やチケットなど薄くて平らなもの

11	peu´e`	票仔	切符
12	xiong pien` zeu pien`	相片 照片	写真 ※黄講師の意見では“xiong pien` (相片)”のほうがよく使うとの事
13	min`cong`	眠床	ベッド
14	liang´	領	洋服類、ふとんを数える助数詞
15	pi´	被	ふとん
16	gi´	枝	固くて細長いもの
17	ian`bid`	鉛筆	鉛筆
18	su pa`	樹梛	枝
19	tiau`	條	細長くてしなやかなものや細長い野菜などを数える助数詞。
20	sog`e`	索仔	ひも
21	mien pa e`	面帕仔	タオル
22	fan´su´e`	蕃薯仔	サツマイモ
23	bau´xiug`	包粟	トウモロコシ
24	miang	命	命
25	bun´	分	与える、～させる
26	sung´	雙	二つで一揃いの物
27	hai`	鞋	靴
28	mad`	襪	靴下
29	fu	副	セットになったものを数える
30	ngian`ga´e`	眼架仔	眼鏡
31	gau´	教	教える
32	van`	還	返す
33	qiong`	搶	奪う
34	teu´	偷	盗む
35	ngiad	熱	暑い、熱い
36	go´	高	高い
37	ngion´	軟	やわらかい
38	gong`	講	話す
39	xiong`	想	思う、考える
40	keu e` (四 kieu)	扣仔	ボタン
41	ngian`zii`bid`	原子筆	ボールペン
42	zii`	紙	紙
43	ng´e`	魚仔	魚
44	fan´son	番様	マンゴー
45	vong`	黃	熟している
46	la	罇	足りている

47	ham ^ˇ	鹹	塩辛い
48	su ^ˇ gi ^ˇ e ^ˋ	手機仔	携帯電話
49	ha ^ˇ gung ^ˇ	蝦公	エビ
50	to ^ˇ mad ^ˇ do ^ˋ		トマト
51	guai ^ˋ e ^ˋ	蚬仔	カエル
52	vong ^ˇ li ^ˇ	黃梨	パイナップル

●文法のポイント

6-1. 数詞

kung (空)「0」	siib id ^ˋ (十一)	id ^ˋ bag ^ˋ kung id ^ˋ (一百空一)「101」
id ^ˋ (一)	siib ngi (十二)	id ^ˋ bag ^ˋ id ^ˋ (siib) (一百一十)「110」
ngi (二)	ngi siib (二十)	id ^ˋ qien ^ˋ (一千)「千」
sam ^ˋ (三)	ngi siib id ^ˋ (二十一)	id ^ˋ van (一萬)「1万」
xi (四)	ngi siib ngi (二十二)	id ^ˋ i (一億)「1億」
ng ^ˋ (五)	sam ^ˋ siib (三十)	
liug ^ˋ (六)	xi siib (四十)	
qid ^ˋ (七)	ng ^ˋ siib (五十)	
bad ^ˋ (八)		
giu ^ˋ (九)	giu ^ˋ siib giu ^ˋ (九十九)	
siib (十)	id ^ˋ bag ^ˋ (一百)「百」	

6-2. 助数詞

日本語には「…個」「…本」「…枚」など助数詞と呼ばれる単語があり、人や物の数を数える単位として用いられます。中国語や客家語にも同様の働きをする助数詞があり、「量詞」と呼ばれることがあります。どの名詞と組み合わせて使うかによってどの助数詞（量詞）を使うかが決まります。以下に助数詞の例を挙げます。

助数詞	用法	いっしょに使う名詞の例
ge (個)	一般的に広く使われる。	ngin ^ˇ (人)、von ^ˋ (碗) など
zag ^ˋ (隻)	主に動物に使われる。	ab ^ˋ e ^ˋ (鴨仔)、meu ^ˋ e ^ˋ (猫仔)、zu ^ˋ e ^ˋ (猪仔)、geu ^ˋ e ^ˋ (狗仔)、ge ^ˋ e ^ˋ (雞仔)、ngiu ^ˋ e ^ˋ (牛仔)、vog ^ˋ e ^ˋ (鑊仔)
bun ^ˋ (本)	本や雑誌など綴じてあるもの。	su ^ˋ (書)、cab zii (雑誌)
zong ^ˋ (張)	紙やチケットなど薄くて平らなもの。	peu ^ˋ e ^ˋ (票仔)、zeu pien ^ˋ (照片)、min ^ˋ cong ^ˋ (眠床)「ベッド」
liang ^ˋ (領)	洋服類、ふとん。	sam ^ˋ fu (衫褲)、pi ^ˋ (被)
gi ^ˋ (枝)	固くて細長いもの。	ian ^ˋ bid ^ˋ (鉛筆)、su pa ^ˋ (樹柁)
tiau ^ˋ (條)	細長くてしなやかなもの。細長い	sog ^ˋ e ^ˋ (索仔)、mien pa ^ˋ e ^ˋ (面帕仔)、

	野菜。	fan`su`e` (蕃薯仔) bau`xiug` (包粟)、 miang (命)、giung`zeu` (弓蕉) (1 本1本の)
sung` (雙)	二つで一揃いの物。	hai` (鞋) 「靴」、mad` (襪) 「靴下」、
fu(副)	セットになったものを数える	ngian`ga`e` (眼架子) 「メガネ」
von` (碗)	碗に入った物を数える。	fan (飯) 「ご飯」

「一人の人」は、次のように「数詞+助数詞+名詞」の語順になります。数詞と名詞の間の助数詞は省略することができません。

(1) id` ge ngin`
一 個 人

一方、助数詞は、指示詞とともに用いられることもあります。例えば、「あの写真」は次のように「指示詞+助数詞+名詞」のように表します。指示詞と名詞の間の助数詞は、話者によっては省略できると判断する人もいます。

(2) ge zong` zeu pien` 「あの写真」
該 張 照片

6-3. 状態や経験の存在を表す“iu` (有)”

“iu` (有)”は、直後の形容詞が表す状態や、直後の動詞が表す行為を行ったことがあるという経験が、たしかに存在するという意味を表すのに用いられているようです。

例えば本文では、田中さんは甘いということを確認したいので、“iu`tiam`mo`? (有甜無?)”と聞いています。答え方は“iu`有 (tiam`甜)。”、否定の場合は“mo`無 (tiam`甜)。”になります。なお、iu` (有)が形容詞とともに使われる場合、プラスの意味の形容詞(甘い、大きい、多い、など)と一緒に使われる傾向がある、という研究もあります。

6-4. 目的語を2つとる動詞

“son ng` id` bag` (算你一百)”の“son (算)”「代金を…元とする」のように、後ろに目的語を2つとることができる動詞があります(ここでは、ng` が第1番目の目的語、id`bag`が第2番目の目的語です)。このような動詞はson (算)の他にも、bun` (分)「与える」、gau (教)「教える」、van` (還)「返す」、qiong` (搶)「奪う」、teu` (偷)「盗む」など、物やサービスのやりとりを表すものが挙げられます。これらの動詞は、やりとりの相手を表す名詞を第1目的語としてすぐ後ろにとり、その後ろに、ものやサービスを表す名詞を第2目的語としてとります。例えば、「教える」という行為は知識のやりとりを表すので、gau (教)「教える」という動詞は、第1目的語として「教わる人」を表す名詞をとり、第2目的語として「教わる内容」を表す名詞をとります。

(3) i` gau ngai` hag`fa . 「彼は私に客家語を教えてください。」
佢 教 俚 客話

また、「貸す」「借りる」という行為もどちらも物のやりとりを表すのですが、jia (借)「貸す、借りる」という動詞は「貸す」という意味で用いられた場合には目的語を2つとるのに対し、「借りる」という意味で用いられた場合には目的語は1つしかとることができず(「借りる物」を表す名詞)、「貸し手」は前置詞 tung^v (同)「…に、…と」によって導入し、動詞の前に置かなければなりません。

(4) ngai^v oi jia ng^v id[`] gi[´] bid[`]
 僱 愛 借 你 一 支 筆
 「私はあなたに筆を一本貸します。」

(5) ngai^v oi tung^v ng^v jia id[`] gi[´] bid[`]
 僱 愛 同 你 借 一 支 筆
 「私はあなたから筆を一本借ります。」

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) (ngiong[´]) ngiong^v ngiong[`] (ngiong)
- 2) ngiun[´] ngiun^v ngiun[`] ngiun
- 3) (kiung[´]) kiung^v kiung[`] kiung
- 4) giung[´] (giung^v) giung[`] giung
- 5) siib[`] siib

2. 2 音節語の練習

mug[`]gua[´] bag[`]po^v (伯婆：おばあさん) mug[`]sii[`] (目屎)「めやに」
 bed[`]pu (北部) gag[`]biag[`] (隔壁)「隣」 qid[`]siib

3. 組み合わせ練習

グループ A (1) m (2) g (3) s	+	グループ B (1) ug (2) og (3) ag
-----------------------------------	---	--------------------------------------

●フレーズ朗読

1. ngiong`e´ (仰仔) + 動詞

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1) ngiong`e´ mai (仰仔賣) | 2) ngiong`e´ zo (仰仔做) |
| 3) ngiong`e´ hi (仰仔去) | 4) ngiong`e´ gong` (仰仔講) |
| 5) ngiong`e´ xiong` (仰仔想) | |

2. 数詞+助数詞+名詞

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1) id` von` fan (一碗飯) | 2) liong` sung´ hai´ (兩雙鞋) |
| 3) sam´ zag` meu e` (三隻貓仔) | 4) xi liang´ sam´ fu (四領衫褲) |
| 5) ng` liab keu e` (五粒扣仔) | 6) liug` tiau´ sog`e` (六條索仔) |
| 7) qid` gi´ngian´zii`bid` (七枝原子筆) | 8) bad` bun` su´ (八本書) |
| 9) giu` ge hog sang´e` (九個學生仔) | 10)siib zong´ zii` (十張紙) |

●置き換え練習

練習 1) A: ia` mug`gua´ iu´ tiam´ mo´? (這木瓜有甜無?)

B: iu´. goi tiam´. (有。蓋甜。)

- (1) ng´e`, goi xin´xien´ (魚仔，蓋新鮮) (2) fan´son, goi vong´ (蕃樣，蓋黃)
(3) tong´, la ham´ (湯，罈鹹) (4) su`gi´e`, xio (手機仔，蓋俗)

練習 2) A: ngai´ oi liong` liab mug`gua´. zung`kiung id`do´qien´?
(僱愛兩粒木瓜。總共幾多錢?)

B: zung`kiung id` bag` kung ng` (總共一百空五)

- (1) liong`gin´ ha´gung´, xi bag` (兩斤蝦公，四百)
(2) ban gin´ to´mad do`, giu`siib (半斤 to´mad do`，九十)
(3) id` gin´ guai`e`, id`bag` (一斤蚬仔，一百)
(4) sam´ liab vong´li´, id`bag`ngi (三粒黃梨，一百二)

●客家語で言ってみましょう

1) 次の数字をいってみましょう。

①98 ②103 ③120 ④1001 ⑤2011

2) 全部でいくらですか?

3) 1斤 18円です。

4) 安くしてよ。

5) この魚は新鮮ですか?

●会話しましょう

広告を参考に、市場で買い物をするつもりで会話をしてみましょう。

果物屋の店頭



第七課 ti qid` ko 「どれくらい滞在するつもりですか？」

●会話

市場の果物屋さんが、田中さんが日本人とわかって、いろいろ質問してきます。

店員：ng` he ngid`bun`ngin` me`?
你 係 日本人 咩

田中：he ia`.
係 呀

店員：id` ge ngin` loi` io`
一 個 人 來 啲

田中：he ia`.
係 呀

店員：oi loi` id` giu` no`?
愛 來 幾 久 呢？

田中：liong` li`bai.
兩 禮拜

店員：loi` mi`nung` zo mag`ge no`?
來 美濃 做 麼个 呢

田中：loi` hog hag`ga`fa dab`bin liau`giai` hag`ga` vun`fa .
來 學 客家話 搭並 了解 客家 文化

店員：man`ngin` gau` ng`?
麼人 教 你？

田中：zung` xin`sang` gau` ngai`.
鍾 先生 教 僱

店員：hed lai e`?
歇 哪仔？

田中：hed seu` hi`fo` xin`sang` lug`ka` .
歇 蕭 喜和 先生 屋下

店員：あなた日本人でしょう？

田中：そうです。

店員：ひとりで来たの？

田中：はい。

店員：どれくらいいるんですか？

田中：だいたい2週間くらいいるつもりです。

店員：なんで美濃に来たの？

田中：客家の文化を勉強しに来たんです。
 店員：どこで習っているの？
 田中：鍾先生のお宅で習っています。
 店員：どこに住んでるの？
 田中：蕭喜和さんのお宅です。

●新出語句

1	ia`	呀	口調を和らげる働きを持つ文末助詞。
2	io`	唷	口調を和らげる働きを持つ文末助詞。
3	id`giu`	幾久	どのくらいの（期間）
4	no´	呢	口調を和らげる働きを持つ文末助詞。
5	li´bai	禮拜	週間
6	liau`gai`	了解	理解する
7	vun`fa	文化	文化
8	man`ngin`	麼人	誰
9	hi`fo`	喜和	男性の名前

●補充語句

1	geu(zii´) (四 gieu)	噉(眇)	泣く
2	co´bu´ngid`	昨晡日	昨日
3	pin`dung´	屏東	屏東県。高雄県の隣にある。
4	ngiad	月	月
5	ngid`	日	日
6	ngian`	年	年
7	diam`zung´	點鐘	…時間
8	fun´zung´	分鐘	…分
9	gui´loi`	歸來	戻ってくる
10	e`	吔	動作や行為の完成を表す助詞。
11	iu´siin´	有身	妊娠している
12	ian` (四 ien`)	遠	遠い
13	fad`	闊	広い、長い
14	soi	睡	寝る
15	iun tung	運動	運動する
16	gon´gong´	觀光	観光する
17	hib`xiong	翕相	写真を撮る

18	cam`gon´	參觀	見学する
19	vun`vud gon`	文物館	資料館
20	qim`	尋	尋ねる, 訊く
21	mi`ngid`	毎日	毎日

●文法のポイント

7-1. 疑問詞 man`ngin` (麼人) 「誰」

「誰」にあたる疑問詞は, man`ngin` (麼人) を使います。

7-2. 理由を尋ねる疑問文

疑問詞 mag`ge 「何」と動詞連続構文を使って, 「何をして…するの?」または「…して何をしたの?」という表現をすると, 「どうして…するの」「どうして…したの」というように, 理由を尋ねる文になります。

(1) ia` ge se ngin`e` zo mag`ge oi geu zii` ?
 這 個 細人仔 做 麼个 愛 嗷咗
 「この子供はどうして泣くのですか」

(2) co`bu`ngid` ng` hi pin`dung` zo mag`ge ?
 昨晡日 你 去 屏東 做 麼个
 「あなたはなぜ屏東へ行ったのですか?」

7-3. 時間の長さの表現

動作がおこなわれる時間の長さを表す語や句は, 動詞の後ろにおきます。

(3) ngai` oi loi` mi`nung` liong` ge ngiad` .
 佢 愛 來 美濃 兩 個 月
 「私は、美濃に2週間滞在するつもりです。」

(4) i` oi hed id` ngid` .
 佢 愛 歇 一 日
 「彼は一日泊まります。」

時間の長さを表す語

liong` ngian` (兩年) 「2年」	liong` ge ngiad` (兩個月) 「2ヶ月」
liong` li`bai` (兩禮拜) 「2週間」	liong` ngid` (兩日) 「2日間」
liong` diam`zung` (兩點鐘) 「2時間」	ngi siib fun`zung` (二十分鐘) 「20分」

7-4. 疑問詞 id` (幾) + 形容詞 「どれくらい…?」

疑問詞 id` と形容詞を組み合わせて, 「どれくらい…?」という意味を表す複合的な疑問詞

を作ることができます。例えば、だいたいの時間の長さを尋ねるのに用いる疑問詞は、id`giu` (幾久) といいます。

質問：動詞句+幾久=「どのくらい (の期間)」

質問：幾久+動詞=「いつ」

(5) ng` hog hag`fa id`giu` e`?
 你 學 客話 幾久 咁
 「あなたはどれくらい客家語を勉強していますか？」

なお、id`do` (幾多) を ngid` (日)、ngiad (月)、ngian` (年) など、時間の単位を表す単語といっしょに使うことで、さらに具体的な時間の長さを尋ねることもできます。

(6) i` iu`siin` id`do` ge ngiad`?
 佢 有身 幾多 個 月 「彼女は妊娠何ヶ月？」

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) vun` vun` vun` vun` vug` (vug)
- 2) zu` (zu`) zu` zu`
- 3) ziim` (ziim`) ziim` (ziim`) ziid` (ziid`)
- 4) ciim` ciim` ciim` ciim` ciid` ciid`
- 5) zam` (zam`) zam` zam`

2. 2 音節語の練習

lug ka`	sag teu` (石頭) 「石」	vog e` (鑊仔) 「鍋」
pag coi (白菜)	siid zug` (食粥) 「粥を食べる」	hog xib

3. 組み合わせ練習

<p style="text-align: center;">グループ A</p> <p>(1) g</p> <p>(2) k</p> <p>(3) x</p>	+	<p style="text-align: center;">グループ B</p> <p>(1) iu</p> <p>(2) iung</p> <p>(3) iug</p>
--	---	--

●フレーズ朗読

1. どれくらい…

- 1) id` tai (幾大) 2) id` do´ (幾多) 3) id` ian` (幾遠)
4) id` go´ (幾高) 5) id` fad` (幾闊)

2. 動作の時間的長さの表し方

- 1) hed id`ngid` (歇一日)
2) hog id` diam`zung´ (學一點鐘)
3) hui´xid ban diam` zung´ (休息半點鐘)
4) soi liong` diam`zung´ (睡兩點鐘)
5) iun tung ngi siib fun´zung´ (運動二十分鐘)

●置き換え練習

練習 1) A: oi loi´ id`giu` no´? (愛來幾久呢?)

B: liong` li´bai. (兩禮拜)

- | |
|---|
| (1) hed id`giu`, sam´ li´bai (歇幾久, 三禮拜)
(2) liau id`do´ngid`, id`ngid`. (奈幾多日, 一日)
(3) hog id`giu`, liong`ge ngiad. (學幾久, 兩個月)
(4) hui´xid id`do´diam`zung´, id`diam`zung´ (休息幾多點鐘, 一點鐘) |
|---|

練習 2) A: loi´ mi´nung´ zo mag`ge no´? (來美濃做麼个呢?)

B: loi´ hog hag`ga´fa dab`bin liau`gai` hag`ga´vun´fa.
(來學客家話搭並了解客家文化)

- | |
|--|
| (1) loi´ gon´gong´ (來觀光) (2) loi´ siid` hag ga´coi (來食客家菜)
(3) loi´ hib`xiong (來翕相) (4) loi´ cam´gon´ vun´vud gon` (來參觀文物館)
(5) loi´ qim´ pen´iu´ (來尋朋友) |
|--|

●客家語で言ってみましょう

- 1) 彼は誰ですか。
2) 私は一週間滞在します。
3) 私は友達を訪ねに来ました。
4) あなたはどれくらい休憩しますか

5) あなたはなぜ日本に来たのですか？

●会話しましょう

実際の状況に即して質問に答えましょう。

1) ng^ˇnen[´] oi hog id[`]ge ngiad ge hag[`]fa me^ˇ?

2) ng^ˇnen[´] hog id[`]do[´] diam[`] zung[´] hag[`]fa?

3) ng^ˇ hog hag[`]fa zo mag[`]ge no[´]?

4) ng^ˇ mi[´]ngid[`] soi id[`]do[´] diam[`]zung[´]?

※mi[´]ngid[`] (毎日)「毎日」

[客家語のことわざ] 早朥三朝當一工、早朥三年當一冬

zo[`]hong sam[´]zeu[´]dong id[`]gung[´], zo[`]hong sam[´]ngian^ˇdong id[`]dung[´]

「3日の早起き是一日分の仕事、3年の早起きは1年分の仕事」

三日続けて早起きをしたら、一日分の時間を稼げる。3年続けて早起きをしたら、一年分の時間を稼げる。(意味) 毎日の早起きは、人に勝つ秘訣である。

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第八課 ti bad` ko 「日本語が話せますか」

●会話

田中さんは、ある調査協力者を初めて訪問しました。

田中： zong` xin`sang`, ng` voi gong` ngid`bun`fa mo`?
張 先生 你 會 講 日本語 無？

張： voi id`xid`e`
會 一息仔

田中： iu` iang` ha`?
有 影 哈

ngai` tang` ngin` gong` ng` goi voi gong` o`
僱 聽 人 講 你 蓋 會 講 哦

張： ngai` mo` goi voi la`
僱 無 蓋 會 啦

田中： ho lo`fa no`?
學老話 呢

張： me xid ba`e` hiau`ded`
乜 息把仔 曉得

田中： ngia` jia`e` me voi ho lo`fa me`?
若 姐仔 乜 會 學老話 咩

張： i` m` voi ho lo`fa`
佢 毋 會 學老話

田中：張さんは日本語が話せますか？

張：すこしできます。

田中：本当ですか？とてもお上手だと聞きましたよ。

張：それほど上手ではありません

田中：台湾語はどうですか？

張：やはり少しできます。

田中：奥さんも台湾語が話せますか？

張：家内はできません。

●新出語句

1	zong`	張	張 (姓の一つ)
2	voi	會	…することができる。…する可能性がある。

3	ngid`bun`fa	日本語	日本語
4	id`xid`e`	一息仔	少し
5	iu`iang`	有影	確かに。
6	iu`iang`mo`?	有影無?	本当ですか?
7	ha`	哈	確認の意味を表す文末助詞。
8	ho lo`fa (四 hog lo`fa)	學老話	いわゆる「台湾語」。
9	me	乜	～も
10	xid`ba`e`	息把仔	少し
11	hiau`ded`	曉得	わかる、(技能を身につけているので) できる

●補充語句

1	qiu`sui`	泓水	泳ぐ
2	iung	用	使う
3	lad	辣	辛い
4	sii`ca`e`	駛車仔	車を運転する
5	fa`ngi`	華語	中国語
6	ki`	騎	馬，自転車，オートバイなどにまたがる，乗る
7	ca`	車	車，オートバイ
8	hang`lu	行路	歩く
9	xia`	寫	書く
10	giog`tab ca`	腳踏車	自転車

●文法のポイント

8-1. 助動詞などを使った可能の表現 (1)

「練習などによってある技能を身につけたため、そのことをすることができる」ということを表すには、次の2つの方法があります。

A : 助動詞 voi (會) + 動詞 (+目的語)

(1)ngai` voi qiu` sui`.
 僱 會 泓 水 「私は泳げます。」

B : hiau` ded` (曉得) + 動詞 (+目的語)

(2)ngai` hiau`ded` qiu` sui`.
 僱 曉得 泓 水 「私は泳げます。」

voi (會) や hiau`ded` (曉得) の直前に否定の副詞 m` (毋) を置くと、「技能を会得

ngid`bun`fa
mi`nung`ngin`
(美濃人)

ho lo`fa
zung`gued`ngin`
(中國人)

ngid`bun`ngin`
ga`na`tai
(加拿大) 「カナダ」

ho lo`ngin`
xin`ga`po`
(新加坡)
「シンガポール」

3. 組み合わせ練習

グループ A
(1) k
(2) h
(3) ng

+

グループ B
(1) iun
(2) iung
(3) iong

●フレーズ朗読

1. 可能の表現

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1) voi qiu` sui` (會泅水) | 2) voi sii` ca`e` (駛車仔) |
| 3) voi fa`ngi` (會華語) | 4) hiau`ded` lim`jiu` (曉得啖酒) |
| 5) hiau`ded` ki` ca` (曉得騎車) | |
| 6) hiau`ded` hang`lu` ([赤ちゃんが] 曉得行路) | |

2. xid ba`e` (息把仔) + 動詞フレーズ

- 1) xid ba`e` hiau`ded` xia` (息把仔曉得寫)
- 2) xid ba`e` voi hang` (息把仔會行)
- 3) xid ba`e` xiong` siid dung`xi` (息把仔想食東西)
- 4) xid ba`e` voi lim` jiu` (息把仔會啖酒)

3. 動詞 / 形容詞 + id`xid`e`「一息仔」 (+名詞)

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1) siid id`xid`e` (食一息仔) | 2) xiug id`xid`e` (俗一息仔) |
| 3) kon id`xid`e` (看一息仔) | 4) siid` id`xid`e` (識一息仔) |
| 5) ca` id`xid`e` (差一息仔) | |

●置き換え練習

A: ng` voi gong`ngid`bun`fa mo`? (你會講日本話無?)

B: voi id`xid`e`. (會一息仔。)

- (1) ki^ˇ giog`tab ca[´], voi o[´] (騎腳踏車，會哦)
- (2) gong` fa^ˇngi[´], mo^ˇ goi voi (講華語，無蓋會)
- (3) lim[´] jiu[`], goi voi. ngai^ˇ goi hau lim[´] jiu[`]. (啖酒，蓋會。佢蓋好啖酒。)
- (4) cong san[´]go, voi id`xid`e[`]. (唱山歌，會一息仔)

●客家語で言ってみましょう

- 1) あなたは泳げますか？
- 2) 少し泳げます。
- 3) 本当ですか？
- 4) (幼児をみて) この子は歩けますか？
- 5) 私はお酒が飲めません。

●会話しましょう

自分のことについて答えましょう。

- 1) ng^ˇ voi qiu^ˇsui[`] mo^ˇ?
- 2) ng^ˇ voi sii`ca[´]e[`] mo^ˇ?
- 3) ng^ˇ voi fa^ˇngi[´] mo^ˇ?
- 4) ng^ˇ hiau`ded` ki^ˇ ca[´]e[`] mo^ˇ?
- 5) ng^ˇ hiau`ded` lim[´] jiu[`] mo^ˇ?

[客家語のことわざ] 人多好耕田、人少好分錢

ngin^ˇdo[´]ho`gang`tien^ˇ ngin^ˇseu`ho`bun[´]qien^ˇ

「人が多いと耕しやすいが、人が少ないとお金を分けやすい」

仕事のときは、人が多いと効率がよい。(意味) 団結の力は大きい。

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第九課 ti giu` ko 「寒くなるかもしれません。」

● 会話

田中さんは、いつもの調査で、調査協力者である鍾先生の家に来て来ました。

鍾：	ng ^v	voi	hon ^v	ngin ^v	mo ^v ?				
	你	會	寒	人	無				
田中：	ngai ^v	hang ^v	a	loi ^v ,	m ^v	voi	hon ^v .		
	佢	行	啊	來	毋	會	寒		
鍾：	hang ^v	a	loi ^v	o`?					
	行	啊	來	哦					
	m ^v	voi	ki ^v	o`do bai`	me ^v ?				
	毋	會	騎	ODOBAY	咩				
田中：	ngai ^v	voi	ki ^v ,	dan`he	xiong`oi	iun tung			
	佢	會	騎	但係	想愛	運動			
	gu so`	qiu	hang ^v	a	loi ^v .				
	故所	就	行	啊	來				
	mi`ngid`	qiang	gin`	siid	voi	gin`loi`gin` pi ^v .			
	每日	淨	緊	食	會	緊來緊肥			
	dui	hed	ge	ti fong`	hang ^v	do	ia`le`		
	對	歇	个	地方	行	到	這仔		
	m ^v	voi	goi	ian`.	m ^v	voi	kioi.		
	毋	會	蓋	遠	毋	會	瘰		
	ian ^v	siin`	ia`	goi	seu`	non`.			
	圓	身	也	蓋	燒	暖			
鍾：	he	io`.							
	係	啱							
	dan`he	den`ha tiam`	pa	qiu	voi	hon ^v	e ^v .		
	但係	等下添	怕	就	會	寒	咁		
	oi	zog`	ga`	deu`	e`	go	ho`.		
	愛	著	加	兜	仔	過	好。		
	ngiang	m ^v	voi	dung do`.					
	正	毋	會	凍着。					
田中：	he	io`!	gin`bu`ngid`	liong ^v xin	liong ^v xin.				
	係	啲	今晡日	涼性	涼性。				
	goi	qiong	oi	log	i`	e ^v .			
	蓋	像	愛	落	雨	咁			

tang`gong` bed`pu ia` gi` ngid` iu` log i`.
 聽講 北部 這 幾 日 有 落 雨

鍾：寒くないですか？

田中：歩いてきたから寒くないです。

鍾：歩いてきたの？ オートバイに乗れないの？

田中：乗れますが、運動したいので歩いてきました。毎日食べてばかりだと太りますから。家からここまではそれほど遠くないので、疲れません。体も温かくなります。

鍾：そうですか。でも、少ししたら寒くなるかもしれませんよ。

たくさん着たほうがいいですよ。風邪をひきますよ。

田中：そうですね、今日は涼しいですね。雨が降りそうです。北部はここ数日雨が降っていたそうです。

●新出語句

1	hon`ngin`	寒人	(人が) 寒い, 寒気を感じる, 寒がる
2	hang`a loi`	行啊來	歩いて来る
3	o`do bai`	ODOBAY	オートバイ (日本語からの借用語)。
4	dan`he	但係	しかし, でも
6	gu so`	故所	だから, したがって
8	gin`	緊	…し続ける
9	gin`loi`gin`…	緊來緊…	ますます…になる
10	pi`	肥	太っている
11	qiu	就	まさに
12	dui	對	…から, …に向かって
13	hang`do	行到	…まで歩く
14	ia`le` (ia`ve`, ia`jiag` と発音する人もあ る)	這仔	ここ
15	kioi	瘡	疲れる
16	ian`siin`	圓身	全身 (円, 欠けたところがない, 全部)
17.	seu`non`	燒暖	暖かい
18	den`ha tiam`	等下添	しばらくして (類義語) den`id` ha (等一下)
19	pa	怕	おそらく
20	zog`	著	着る
21	ga`	加	加える【「着る+くわえる」の構造】
22	deu`e`	兜仔	少し。ちなみに北部では deu` (兜) は「僱兜」など

			複数も表す。
23	go	過	さらに
24	ho`	好	良い
25.	o`	哦	文末に付ける語気助詞
26.	ngiang	正	～してはじめて…。ようやく。
27.	dung do`	凍着	風邪をひく
28.	liong`xin	涼性	涼しい
29.	qiong	像	…のようである, 似ている
30.	log i`	落雨	雨が降る
31.	e`	咍	新しい事態の発生を表す文末助詞
32.	tang`gong`	聽講	(聞くとところによると) …だそうです
33.	bed`pu	北部	北部 (臺北, 桃園など)

●補充語句

1	sii qin`	事情	こと
2	di`	知	知っている
3	tien`gong`ngid` (*qian`gong`ngid)	天光日	明日
4	poi	吠	吠える
5	mug`zu`	目珠	目
6	kon fai	看壞	(目を) 痛める
7	sii`jied`	時節	とき
8	toi`bed`	臺北	台北
9	nag	噓	笑う
10	ngiad	熱	暑い、熱い
11	ziim`	斟	注ぐ
12	biong	放	置く
13	lien xib	練習	練習する
14	hod`	渴	のどが渇く
15	guan`	關	閉める、(エアコン、テレビなどを) 止める
16	nang`hi	冷氣	冷房
17	bed`hoi`to	北海道	北海道
18	iun tung	運動	運動する
19	ceu	瘦	痩せる

●文法のポイント

9-1. 可能性を表す voi (會)

第8課で、助動詞 voi (會) には、「練習などによってある技能を身につけたため、そのことをすることができる」という意味を表す用法があることを学びましたが、その助動詞 voi (會) はさらに、「…する可能性がある、…が起きる可能性がある」という意味も表すことがあります。本文の会話では、鍾先生が田中さんのことを心配して「寒くはないですか? (寒いなんてことはないですか?)」と尋ねています。そこで、「寒人 (寒気を感じる、寒がる)」という動詞の前に助動詞 voi (會) が現れて、「寒気を感じるなんていう可能性がある」ということを表しています。次の例文(1)を見てみましょう。

(1) i^v voi loi^v.
佢 會 來。 「彼は来るでしょう (約束してあるから)。」

否定文および疑問文の作り方は、可能を表す voi (會) の場合と同じです。否定文は、voi (會) の前に否定の副詞 m^v (毋) を置いて作ります。疑問文は、文末に mo^v (無) か me^v (咩) を置いて作ります。

(2) ia[`] ge sii qin^v i^v m^v voi m^v di[´].
這 個 事情 佢 毋 會 毋 知。
「このことは彼が知らないはずがない。」

(3) tien[´] gong[´] ngid[`] voi log i[`] me^v?
天光日 會 落 雨 咩
「明日は雨が降るでしょうか?」

9-2. gin[`] (緊) + 動詞「ずっと…している、…し続けている」

gin[`] (緊) は、動詞の前に置き、その動詞が表す動作が継続して行われることを表します。

(4) geu^{`e} gin[`] poi 「犬がずっと吠えている。吠え続けている。」
狗仔 緊 吠。

(5) qiang gin[`] kon tien sii m^v hui[´] xid
淨 緊 看 電視 毋 休息 ,
mug[`] zu[´] voi kon fai.
目珠 會 看壞
「テレビを見てばかりいて、ちょっと休むことをしないと、目が悪くなりますよ。」

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) siin[´] siin^v siin[`] siin
- 2) (iun[´]) iun^v iun[`] iun
- 3) iung[´] iung^v iung[`] iung

- 4) tung´ tung˘ tung` tung
 5) tong´ tong˘ tong` tong

2. 多音節語の練習

- 1) va va gun` (哇哇滾) 「ワーワー叫ぶ」
 2) ngid`ngid` tai (日日大) 「毎日成長する」
 3) ngang diang˘ diang˘ (硬釘釘) 「とても固い」
 4) tod` gong´ gong´ (脫光光) 「全部脱ぐ」
 5) ciid ciid hang˘ (直直行) 「まっすぐ歩く」
 6) ton´ li li (斷利利) 「ボキッと折れる」

3. 組み合わせ練習

グループ A (1) n (2) h (3) g (4) k	+	グループ B (1) on (2) an (3) ang
--	---	---------------------------------------

●フレーズ朗読

1. gin` (緊) 「ずっと…している, …し続けている」
 1) gin` zeu` (緊走) 2) gin` poi (緊吠) 3) gin` gong` fa(緊講話)
 4) gin` nag` (緊笑) 5) gin` gieu (緊噉)
2. gin` loi˘ gin` (緊來緊) +形容詞「ますます…になる」
 1) gin` loi˘ gin` ngiad (緊來緊熱) 2) gin` loi˘ gin` hon˘ (緊來緊寒)
 3) gin` loi˘ gin` do´ (緊來緊多) 4) gin` loi˘ gin` tai (緊來緊大)
 5) gin` loi˘ gin` seu´non´ (緊來緊燒暖)
3. 動詞+ga´ deu´ e´ (加兜仔)
 1) siid ga´ deu´ e´ (食加兜仔) 2) ciim´ ga´ deu´ e´ (斟加兜仔)
 3) biong ga´ deu´ e´ (放加兜仔) 4) lien xib ga´ deu´ e´ (練習加兜仔)
 5) gong` ga´ deu´ e´ (講加兜仔)

●置き換え練習

1) A: ng^ˇ voi hon^ˇ ngin^ˇ mo^ˇ? (你會寒人無?)

B: m^ˇ voi hon^ˇ (毋會寒。)

(1) kioi, m^ˇ voi kioi (瘰, 毋會瘰)

(2) hod[`], m^ˇ voi hod[`] (渴, 毋會渴)

(3) hon^ˇ ngin^ˇ, voi id[`]xid[`]e[`]. qiang[`] ng^ˇ guan[´] nang[´]hi.

(寒人, 會一息仔。請你關冷氣。)

(4) xiong[`] soi mug[`], voi o[`]. ngai^ˇ goi xiong[`]soi mug[`]. (想睡目, 會哦。佢蓋想睡目。)

●客家語に直しましょう

1) 北海道は今とても寒いそうです。

2) 明日は涼しくなりそうです。

3) 毎日運動し続けたらだんだん痩せる (ceu 瘦) でしょう。

4) ここからバス停まで歩いて、遠くはありません。

5) 多めに着たほうがいいですよ。

●朗読しましょう

iu[´] id[`] ngid[`] tai ia[´] nong^ˇ oi loi^ˇ siid ia[´] iong^ˇe[`] e^ˇ.

i^ˇ qiu gin[`] hem[´].

“ai[´]io[´], tai ia[´] nong^ˇ loi^ˇ e^ˇ io[´]!”

“ai[´]io[´], tai ia[´] nong^ˇ loi^ˇ e^ˇ io[´]!”

“siid ngai^ˇ ge iong^ˇe[`] e^ˇ io[´]!”

gin[`] hem[´] gin[`] hem[´].

a[´]sug[`], a[´]bag[`] ge deu[´] du m^ˇ dab[`] i^ˇ e^ˇ.

gu so[`] ia[´] ge iong^ˇe[`] qiu bui[´] i^ˇ siid e[`] goi do[´] zag[`].

有一日大野狼愛來食厥羊仔地。

佢就緊喊。

唉喲，大野狼來地喺！

唉喲，大野狼來地喺！

食偲个羊仔地喺！

緊喊緊喊。

阿叔阿伯該兜都毋搭佢地。

故所其个羊仔就分佢食忒蓋多隻。

ある日のこと、狼がやってきて彼の羊を食べようとしてました。

彼は叫び続けました。

あれー！狼が来たよ！

あれー！狼が来たよ！

僕の羊を食べちゃうよ。

と叫び続けました。

おじさんたちは彼を相手にしませんでした。

それで、その羊は狼に何匹も食べられてしまいました。

[客家語のことわざ] 三日打魚，四日曬網

sam'ngid`da`ng^ˇ, xi ngid`sai miong`

「三日坊主」

解説：黄鴻松

第十課 ti siib ko 「店は学校の向かい側にあります。」

● 会話

客家の伝統的な衣装に「藍衫」(藍染の着物)があります。田中さんは美濃に唯一残る、藍染の着物専門店に行ってみることにしました。

田中 : bag`me', qiang` mun id` ha , zo nam`sam' ge
 伯姆, 請 問 一 下 做 藍衫 个
 diam e` oi ngiong`e' hi
 店仔 愛 仰仔 去?

通行人 : ia` tiau^v lu ciid ciid hi,
 這 條 路 直 直 去,
 iu su`pien' iu' mi^vnung^v gued`seu`.
 右手片 有 美濃 國小
 diam e` qiu te' hog gau` dui mien .
 店仔 就 在 學校 對面

田中 : gam`qia ng^v.
 感謝 你

* * *

(藍染の着物の店で)

田中 : ia` zag` toi e` qin jiang' o'.
 這 隻 袋仔 盡 靚 哦
 iong siid`goi tid ped.
 樣式 蓋 特別
 m^v di' oi id` do' qien^v?
 毋 知 愛 幾 多 錢

店主 : sam' qien' ngiun^v
 三 千 銀

田中 : ngiong` an` gui no'?
 仰 恁 貴 呢

店主 : qion^vbu he su`gung' zo ge,
 全部 係 手工 做 个
 m^v voi goi gui la`.
 毋 會 蓋 貴 啦
 ge hiong iu' se zag` ge, liong`bag`ngiun^v.
 該 向 有 細 隻 个, 兩百銀

田中 : he io`, ngai^v kon id` ha .
 係 啱, 俚 看 一 下

zo	ded`	iung	xin iung ka`	mo`
做	得	用	信用卡	無?
店主: fai`se,	oi	iung	hian gim` .	
壞勢,	愛	用	現金	
<p>田中: おばさん、すみません、藍衫のシーフの店はどうやっていきますか。</p> <p>通行人: この道をまっすぐ行くと、右手に美濃小学校があります。お店はその向かい側にあります。</p> <p>田中: ありがとう。</p> <p>* * *</p> <p>田中: この袋はとてもきれいですね。デザインがとても特別です。いくらですか?</p> <p>店主: 3000 元です。</p> <p>田中: そんなに高いの?!</p> <p>店主: 全部手作りですから高くありませんよ。あそこの小さいのは 200 元よ。</p> <p>田中: そうですか。ちょっと見てみます。</p> <p>ここはカードが使えますか?</p> <p>店主: すみません、現金だけなんです。</p>				

●新出語句

1	zo	做	する、作る
2	nam`sam`	藍衫	藍染めの着物
3	diam e`	店仔	店
4	ciid ciid	直直	まっすぐである
5	iu su`pien`	右手片	右手側
6	dui mien	對面	向かい側
7	toi e`	袋仔	袋
8	qin	盡	最も
9	iong siid`	様式	デザイン、型
10	tid ped	特別	特別である、変わっている
11.	an`	恁	このように
12	gui	貴	値段が高い
13.	qion`bu ※80 代の人では “qion`pu” と発 音する人もいる	全部	全部
14.	su`gung`	手工	手作りの、手製の
15.	ge hiong	該向	あちら

16.	se	細	小さい
17.	zo ded`	做得	できる
18.	xin iung ka`	信用卡	クレジットカード
19.	fai`se	壞勢	すみません、ごめんなさい
20.	hian gim´	現金	現金

●補充語句

1	fu kiun	附近	付近
5	zog`	桌	テーブル、机
3	dang`hong	頂項	物の上部。～の上。
4	sii dien`	字典	字典
5	song boi	上背	上
6	ha´boi	下背	下
7	dai`ha´	底下	下
8	qienˇ	前	前
9	teu`qienˇ	頭前	前
10	heu boi	後背	後ろ
11	zo`pien`	左片	左
12	iu pien`	右片	右
13	di´boi	裡背	内、中
14	du`li´	肚裡	内、中
15	lo`boi	外背	外
16	siinˇheu`	唇口	そば
17	zed`gog`	側角	そば
18	zed`iam`	側賺	そば
19	gag`biag`	隔壁	隣
20	liong`pien`	兩片	両側
21	zung´gian´	中間	真ん中
22	dung´pien`	東片	東
23	xi´pien`	西片	西
24	namˇpien`	南片	南
25	bed`pien`	北片	北
26	gog`hong	角項	隅
27	den e`	凳仔	椅子
28	pai cud`so`	派出所	派出所
29	ia`hiong	這向	こちら
30	zo ha´	灶下	台所

31	cii ^ˇ tong ^ˇ	祠堂	祖堂
32	peu [´] e [̀]	票仔	切符
33	xiong pien [̀]	相片	写真
34	iog tong ^ˇ	浴室	風呂場
35	su [´] ga	書架	本棚
36	cii ^ˇ dien [̀]	詞典	辞書
37	za [´] e [̀]	遮仔	傘
38	mun ^ˇ heu [̀] e [̀]	門口	戸口
39	vug [̀] boi	屋背	家の後ろ

●文法のポイント

10-1. ngiong[̀]e[´] (仰仔) と ngiong[̀] (仰)

「どのように」と手段を尋ねるときは ngiong[̀]e[´] (仰仔) を使い、「なぜ、どうして」と理由を尋ねるときは ngiong[̀] (仰) を使います。ただ、話者によっては、手段を尋ねる場合も理由を尋ねる場合も ngiong[̀]e[´] (仰仔) を使います。

10-2. 存在を表す iu[´] (有)

「A+iu[´] (有)+B」で、主語 A が場所を表す名詞である場合には、その場所 A に B が存在することを表します。

(1) ia[̀] fu kiun iu[´] iu^ˇkiug mo^ˇ? 「この近くに郵便局がありますか？」

這 附近 有 郵局 無

— ia[̀] fu kiun mo^ˇ iu^ˇkiug。 「この近くに郵便局はありません。」

這 附近 無 郵局

10-3. 所在を表す動詞 te[´]/coi[´]/cai (在) と iu[´] (有)

iu[´] (有) と te[´] (在) はどちらも「人や物の存在」を表す動詞ですが、iu[´] (有) は「その場所に何が存在するか」が問題になっている場合に用いるのに対し、te[´] (在) は「その人や物がどこに存在するか」が問題になっている場合に使います。

(2) zog[̀]dang[̀]hong iu[´] mag[̀]ge dung[´]xi[´]?
 桌 頂項 有 麼个 東西

「机の上にはどんなものがありますか？」

(3) ge bun[̀] sii dien[̀] te[´] lai e[̀]?
 該 本 字典 在 哪仔

「あの字書はどこにありますか？」

10-4 場所を表す言葉（方位詞）

空間の関係を表す言葉で良く使われる言葉を次に挙げます。

- 「上」 dang`hong (頂項) / song boi (上背)
「下」 ha`boi (下背) / dai`ha` (底下)
「前」 qien` (前) / teu`qien` (頭前) 「後」 heu boi (後背)
「左」 zo`pien` (左片) 「右」 iu pien` (右片)
「内、中」 di`boi (裡背) / du`li` (肚裡) 「外」 lo boi (外背)
「そば」 siin`heu` (唇口) / zed`gog` (側角) / zed`iam` (側賺)
「隣」 gag` biag` (隔壁)
「向かい」 dui mien (對面)
「両側」 liong`pien` (兩片)
「あいだ」 zung`gian` (中間)
「東」 dung`pien` (東片) 「西」 xi`pien` (西片)
「南」 nam`pien` (南片) 「北」 bed`pien` (北片)

・「場所」＋方位詞

- (4) fong`gian` du`li` iu` tien fa.
 房間 肚裡 有 電話 「部屋（の中）に電話があります。」

10-5. 動詞句が修飾語になる場合

動詞や動詞句は修飾語になることもできます。この場合、助詞の“ge 个”を加えます。

- (5) su`gung` zo ge toie` goi gui.
 手工 做 个 袋仔 蓋 貴
 「手作りの袋は高い。」

10-6. 可能の表現 (2)

条件が整っていて可能である、ということを表したり、許可を表したりする場合には、動詞の前に“zo ded`” (做得)を置きます。ただし、“zo ded`”は、疑問文や否定文の中で使われることが普通です。なお、“zo ded`”の否定形は“zo m`ded`”となります。

- (6) ngia` ca`e zo ded` jia` ngai` mo`?
 若 車仔 做 得 借 僱 無
 「あなたの車（またはバイク、自転車）借りてもいいですか？」

- (7) zo m` ded`gong` hag`fa.

做 毋 得 講 客話

「(政府の国語推進政策などで母語を禁止していたような時に) 客家語を話してはいけません。」

●発音練習

1. 声調の練習

- 1) hian` hian` hian` hian`
 2) (han`) han` han` han`

- 3) hang´ hang˘ (hang`) (hang)
- 4) gued` gued
- 5) biag` biag

2. 多音節語の練習

- (1) zung´ song´ zung´ ha´ (春上春下:縦からも横からもぶつかる)
- (2) mo˘ sang´ mo˘ sod` (無聲無説:何も言わない)
- (3) tien´ geu` siid ngiad (天狗食月:日食。機会が少ないこと)
- (4) mug` ziib` nam gam´ (目汁濫汘:涙を満面に流している様)

●フレーズ朗読

1. 場所+方位詞

- 1) zog` dang` hong (桌頂項)
- 2) vug` di´ boi (屋裡背)
- 3) fong˘ gian´ gog` hong (房間角項)
- 4) den e` iu pien` (凳仔右片)
- 5) pai cud` so` dui mien (派出所對面)

2. “te´ 在”+場所

- 1) te´ ge hiong (在該向)
- 2) te´ ia` hiong (在這向)
- 3) te´ nam´ pien` (在南片)
- 4) te´ zo ha´ (在灶下)
- 5) te´ cii˘ tong˘ di´ boi (在祠堂裡背)

3. 動詞句+“个”+名詞

- 1) bun´ i˘ ge peu´ e` (分佢个票仔)
- 2) gau´ ngai˘ hag` fa ge lo` sii´ (教佢客話个老師)
- 3) i˘ hib` ge xiong pien` (佢翁个相片)
- 4) ngai˘ nen` xiug` ge geu` e` (佢等畜个狗仔)

●置き換え練習

ある人や建物などがどこに存在するか、聞いてみましょう。

A: zo nam˘ sam´ ge diam e` te´ lai e`? (做藍衫个店仔在哪仔?)

B: diam e` te´ hog gau` dui mien. (店仔在學校對面)

- (1) a´ bag`、 iog tong˘ (阿伯, 浴室)
- (2) hag` ga´ fa cii˘ dien`, su´ ga du` hong (客家話詞典, 書架肚項)
- (3) za´ e`, mun˘ heu` e` (遮仔, 門口仔)
- (4) seu´ xin´ sang´, vug` boi (蕭先生, 屋背)

●客家語で言ってみましょう

- 1) 中正湖 (zung'ziin fu') にはどのように行ったらいいですか？
- 2) なんでこんなに汚い (o' zo'=厠槽) の？
- 3) あなたにあげる本はテーブルの上にあります。
- 4) クレジットカードは使えますか？

●客家語で話しましょう

これまでに学んだ語句を使い、自分の家の部屋の配置や部屋の中の品物の配置について説明してみましょう。

<客家語のことわざ> 你敬人一尺；人敬你一丈

ng'gin ngin'id \ cag \ ngin'gin ng'id \ cong

「我人を敬えば人また我を敬う」

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第十一課 ti siib id` ko 「何時に到着しますか？」

●會話

友人一家が美濃に遊びに来ることになりました。田中さんは友人に代わって民宿を予約します。

田中： uei´, ngai´ xiong`oi tung´ ng´ dang` fong´gian´.
喂， 僱 想愛 同 你 訂 房間。

iu´ ngiong`e´ ge fong´gian´?
有 仰仔 個 房間

宿主： liong` ngin´ fong´ liong` qien´ ngiun´。
兩 人 房 兩 千 銀

xi ngin´fong´ liong` qien´ xi。
四 人 房 兩 千 四

liug` ge ngin´ ge tai pu´ ian liong` qien´ ngi。
六 個 人 個 大鋪院 兩 千 二

田中： iu´ zeu´ ho` siid mo´?
有 朝 好 食 無

宿主： mo´, he oi dab` ge fa ng` siib ge
無， 係 愛 搭 個 話 五 十 個
ngiun´id` con´。
銀 一 餐

田中： ga qiu tung´ ng´ dang` id` gian´
嘎 就 同 你 訂 一 間

liong` ge ngin´ ge
兩 個 人 個

bai tog` ng´ zun`pi zo`con´。
拜託 你 準備 早餐

宿主： lai giu` oi loi´ hed?
哪 久 愛 來 歇？

田中： bad` ngiad ngi siib xi oi hi。
八 月 二 十 四 愛 去

宿主： oi hed id` do´ ngid`?
愛 歇 幾 多 日？

田中： hed liong` ngid`。
歇 兩 日

宿主： id` do´ ngin´ oi loi´?
幾 多 人 愛 來？

田中： sam^ˇ ge ngin^ˇ。 id^ˇ ge se lai e^ˇ，
 三 個 人， 一 個 細俵仔、
 id^ˇ ge se moi e^ˇ， tung^ˇ id^ˇ ge se ngin^ˇe^ˇ。
 一 個 細妹仔 同 一 個 細人仔

宿主： ho^ˇ， ngai^ˇ di^ˇ e^ˇ。 qiang^ˇ mun gui xiang^ˇ？
 好， 僱 知 咗。 請 問 貴 姓？

田中： ngai^ˇ xiang tien^ˇzung^ˇ。
 僱 姓 田中

宿主： tien fa id^ˇ do^ˇ ho^ˇ？
 電話 幾 多 號？

田中： nang^ˇ qid^ˇ sam^ˇ ng^ˇ liug^ˇ id^ˇ bad^ˇ liug^ˇ qid^ˇ。
 零 七 三 五 六 一 八 六 七
 ngai^ˇnen^ˇ oi co^ˇ gung^ˇca^ˇ hi mi^ˇnung^ˇ。
 僱等 愛 坐 公車 去 美濃
 bai tog^ˇ ng^ˇ loi^ˇ jiab^ˇ ngai^ˇnen^ˇ ho^ˇ mo^ˇ？
 拜託 你 來 接 僱等 好 無？

宿主： ho^ˇ va， id^ˇ do^ˇ diam^ˇ voi do^ˇ？
 好 哇， 幾 多 點 會 到？

田中： sam^ˇ diam^ˇ bien^ˇ e^ˇ voi do^ˇ。
 三 點 邊 仔 會 到

田中： もしもし、部屋を予約したいのですが。どのような部屋がありますか？

宿主： 二人部屋が 2000 円で、4 人部屋が 2400 元、6 人泊まれる和室が 2200 元です。

田中： 朝ごはんはついていますか？

宿主： 朝ごはんはついていません。ご希望の方は 50 元でお出ししています。

田中： それでは 2 人部屋を 1 つお願いします。朝食もお願いします。

宿主： お泊りは何月何日ですか。

田中： 8 月 24 日です。

宿主： 何泊されますか？

田中： 2 泊です。

宿主： 何名様ですか？

田中： 3 名です。男性一人、女性一人です。一人は子どもです。

宿主： わかりました。お部屋は空いています。お名前は？

田中： 山本です。

宿主： お電話番号は？

田中： 0903561867。美濃にはバスで行きます。迎えに来てくれますか？

宿主： いいですよ。何時ごろ着きますか？

田中： 3 時につくと思います。

●新出語句

1	uei´	喂	人に呼びかける言葉
2	tungˇ	同	(1) ～と (一緒に) (2) ～のために (3)～に (対して) (動作の向かう相手を表す) (4)～を
3	dang` (四 dang´)	訂	予約する
4	fongˇgian´	房間	部屋
5	liong`nginˇfongˇ	兩人房	二人部屋
6	xi nginˇfongˇ	四人房	四人部屋
7	tai pu´ian	大鋪院	和式の部屋
8	dab`	搭	お金を払って一緒に食事を取る。
9	siid zeu´	食朝	朝食をとる
10	mun	問	尋ねる、頼む
11	…+ge fa	个話	…ならば
12	con´	餐	飲食の回数を数える助数詞
13	ga	嘎	それなら
14	gian´	間	部屋の数数を数える助数詞
15	bai tog`	拜託	(～してもらおうよう) お願いする
16	zun`pi	準備	準備 (する)
17	zo`con´	早餐	朝食
18	se lai e`	細俵仔	男の子、息子、男性
19	se moi e`	細妹仔	女の子、娘、女性
20	ho	號	号
21	nangˇ	零	ゼロ
22	gung´ca´	公車	バス
23	jiab`	接	出迎える
24	va	哇	文末に置き、口調を和らげる働きをする。
25.	diam`	點	～時
26	bien´e´	邊仔	～のところ

●補充語句

1	sen´ kiˇ	星期	週
2	gung´li´	公里	キロメートル
3	gung´ gin´	公斤	キログラム
4	se	歲	…歳
5	kiu ngianˇ	舊年	去年
6	gin´ngianˇ	今年	今年

7	go hed` ngian`	過忒年	来年
8	qien`ngid`	前日	おととい
9	tien`gong`ngid` (qian`gong`ngid` と発音する人もい る)	天光日	明日
10	heu`ngid`	後日	明後日
11	zeu`siin`	朝晨	朝, 午前
12	dong`zu teu`	當晝頭	昼
13	ha` zu	下晝	午後
14	lim`am	臨暗	夕方
15	lim`am teu`	臨暗頭	夕方
16	am bu` teu`	暗晡頭	夜
17	ban ia	半夜	夜中
18	song zag` ngiad	上隻月	先月
19	ia`zag`ngiad	這隻月	今月
20	ha zag`ngiad	下隻月	後月
21	li`bai	禮拜	週
22	bai id`	拜一	月曜日
23	bai ngi	拜二	火曜日
24	bai sam`	拜三	水曜日
25	bai xi	拜四	木曜日
26	bai ng`	拜五	金曜日
27	bai liug`	拜六	土曜日
28	li`bai ngid`	禮拜日	日曜日
29	lun vun`	論文	論文
30	ki`san`	旗山	高雄市旗山区。美濃区の隣の中都市。
31	iang`in	影印	コピーする
32	zii`liau	資料	資料
33	gab`xien`	甲仙	甲仙。高雄市甲仙郷。サトイモのアイスやお菓子で有名です。
34	se`	洗	洗う, 現像する
35	toi`nam`	台南	台南市 (台湾西南部の都市)

●文法のポイント

11-1. 名詞を修飾する疑問詞 ngiong`e` (仰仔)「どのような」

第10課では、「どのように」という方法や手段を聞く“ngiong`e` (仰仔)”の用法を学びました。この ngiong`e` (仰仔) ”は、名詞を修飾することもできます。このとき ge (个)

は必ず必要です。

11-2. 疑問詞 id` do´ (幾多) を用いた疑問文

数量を尋ねる疑問詞 id` do´ (幾多) 「いくつ」を名詞の前に置いて複合的な名詞句を作り、後ろの名詞が表すものの数を尋ねることができます。疑問詞 id` do´ (幾多) と後ろの名詞の間には、助数詞が入っても入らなくてもよいですが、“id` do´ qienˇ? (幾多錢?)” 「いくらですか」や “id` do´ li´ bai” (幾多禮拜?) 「何週間ですか」などは、助数詞は普通入りません。

id` do´ nginˇ? (幾多人?) 「何人？」
id` do´ qienˇ? (幾多錢?) 「いくら？」
id` do´ ngid`? (幾多日?) 「何日間？」
id` do´ ho (幾多號?) 「何番？」
id` do´ diam` (幾多點?) 「何時？」
id` do´ li´ bai (幾多禮拜?) 「何週間？」
sen´ kiˇ id` do´ (星期幾多?) 「何曜日？」

11-3. 時を表す表現

kui ngianˇ (舊年) 「去年」 gin´ngianˇ (今年) go hed`ngianˇ (過貳年) 「来年」
qien´ngid` (前日) 「おととい」 co´bu´ngid` (昨晡日) 「昨日」
gim´bu´ngid` (今晡日) 「今日」 tien´gong´ngid` (天光日) 「明日」
heu´ngid` (後日) 「明後日」 mi´ngid` (毎日) 「毎日」
zeu´siinˇ (朝晨) 「朝、午前」 dong´zu teuˇ (當晝頭) 「晝」 ha´zu (下晝) 「午後」
limˇam teuˇ (臨暗頭) 「夕方」 am bu´ teuˇ (暗晡頭) 「夜」 ban ia (半夜) 「夜中」
song zag`ngiad (上隻月) 「先月」 ia`zag`ngiad (這隻月) 「今月」
ha zag`ngiad (下隻月) 「來月」

時間詞は、文頭や主語名詞句と述語の間に入ります。

●発音練習

zung´iong´ ngianˇgiu ian (中央研究院)
oi hiong´ hiab jin fi (愛鄉協進會)

hag`ga´vi´ianˇfi (客家委員會)
zung´faˇminˇgued`gau iug`pu
(中華民國教育部)

●フレーズ朗読

1. 時間+行動

- (1) qid` diam` hong congˇ (七點起床)
- (2) bad` diam` ban siid zeu´ (八點半食朝)

- (3) giu` diam` song ban` (九點上班)
 (4) ha` zu ng` diam` gui` lug`ka` (下晝五點歸屋下)
 (5) am bu`teu` siib id` diam` hui`xid` (暗晡頭十一點休息)

2. id` do` + 名詞

- (1) id` do` ngin`? (幾多人?) (2) id` do` qien`? (幾多錢?)
 (3) id` do` ngid`? (幾多日?) (4) id` do` ho? (幾多號?)
 (5) id` do` diam`? (幾多點?) (6) id` do` li` bai (幾多禮拜?)
 (7) id` do` gung`li`? (幾多公里?) (8) id` do` gung` gin` (幾多公斤?)
 (9) id` do` se? (幾多歲?)

●置き換え練習

bai tog` ng` loi` jiab` ngai`nen` ho` mo`? (拜託你來接僱等好無?)

- (1) bun` ngai` ngia` lun vun` (分僱若論文)
 (2) sung` ngai` do` ki`san` ca`zam (送僱到旗山車站)
 (3) iang`in` ia` ge zii`liau (影印這個資料)
 (4) se` ia` zong` xiong pien` (洗這張相片)

●客家語で言ってみましょう

- 1) 美濃から甲仙まで何キロありますか?
- 2) あなたの大学には何人学生がいますか?
- 3) あなたの家は何人いますか?
- 4) 台南までバスでどれくらい時間がかかりますか?

●会話しましょう

美濃の旅館やレストランを予約してみましよう。

[客家語のことわざ]

一个半斤；一个八兩

id`ge ban gin` id`ge bad`liong`

「似たり寄ったり」(悪い意味で使う)

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第十二課 ti siib ngi ko 「洗濯をしているところです。」

●会話

今日は、鍾先生のところに友達の水さんが久しぶりに遊びに来ました。

李：ng^v te[´] gele[`] zo mag[`]ge?
你 在 該仔 做 麼个

鍾：ngai^v te[´] ia[`] kon tien sii. qiang[`] ngib loi^v co[´].
僮 在 這 看 電視 請 入 來 坐。

(奥にいる奥さんに)

oi[`], ng^v te[´] gele[`] zo mag[`]ge?
噯! 妳 在 該仔 做 麼个?

鍾夫人：ngai^v te[´] ia[`]le[´] se[`] sam[´]fu.
僮 在 這仔 洗 衫褲。

鍾：li[`] xin[´]sang[´] loi^v e^v, pau ge ca^v go loi^v.
李 先生 來 吔, 泡 個 茶 過 來

李：m^v sii[`] ma^vfan^v la[`].
毋 使 麻煩 啦。

鍾：zui kiun ngia[´] lai e[`] ho[`] mo^v?
最近 若 俵仔 好 無

李：goi ho[`].
蓋 好。

ia[`]ha te[´] gele[`] xia[`] bog[`]sii lun vun^v.
這下 在 該仔 寫 博士 論文。

鍾：ngia[´] moi e[`] no?
若 妹仔 呢

李：in[´]vi ngai[´]ge se nong^v ge gung[´]zog[`] guan[´]he
因為 僮 个 婿郎 个 工作 關係

liong[`] gung[´]po^v ia[`]ha hed cai mi[´]gued[`].
兩 公婆 這下 歇 在 美國。

gin[´]loi^vhi gua zii[`] voi gui[´] loi^v.
今來去 掛紙 會 歸 來。

李：何してたの?

鍾：テレビを見ていたよ。どうぞ入って座って。

(奥にいる奥さんに) おーい、何してるんだ?

鍾夫人：洗濯をしているのよ。

鍾：水さんが来たから、お茶を持ってきてくれ。

李：かまわないで。

最近息子さんは元気ですか？

鍾：元気だよ。今博士論文を書いているよ。

李：娘さんは？

鍾：今は婿の仕事の関係でアメリカに住んでいるよ。今度のお墓参りのときに帰ってくるよ。

●新出語句

1	tien sii	電視	テレビ
2	ngib	入	入る
3	co´	坐	座る
4	loi˘	來	来る
5	e˘	吔	ある動作が起こったことを確認する語気を表す。 詳しくは 14 課で学びます。
6	pau	泡	(お茶を) 入れる
7	go	過	移る。移す。また、「来」や「去」とともに使い、動作の方向を表す。
8	m˘sii`	毋使	…する必要がない
9	ma˘fan˘	麻煩	面倒である。
10	la`	啦	文末におき、命令や願望、陳述などの意味を表す。
11	zui kiun	最近	最近
12	ia`ha	這下	今
13	xia`	寫	書く
14	bog`sii	博士	博士
15	lun vun˘	論文	論文
16	in˘vi	因爲	なぜなら
17	se nong˘	婿郎	婿
18	gung˘zog`	工作	仕事
19	guan˘he	關係	関係
20	gung˘po˘	公婆	夫婦
21	hed cai	歇在	…に住む
22	gin˘loi˘hi	今來去	今からあと、今度
23	gua zii`	掛紙	墓参り
24	gui´	歸	帰る

●補充語句

1	song´	上	上
---	-------	---	---

2	ha´	下	下
3	cud`	出	出る
4	hi`	起	起きる、立ち上がる、始まる、発生する、方向補語として使う、(原稿などを)書く、造る
5	log	落	落ちる
6	zon`	轉	方向を変える、戻る
7	ten`dui	跔對	…から
8	man man (e´)	慢慢(仔)	ゆっくり
9	im`liau	飲料	飲み物
10	na´	拿	手に持つ
11	zong´	張	薄いものを数える助数詞
12	zii`	紙	紙
13	im´ngog	音樂	音樂
14	xin´vun`	新聞	ニュース
15	gau`	搞	遊ぶ
16	leu`	樓	2階以上の建物
17	dai	帶	持っていく、率いる
18	bag`	跋	よじ登る
19	kuan	攬	手に掲げる
20	li´vud	禮物	プレゼント
21	tiau vu`	跳舞	踊る
23	liau`tien´	聊天	おしゃべりする ※北京語的言い方。“da` zoi gu (打嘴鼓)”の ほうが客家語的。
24	ziin`li´	整理	整理する
25	hang`li´	行李	旅行の荷物
26	vun`kian	文件	書類
27	iu`peu´	郵票	切手
28	zu´giog`	豬腳	豚足
29	bo zii`	報紙	新聞
30	bong kiu`	棒球	野球
31	xin e`	信仔	手紙

●文法のポイント

12-1. 動作が進行中であることを表すには

動作が進行中であることを表すには二つの方法があります。

I “te´ (在) + ge le´ (該仔) + 動詞” または “te´ (在) + ia`le´ (這仔) + 動詞” を使う。

II 動詞の直後に “den` (等)” を置く。

「te´ (在) + ge le´ (該仔) + 動詞」または「te´ (在) + ia`le´ (這仔) + 動詞」という形式を使うと、動作の進行 (…している, …しているところ) を表すことができます。ge le´ (該仔), ia`le´ (這仔) は文字通りにはそれぞれ「あそこ (遠称)」「ここ (近称)」の意味です。

(1) ngai^v te´ ia`le´ zog` sam´fu, den` id` ha.
 僱 在 這仔 著 衫褲 等 一 下
 「(一緒に出かける家族が呼ぶので) 私は服を着ているところです。ちょっと待って。」

第9課で出てきた “gin` (緊)” や “動詞+den` (等)” といっしょに使うこともできます。なお、“動詞+den`” は、話し言葉の中ではよく “動詞+nen` (等)” とも発音されません。

(2) ngai^v te´ ia`le´ zu` nen` fan, ngai^v mo^v han^v.
 僱 在 這仔 煮 等 飯 僱 無 閒
 「私はご飯を作っているので、手が離せません。」

(3) ng^v te´ ge le´ gin` co´, zo m^v ded`.
 你 在 該仔 緊 坐 做 毋 得
 「あなたはずっと座っているのはよくない (運動しなさい)。」

12-2. 方向補語

動詞の後ろに loi^v (來) や hi (去) を置くと、動詞が表す動作がどちらの方向に向かうのかを示すことができます。このような働きをする動詞を方向補語といいます。

(4) i^v ngib`loi^v e^v.
 佢 入來 咁 「彼が入ってきた。」

方向補語には、loi^v (來) や hi (去) の他にも、song´ (上)、ha´ (下)、ngib (入)、cud` (出)、go (過)、gui´ (歸)、hi` (起)、log (落)、zon` (轉)などがあります。これらの方向補語は、単独で動詞の直後に付いて用いられる他に、loi^v (來) や hi (去) と組み合わせて使うことができます。その場合の2つの方向補語の順序は、「動詞+song (上) など+loi^v (來) / hi (去)」となります。このように、2つの連続している方向補語を「複合方向補語」と呼びます。

(5) ten^v dui ge hiong man man hang^v go loi^v.
 跔對 該向 慢慢 行 過來
 「(例: リハビリの訓練で) あちらからゆっくり歩いてきなさい。」

(6) im`liau mai´ gui´ loi^v e^v io´.
 飲料 買 歸 來 咁 嗜。 「飲み物を買ってきたよ。」

目的語がある場合は、普通、方向補語の前に目的語を置きます。

- (7) na' id` zong' zii` loi`!
拿 一 張 紙 來! 「紙を一枚持ってきて!」
- (8) tien' gong' ngid` ngai` oi sung fan'son hi toi`bed`.
天光日 僱 愛 送 番樣 去 台北。
「マンゴーはあした台北に送るつもりです。」
- (9) ngai` iu' mai' im`liau gui' loi` e` io`.
僱 有 買 飲料 歸 來 哋 喺。 「飲み物を買ってきたよ。」

●フレーズ朗読

1. 「te' (在) + ge le' (該仔) + 動詞」または「te' (在) + ia`le' (這仔) + 動詞」

- 1) te' ge le' tang' im'ngog (在該仔聽音樂)
- 2) te' ge le' kon bo zii` (在該仔看報紙)
- 3) te' ge le' jiab` tien fa (在該仔接電話)
- 4) te' ia`le' se` siin' (在這仔洗身)
- 5) te' ia`le' gau` (在這仔搞)

2. 方向補語

- | | | | |
|---------------------------------|------------------|------------------------------|----------------|
| 1) song' loi` (上來) | 2) song' hi (上去) | 3) ha' loi` (下來) | 4) ha' hi (下去) |
| 5) ngib loi` (入來) | 6) ngib hi (入去) | 7) cud`loi` (出來) | 8) cud`hi (出去) |
| 9) song' hi leu`dang` (上去樓頂) | | 10) ha' loi`leu`ha' (下來樓下) | |
| 11) dai xiong pien` loi` (帶相片來) | | 12) gui' hi pin`dung' (歸去屏東) | |

3. 複合方向補語

- 1) bag` song' loi` (跋上來)
- 2) hang` song' hi (行上去)
- 3) co`ha' loi` (坐下來)
- 4) zeu` ha' hi (走下去)
- 5) kuan cud` loi` (擲出來)
- 6) ki` cud` hi (騎出去)
- 7) zeu` gui' lug`ka' hi (走歸屋下去)
- 8) bag` san' song' loi` (跋山上來)

●置き換え練習

練習(1) A: ng` te' gele` zo mag`ge? (你在該仔做麼个?)

B: ngai` te' ia`le' se` sam`fu。(僱在這仔洗衫褲。)

(1) i`nen', i`nen', tiau vu` (佢等, 佢等, 跳舞)

- (2) ng^ˇnen^ˊ, ngai^ˇnen^ˊ, da^ˋ zoi gu (你等, 佢等, 打嘴鼓)
 (3) ng^ˇ, ngai^ˇ, ziin^ˋli^ˊ hang^ˇli^ˊ (你, 佢, 整理行李)

練習(2) a^ˊme^ˊ ten^ˇ xiong^ˊha sung id^ˋ xiong^ˊ fansong loi^ˇ
 (阿姆珍鄉下送一箱 fansong 來。)

次の中から適当な語句を選んで組み合わせてください。

場所	動詞	品物	方向補語
(1) iu ^ˇ kiug (郵局)	gi (寄)	id ^ˋ xiong ^ˊ giung ^ˊ zeu ^ˊ (弓蕉)	hi (去)
(2) lug ^ˋ ka ^ˊ (屋下)	sung(送)	id ^ˋ fung ^ˊ xin e ^ˋ (一封信仔)	loi ^ˇ (來)
(3) ha ^ˊ leu ^ˇ (下樓)	na ^ˊ (拿)	iu ^ˇ peu ^ˊ (郵票)	gui ^ˊ loi ^ˇ (歸來)
(4) pin ^ˇ dung ^ˊ (屏東)	mai ^ˊ (買)	zu ^ˊ giog ^ˋ (豬腳)	cud ^ˋ hi (出去)

●客家語で言ってみましょう

- 1) おかまいなく。
- 2) 新聞を持ってきて！
- 3) 私のお父さんは、今野球を見ているところです。
- 4) 私の娘がアメリカから手紙を送ってきました。

[客家語のことわざ] 牛, 牽到廣東還係牛

ngiu^ˇ kian^ˊ do gong^ˋ dung^ˊ han^ˇ he ngiu^ˇ
 (意味)「習慣はなかなか変えられない。」

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第十三課 ti siib sam' ko 「爆竹がなっています」

● 会話

田中さんが鍾先生のお宅で調査をしていると、大きな音が聞こえてきました。

田中: da`zo` zii`pau e` qiu gin` hiong`。
打早 紙炮仔 就 緊 響

鍾: he ai`hiong` e` id` zeu`siin` e`
係 唉, 響 咁 一 朝晨 咁,
gin` zu qiu gin` tai sang` e`
緊 晝 就 緊 大聲 咁
gim`bu`ngid` goi do` ngin` gua zii`。
今晡日 蓋 多 人 掛紙

田中: gua zii` he mag`ge`?
掛紙 係 麼个

鍾: gua zii` qiu he ga`ga` fu fu na`
掛紙 就 係 家家 戶戶 拿
sen`li` hi zu`xien` ge fung`sui` mien qien`
牲禮 去 祖先 个 風水 面前
song`hiong` ji bai`。
上香 祭拜

tung`sii` jiong` fung`zii` diab` a bi`sag
同時 將 紅紙 貼 啊 碑石

dang`hong`。
頂項

gua zii` qiu an`ne` ge i sii`。
掛紙 就 恁仔 个 意思

mi`ngian` ge kiu lag` ngi` ngiad` cu`
每年 个 舊曆 二 月 初

qiu koi`sii` gua zii`
就 開始 掛紙

ia` he hag`ga` ge con`tung` fung`xiug`
這 係 客家 个 傳統 風俗

hed cai lo boi ge qin`ngin` du` oi gui`loi`。
歇 在 外背 个 親人 都 愛 歸來

ngai` lug`ka`, ha ngi li`bai oi gua zii`。
僱 屋下 下二 禮拜 愛 掛紙

he iu` him qi , qiang` ng` kiung ha loi`。
係 有 興趣 請 你 共下 來

田中：ho` , ngai^ˇ iu^ˇ him qi 。 ngai^ˇ voi loi^ˇ 。 gam`qia 。
好 僱 有 興趣 僱 會 來 感謝

田中：朝から爆竹がなっています。

鍾：朝中ずっとなっています。昼になるほど音が大きくなってきましたよ。今日は「グアズ (guazii)」の人が多いです。

田中：グアズとはなんですか？

鍾：グアズはお墓参りのことです。各家庭お供え物を持って行って、線香を上げて祖先のお墓に拝みます。赤い紙を墓石にかけるので掛紙というのです。掛紙は毎年農曆の2月の初めにやります。これは客家の伝統的な習慣で、よそに住んでいる親族はみな家に帰って来なければなりません。私の家は来週やります。もし興味があったら来ませんか？

田中：はい、ぜひ見てみたいです。ありがとうございます。

●新出語句

1	da`zo`	打早	早朝
2	zii`pau e`	紙炮仔	爆竹
3	hiong`	響	鳴る
4	tai sang`	大聲	大きな音
5	ga`ga`fu fu	家家戶戶	各家
6	sen`li`	牲禮	牛、豚、羊など、供物
7	zu`xien`	祖先	祖先
8	fung`sui`	風水	墓、風水
9	mien qien ^ˇ	面前	前
10	song`hiong`	上香	線香を上げる
11	ji bai	祭拜	祭礼する
12	tung`sii ^ˇ	同時	同時に
13	jjong`	將	…を（詳しくは、13-3を参照）
14	fung`zii`	紅紙	赤い紙
15	diab`	貼	貼る
16	a	啊	場所を表す名詞の前に置き、動作がその場所まで到達することを表す働きをする。
17	bi`sag	碑石	石碑。ここでは墓石。
18	i sii	意思	意味
19	mi`	每	一つ一つ、それぞれ
20	kiu lag	舊曆	旧曆
21	cu`	初	初め

22	koi'sii`	開始	始める、始まる
23	con`tung`	傳統	伝統の
24	fung`xiug	風俗	風俗
25	lo boi	外背	外
26	qin`ngin`	親人	身内、近い親族
27	ha ngi	下二	次の
28	li`bai	禮拜	週
29	him qi	興趣	興味
30	kiung ha	共下	一緒に

●補充語句

1	ga`gon`	家官	舅
2	zii`zii`sun`sun`	子子孫孫	子々孫々 (まで)
3	sang`sang`gi gi	聲聲句句	しきりに (言う)
4	tai tai se se	大大細細	大も小も=大人も子どもも
5	nang`nang`sang`sang`	零零星星	こまごまとして不完全な
6	song`song`ha`ha`	上上下下	いったりきたりする
7	tai tai fong` fong`	大大方方	堂々と
8	kong	園	置く
9	pu`do`tai nong`	浦島太郎	浦島太郎
10	gui`e`	龜仔	龜
11	sui`	水	水

●文法のポイント

13-1. 「完成」を表す“e`咗”

文末助詞 e` (咗) は、ある動作が完了したことや完成したことを表します。

(1) ngai` ge ga`gon` siib ngian` qien` go siin` e`.
 僱 个 家官 十 年 前 過身 咗

「私の義父は10年前になくなりました。」

構文「動詞+e` (咗) +時間の長さ+e` (咗)」は、事象が始まってから現在までに一定期間が過ぎており、今後もまだ継続していくという含みを残しています。「…してどれだけの時間になる、なった」と訳せることが多いです。

(2) ia`liang` sam`fu ngai` zog` e` siib ngian` e`.
 這 領 衫褲 僱 著 咗 十 年 咗

「この服は私は10年も着ています。」

(3) i` log e` sam` ngid` e`.
 雨 落 地 三 日 地

「雨はもう3日間降り続けています。」

13-2. 重ね型を使った造語法

客家語の造語法のひとつに、重ね型を使ったものがあります。中でもAABB型はよくみられるものです。本文に出てきた“ga`ga`fu fu 家家戸戸”は名詞性をもった構成要素を重ねたものです。名詞性構成要素のAABB型は、ほかにも、“zii`zii`sun`sun`子子孫孫”(子々孫々(まで))

“sang`sang`gi gi 聲聲句句”(しきりに(言う))などがあります。

また、形容詞性構成要素のAABB型(“tai tai se se 大大細細”(大きなことも小さなことも=どんなことでも)、“lang`lang`sen`sen`零零星星”(こまごまとして不完全な))、動詞性構成要素のAABB型(“song`song`ha`ha`上上下下”(いったりきたりする))、副詞性構成要素のAABB型(“tai tai fong` fong`大大方方”(堂々と))があります。

13-3. 前置詞 jiong` (將)

客家語では、すでに学んだように、目的語は動詞の後ろに置かれますが、目的語を前置詞“jiong` (將)”によって導き、動詞の前に置く構文もあります。この「jiong` (將) + 目的語+動詞」のような構文を「処置文」と呼ぶことにします。

(4) jiong` ia` ge dung`xi` kong a zog` dang`hong.
 將 這 個 東西 罔 啊 桌 頂項

「この品物をテーブルの上においてください。」

なお、客家語ではこのような前置詞を置かずに目的語を動詞の前に持ってくる構文もよく見られます。

13-4. 動詞+a(啊)+場所名詞

「動詞+a(啊)+場所名詞」で、ある物体がその位置にまで移動することを表します。

(5) pu`do`tai nong` jiong` ia` ge gui`e` biong a sui` du`li`.
 浦島太郎 將 這 个 龜仔 放 啊 水 肚裡

「浦島太郎はこの亀を水の中に置いた。」

[客家語のことわざ] 蛇過正背棍；賊過正門門

sa`go nang bi gun ced go nang son`mun`

「後の祭り」

解説：黄鴻松

日本語訳：星純子

第十四課 ti siib xi ko 「便利になりました。」

●会話

田中さんは、今回久しぶりに友人の黄さんを訪ねました。

黄： tien`zung` seu`ji`, ng` lai giu` do mi`nung` ge no`?
田中 小姐 你 哪久 到 美濃 个 呢

田中： gin` ha`zu do ge
今 下晝 到 个

黄： co` mag`ge ca` loi`?
坐 麼个 車 來

田中： ten`dui toi`bed` co` go`tied` loi`.
跔對 台北 坐 高鐵 來

黄： iu` go`tied` i`heu goi pien li e`。
有 高鐵 以後 蓋 便利 咁
co` fi`hang`gi` ge ngin` go seu` e`。
坐 飛行機 个 人 過 少 咁

田中： tang`gong` toi`bed` do go`hiung` ge
聽講 台北 到 高雄 个
ban`gi` gam`seu` qin do`
班機 減少 盡 多

黄： hab bin heu min`ung` bien go`hiung`sii e`.
合併 後 美濃 變 高雄市 咁

ia`ha goi`zo go`hiung` sii mi`nung` ki`.
這下 改做 「高雄 市 美濃 區」

田中： he io`. an` giu` mo` loi` e` bien fa
係 啲。 恁 久 無 來 咁， 變化
an` tai.
恁 大

黄：田中さん、いつ美濃に着きましたか？

田中：今日の午後着きました。

黄：何で来ましたか？

田中：臺北から高速鉄道で来ました。

黄：高速鉄道ができてから便利になりました。臺北から高雄まで飛行機に乗る人は少なくなりました。

田中：臺北から高雄への飛行機の本数も少なくなったと聞きましたよ。

黄：そうです。ところで、美濃も高雄市になったのですよ。今は高雄市美濃区です。

田中：そうなんですか。しばらくぶりに来たら変化が大きいですね。

●新出語句

1	gin`	今	今の
---	------	---	----

2	ten ^ˇ dui	踴對	～から
3	go [´] tied [`]	高鐵	高速鉄道
4	pien li	便利	便利である
5	fi [´] hang ^ˇ gi [´]	飛行機	飛行機
6	seu [`]	少	少ない
7	ban [´] gi [´]	班機	(旅客機の) 便
8	gam [`] seu [`]	減少	減る
9	qin	盡	とても
10	hab bin	合併	合併する
11	sii	市	市
12	bien	變	変わる
13	goi [`] zo	改做	～に変える
14	ki [´]	區	区
15	bien fa	變化	変化

●補充語句

1	teu ^ˇ na ^ˇ mo [´]	頭那毛	髪の毛
2	pag	白	白
3	piang	病	病気
4	zui kiun	最近	最近
5	su [´]	收	しまう
6	gag [`] i	合意	気が合う、満足する
7	fung ^ˇ	紅	赤
8	qiang [´]	青	緑
9	vu [´] sed [`]	烏色	黒
10	nam ^ˇ	藍	青
11	diau coi sed [`]	吊菜色	紫

●文法のポイント

状態の変化を表す e^ˇ (吔)

助詞の e^ˇ (吔) は、文末におき、状態や環境の変化を表します。

- (1) teu^ˇ na^ˇ mo[´] pag e^ˇ.
 頭那毛 白 吔 「髪の毛が白くなりました。」
- (2) bag[`] me[´] ge piang go ho[`] e^ˇ.
 伯姆 個 病 過 好 吔
 「おばさんの病気は良くなりました。」

(3) ng^ˇ zui kiun go pi^ˇ e^ˇ io^ˋ.
 你 最近 過 肥 哋 唷

「最近太ったね。」

(4) siib diam^ˋ e^ˇ, loi^ˇ soimug^ˋ.
 十 點 哋 來 睡目 「10時になった。もう寝よう。」

(5) log i^ˋ e^ˇ, sam^ˊfu su^ˊ hi^ˋ loi^ˇ.
 落 雨 哋 衫褲 收 起 來
 「雨が降ってきたよ、洗濯物をしまわないと。」

否定文の中で使われることもあります。

(6) ngai^ˇ mo^ˇ gag^ˋi i^ˇ e^ˇ.
 佢 無 合意 佢 哋
 「彼のことは好きではなくなった。(前は仲が良かったけど)」

(7) ngai^ˇ mo^ˇ bag ian^ˊ e^ˇ.
 佢 無 口勃 煙 哋
 「彼はタバコを吸わなくなった。」

[色の言い方]

fung ^ˇ (紅:赤)	pag (白)	qiang ^ˊ (青:緑色)	vong ^ˇ (黄)
vu ^ˊ sed ^ˋ (烏色:黒)	nam ^ˇ (藍:青)	diau coi sed ^ˋ (吊菜色:紫)	

[客家語のことわざ] 生理各人做, 豆腐各人磨

sen^ˊli^ˊ gog^ˋngin^ˇ zo, teu fu gog^ˋngin^ˇ mo.

「商売は各自がやり、豆腐は各自が押しつぶす」

(意味) それぞれが自分のことをやり、お互いに干渉しない

解説：黄鴻松

日本語訳：田中智子

第十五課 ti siib ng`ko 「会ったことがあります。」

● 会話

田中さんはある日、道で知らない人に話しかけられました。初対面だと思ったその人は、実は鍾先生の親戚でした。

親戚：ng^v han^vhe te[´] zung[´] xin[´]sang[´] lug[´]ka[´]
你 還係 在 鍾 先生 屋下

hog hag[´]fa ge ngid[´]bun[´]ngin^v me^v?
學 客話 个 日本人 咩

田中：he io[´]
係 喺。

親戚：ngai^v han^vhe zung[´] xin[´]sang[´] ge qin[´]qid[´]。
佢 還係 鍾 先生 个 親戚

ngai^v iu[´] kon go ng^v。
佢 有 看 過 你

sam[´] ngian^v qien^v ngai^v ge moi e[´] giad[´]fun[´] ge
三 年 前 佢 个 妹仔 結婚 个

sii^vjied[´], ng^v iu[´] loi^v go.
時節 你 有 來 過

te[´] mi^vnung^v qiang[´] ngin^v sii^vjied[´],
在 美濃 請 人 時節

zung[´] xin[´]sang[´] iu[´] dai ng^v loi^v
鍾 先生 有 帶 你 來。

ge sii^vjied[´] ngia[´] du[´]sii[´] goi tai e^v
該 時節 若 肚屎 蓋 大 咁。

田中：ngai^v men[´] hi[´]loi^v e^v
佢 恹 起來 咁。

親戚：ge si^vjied[´] giad[´]fun[´] ge moi e[´] gin[´] iu[´] id[´] ge
該 時節 結婚 个 妹仔 今 有 一 個

se ngin^ve[´] io。
細人仔 喺

ngia[´] se ngin^ve[´] id[´] tai e^v ia[´]
若 細人仔 幾 大 咁 呀

田中：sam[´] se e^v io。
三 歲 咁 喺

親戚：ng^v hog hag[´]ga[´]fa hog e^v id[´] do[´] ngian^v e^v?
你 學 客家話 學 咁 幾 多 年 咁

田中：hog e ^ˇ ng [`] ngian ^ˇ e ^ˇ 。 學 哋 五 年 哋
親戚：ng ^ˇ hi go tai liug ge moi ^ˇ ian mo ^ˇ ? 你 去 過 大陸 个 梅縣 無
田中：mang ^ˇ qien ^ˇ hi go. iu ^ˇ gi ^ˇ fi xiong [`] oi loi ^ˇ hi 盲曾 去 過。 有 機會 想愛 來去。

鍾さんの親戚：あなた、鍾さんのところで勉強していた日本人でしょう？

田中：はい、そうですが…。

親戚：私は鍾さんの親戚です。あなたに会ったことがあります。3年前に私の娘が結婚したとき、あなたは来たことがありますよ。美濃で宴会をしたときに、鍾さんがあなたを連れてきたんですよ。あなたはそのときお腹が大きかったですでしょう？

田中：ああ、思い出しました！

親戚：あのとき結婚した娘は、もう子供が一人いますよ。あなたの子供は大きくなりましたか？

田中：はい、3歳になりました。

親戚：あなたは客家語を何年勉強していますか？

田中：5年勉強しています。

親戚：あなたは大陸の梅県に行ったことがありますか？

田中：まだありません。いつか行きたいです。

●新出語句

1	han ^ˇ he ※han ^ˇ ne と発音	還係	やはり
2	qin ^ˇ qid [`]	親戚	親戚する
3	qiang [`]	請	招待する
4	du [`] sii [`]	肚屎	お腹
5	men [`] hi [`] loi ^ˇ	恹起來	思い出す
6	tai liug	大陸	中国大陸
7	moi ^ˇ ian	梅縣	広東省梅州市に位置する県。美濃の客家人の祖先は梅県周辺から移民してきた人が多い。
8	mang ^ˇ qien ^ˇ	盲曾	まだ～ない。
9	gi ^ˇ fi	機會	機会
10	loi ^ˇ hi	來去	行く

●補充語句

1	teu ^ˇ na ^ˇ	頭那	頭
---	----------------------------------	----	---

2	ngiag`teu ^v	額頭	額
3	mug`mi`mo [´]	目眉毛	眉毛
4	pi gung [´]	鼻公	鼻
5	ngi`gung [´]	耳公	耳
6	zoi	嘴	口
7	heu ^v lien ^v	喉嚨	のど
8	fu ^v xi [´]	鬍鬚	ヒゲ
9	nga ^v cii`	牙齒	齒
10	giang`gin [´]	頸根	首
11	gen [´] teu ^v (四 gien [´] teu ^v)	肩頭	肩
12	hiung [´] pu ^v	胸脯	胸
13	su`bi`	手髀	腕
14	su`zang [´]	手肘	肘
15	du`qi ^v	肚臍	へそ
16	ieu [´] gud`	腰骨	腰
17	sii fud`	屎脬	尻
18	su`ba`zong`	手巴掌	手のひら
19	su`zii`	手指	手の指
20	giog`bi`	腳髀	太ももとすねの部分をあわせた「脚」
21	tai lo`bi`	大羅髀	太もも、足の上の部分
22	su`zii`gab`	手指甲	爪

●文法のポイント

経験を表す go (過)

動詞の直後に go (過) を置くことで、経験 (…したことがある) を表すことができます。6 課で学んだ「状態や経験の存在を表す」iu[´] (有) と併用することも多いです。iu[´] (有) は動詞の直前に置きます。経験の否定 (…したことがない) は、動詞の直前に mo^v (無) または mang^vqien^v (未曾) を置きます。否定文では iu[´] (有) は使いません。

- (1) ng^v iu[´] hi go toi^vbed` mo^v?
 你 有 去 過 台北 無
 「あなたは台北に行ったことはありますか？」
- (2) ngai^v iu[´] hi go toi^vbed`
 僱 有 去 過 台北
 「私は台北に行ったことがあります。」
- (3) ngai^v mo^v hi go toi^vbed`

僱 無 去 過 台北
「私は台北に行ったことはありません。」

[身体部位の名称]

teu^ˇna^ˇ (頭那)「頭」 teu^ˇna^ˇmo[´] (頭那毛)「髪の毛」 ngiag^ˇteu^ˇ (額頭)「額」
mug^ˇmi^ˇmo[´] (目眉毛)「眉毛」 mug^ˇzu[´] (目珠)「目」 pi gung[´] (鼻公)「鼻」
ngi^ˇgung[´] (耳公)「耳」 zoi (嘴)「口」 heu^ˇlien^ˇ (喉嚨)「のど」
fu^ˇxi[´] (鬍鬚)「ひげ」 nga^ˇcii[`] (牙齒)「齒」 giang^ˇgin[´] (頸根)「首」
gen[´]teu^ˇ (肩頭)「肩」 hiung[´]pu[`] (胸脯)「胸」 su[`]bi[`] (手髀)「腕」
su[`]zang[´] (手掙)「肘」 du[`]sii[`] (肚屎)「お腹」 du[`]qi^ˇ (肚臍)「へそ」
ieu[´]gud[`] (腰骨)「腰」 sii fud[`] (屎肱)「尻」 su[`]ba[´]zong[`] (手巴掌)「手のひら」
su[`]zii[`] (手指)「手の指」 giog[`]bi[`] (腳髀)「太もも」 tai lo^ˇbi[`] (大羅髀)「太もも」
su[`]zii[`] gab[`] (手指甲)「爪」

[客家語のことわざ] 人無千日好，花無百日紅

ngin^ˇmo^ˇqien[´]ngid[`]ho[`] fa[´]mo^ˇbag^ˇngid[`]fung^ˇ

「千日良いことが続く人がいなければ、百日赤いままでいる花もない＝人生よいときもあれば悪いときもある」(※人を励ましたりなぐさめたりするときに言う)

解説：黄鴻松

第十六課 ti siib liug`ko 「1 日に3 回飲みます」

● 会話

田中さんは、風邪気味のため、病院にやって来ました。

(受付で)

田中：ngai^ˇ he ti id` bai` loi^ˇ .
 僱 係 第 一 擺 來

受付：iu^ˇ dai kian bo`ka` mo^ˇ ?
 有 帶 健保卡 無？

田中：ngai^ˇ han^ˇhe ngoi gued`ngin^ˇ, ngai^ˇ mo^ˇ kian bo`ka` .
 僱 還係 外國人 僱 無 健保卡

受付：m^ˇpa, mo^ˇ kian bo`ka` ia^ˇ zo ded`kon
 毋怕， 無 健保卡 也 做得看

m^ˇgo voi go gui id`xid`, zo ded` mo^ˇ ?
 毋過 會 過 貴 一息， 做得 無

田中：mo^ˇ guan`he, ngai^ˇ iu^ˇ mai^ˇ li`hang^ˇbo`hiam`,
 無 關係 僱 有 買 旅行保險

ngai^ˇ gui^ˇ do ngid`bun` ko`i^ˇ siin`qiang`
 僱 歸 到 日本 可以 申請

bu`cu.
 補助

受付：ga qiu qiang` ng^ˇ tung^ˇ miang^ˇe`
 嘎 就 請 你 同 名仔、

cud`sen`ngian`ngiad ngid` cu zii` dab` bin tien fa
 出 生 年 月 日、 住址 搭並 電話

xia` ha^ˇ loi^ˇ
 寫 下 來

(診察室で)

医師：nai e` m^ˇ song`kuai no^ˇ
 哪仔 毋 爽快 呢？

田中：ia`ha voi fad`seu^ˇ, co`bu`ngid` koi`sii`
 這下 會 發燒 昨晡日 開始

voi liu^ˇpi .
 會 流鼻

医師：voi cug mo^ˇ ?
 會 嗽 無

田中：mo^v ma[`] voi cug.
無 麼 會 嗽

医師：goi qiong dung do[`]. siid iog e[`] voi go men[`] mo^v?
蓋 像 凍着 食 藥仔 會 過敏 無

田中：m^v voi.
毋 會

医師：ga qiu koi[´] sam[´] ngid[`] fun ge iog e[`]
嘎 就 開 三 日 份 个 藥仔，

ten^v sam[´] con[´] siid, id[`] ngid[`] siid sam[´] bai[`],
跔 三 餐 食， 一 日 食 三 擺

he han^v voi fad[`]seu[´], qiu siid ga[´] id[`] bau[´]
係 還 會 發燒 就 食 加 一 包

fung^vsed[`] ge.
紅色 个

ca^vsui[`] oi siid ga[´]deu[´] e[`].
茶水 愛 食 加兜 仔

ia[`]ge iog e[`] siid e^v voi xid ba[`] xiong[`] soi mug[`].
这个 藥仔 食 咁 會 息把 想 睡目

zui[`] ho[`] m^v ho[`] sii[`] ca[´]e[`].
最好 毋 好 駛 車仔

田中：gam[`]qia i[´]sen[´].
感謝 醫生

田中：初めてなのですが。

受付：健康保険証はありますか。

田中：外国人なのでありません。

受付：大丈夫、健康保険証がなくても受診できます。値段は高いですがいいですか？

田中：かまいません。旅行保険に入っていますから、帰国後お金を申請します。

受付：では、ここに名前と生年月日を書いてください。

医師：どうしましたか。

田中：熱があつて、昨日から鼻水もでます。

医師：咳は出ますか？

田中：咳はあまり出ません。

医師：おそらく風邪でしょう。薬でアレルギーが出ることはありますか。

田中：ありません。

医師：では、3日分の薬を出します。三食後、1日三回飲んでください。熱が下がらなければ、赤い薬も一包飲んでください。よく水も飲んでください。この薬は眠くなりますから、薬を飲んだら運転をしないでください。

田中: ありがとうございます。

●新出語句

1	bai`	擺	動作の回数を数える。～回
2	kian bo`ka`	健保卡	健康保険カード
3	m`go	毋過	しかし
4	mo` guan`he	無關係	関係がない、かまわない
5	bo`hiam`	保險	保険
6	ko`i`	可以	できる
7	siin`qiang`	申請	申請する
8	bu`cu	補助	経済的、物質的な助け、補助
9	miang`e`	名仔	名前
10	cud` sen` ngian` ngiad` ngid`	出生年月日	生年月日
11	cu zii`	住址	住所
12	song`kuai	爽快	気分がよい
13	fad`seu`	發燒	熱がある
14	liu`pi	流鼻	鼻水が出る
15	cug	嗽	咳が出る
16	iog e`	藥仔	薬
17	go men`	過敏	アレルギー
18	koi`	開	開く、(薬を) 出す
19	fun	份	定まった量のあるものを数える助数詞
20	bau`	飽	おなか一杯になる
21	bau`	包	包んだものや袋になったものを数える助数詞
22	fung`sed`	紅色	赤色
23	ca`sui`	茶水	茶、各種飲料
24	ga`deu`	加兜	少し多く加える
25	m`ho`	毋好	～してはならない
26	zui` ho` * “zui ho`” と発音する人もある	最好	～したほうがよい。

●補充語句

1.	tag`	縲	縛る
2.	gau`biang`	糕餅	餅菓子
3.	qiang`	搶	奪う
4.	cii	次	～回
5.	ha	下	～回
6.	bien	遍	～回
7.	do	到	～回
8.	zon`	轉	～回 (往復で)
9.	ba`zong`	巴掌	手のひら。ここでは手で叩く動作の回数を数える。
10.	iab	頁	ページ
11.	tiam`	添	さらに
12.	non`seu`	暖焼	蒸す

●ポイント

16-1. 前置詞 tung` (同) の用法(2)

前置詞 tung` (同) には, jiong` (將) と同様に, 目的語を導く用法があります。

- (1) tung` i` tag` hi` loi`.
同 佢 縲 起來 「彼を縛り上げなさい。」
- (2) a`go` tung` lo`moi ge gau`biang` qiang` go loi` siid hed` e`.
阿哥 同 老妹 个 糕餅 搶 過來 食 忒 咁
「兄は妹の餅菓子を奪って食べてしまった。」

ただし, 年配の人が使う場合は, 目的語に所有者を表す名詞または代名詞が必要であるなどの文法的制約が見られます。

また, 美濃では gan という前置詞も目的語を導く前置詞としてよく使われます。この前置詞には gan`, gai`, gam といった発音もみられます。

16-2. 動作の回数を表す助数詞

動作の回数を表す語句は, 動詞の後ろに来ます。動作の回数を表す単位の助数詞としては bai` (擺) がよく使われますが, その他に次のような助数詞もあります。

cii (次) ha (下) bien (遍) do (到) zon` (轉)

また, 特定な動作の回数を言う時に使う ba`zong` (巴掌) のような助数詞もあります。

- (3) a`ba` da` e` se ngin`e` liong` ba`zong`.
阿爸 打 咁 細人仔 兩 巴掌
「父親は子供 (のほお) を二発たいた。」

16-3. 「もっと」

客家語で「もっと多く」という副詞を使うときは、動作の後ろに「多い」という単語を入れます。「さらに～する」という言葉は ga' deu' (加兜) のほかに tiam' (添) があります。この言葉も動詞よりも後ろに置きます。また、「寒い」などのような状態を表す語といっしょには使えないようです。

(4) kon liong` iab su' tiam'.
 看 兩 頁 書 添 「さらに2ページ本を読む」

(5) fan non'seu' id` ha tiam'.
 飯 暖焼 一 下 添 「ご飯をもう少し温めてください。」

[客家語のことわざ] 有錢做功德 無錢拈開笏

iu'qien`zo gung'ded` mo`qien`ngiam'koi'ned`

「金があれば功德を施せ、金がなければ刺を拾え」

(意味) お金があればそれを出し、力があれば、それを出しなさい。道に落ちているトゲを拾うような小さなことでも良いことをするべきだ。

解説：黄鴻松

日本語訳：田中智子

第十七課 ti siib qid` ko 「論文は書きあげましたか？」

● 會話

田中さんと鍾さんが話をしています。

鍾： tien`zung` seui`ji`, ngia` bog`sii lun vun` xia` ho` e` mo`?
田中 小姐 若 博士論文 寫 好 咁 無

田中： zii`liau su`xib ho` e`, dan he mang`qien` xia` ho`
資料 收集 好 咁 但係 寫 咁 寫 好

鍾： ngai` ia`le` iu` xia` mi`nung` ge gu sii su`,
僱 這仔 有 寫 美濃 個 故事書

xia` a goi ho`。
寫 啊 蓋 好

ia` bun` su` ngai` sung bun` ng`。
這 本 書 僱 送 分 你

田中： an` cung ieu ge su` ko`i` bun` ngai` ha`?
恁 重要 個 書 可以 分 僱 吓

鍾： m`pa。 ia` bun` su` he zog`za` sung bun` ngai` ge
毋怕 這 本 書 係 作者 送 分 僱 個。

he na` song bai` tung` ng` gong`go, ngai` ge lai e`
係 哪！ 上擺 同 你 講過， 僱 個 俖仔

ti su`diam kon do` e iung ngid`bun`sii xia` ge
在 書店 看着 個 用 日本 字 寫 個

hag`ga`fa gau coi` ng` iu` mai` do` mo`?
客家話 教材。 你有 買 着 無

田中： mo` mai`do`。 song bai` hi go`hiung` ge
無 買着 上擺 去 高雄 個

su`diam, mo` qim`do`。
書店， 無 尋著

鍾： goi ko`xid`。 ko`nen`pa mai hed` e`。
蓋 可惜 可能怕 賣 忒 咁

田中： ngai` voi bai tog` toi`bed` ge pen`iu`
僱 會 拜託 台北 個 朋友

zai qim` kon a sii.
再 尋 看 啊 試。

鍾：田中さん、博士論文は書き終わりましたか？
 田中：資料はだいたい集め終わりましたが、まだなかなか書き終わりません。
 鍾：ここに美濃の昔話を研究した本があります。なかなかよく書けています。
 これをあなたに差し上げましょう。
 田中：こんなに貴重な本をよろしいのですか？
 鍾：かまいませんよ。これは書いた人がくれたものだから。ところで、この間私の息子が
 見たと言っていた日本語の客家語教科書は買えましたか？
 田中：買えませんでした。高雄に行ったときに本屋を探しましたが、ありませんでした。
 鍾：それは残念ですね。売り切れてしまったのでしょうか。
 田中：台北の友達に頼んで探してもらいます。

●新出語句

1	zii'liau	資料	資料
2	su'xib	収集	集める
3	gu sii	故事	物語
4	a	啊	(ここでは) 様態補語を導く働きをする。
5	cung ieu	重要	重要だ
6	zog`za`	作者	作者
7	he na`	係哪	ところで
8	song bai`	上擺	前回
9	sii	字	字
10	gau coi ^v	教材	教材
11	qim ^v	尋	探す
12	ko`xid`	可惜	残念だ
13	ko`nen ^v pa	可能怕	おそらく
14	hed`	忒	～してしまう、なくなる、失う

●補充語句

1.	kiu ngian ^v e`	舊年仔	去年
2.	kau`	考	受験する
3	-song ^v	上	動作がある対象や目的に達する
4	-tung ^v	通	通じる
5	-ho`	好	やりとげる
6	xiu'li ^v	修理	修理する
7	cud`san`	出産	生産する

8	qiang	淨	清潔である
9	cud	搥	こすって拭く
10	da`	打	壊す、落とす、殴る
11	pi`hai´	皮鞋	革靴
12	e`	咍	様態補語を導く助詞
13	do`	著	様態補語を導く助詞
14	gim´	金	尊い。金のような色。
15	kau`sii	考試	試験
16	vun`zong´	文章	文章

●文法のポイント

17-1. 結果補語

客家語には「補語」というものがあります。補語は、動詞や形容詞の後ろにおいて、その動詞や形容詞の表す動作や状態について詳しい説明を加える働きをします。補語にはいくつかの種類があり、第12課では方向補語について学びました。この課では、結果補語と呼ばれる補語を取りあげます。

結果補語は動詞の直後に置き、その動作の結果がどうなったかを表します。

- (1) kiu ngian`e` ia´ lai e` kau`song´ tai hog.
 舊年仔 厥 俵仔 考上 大學
 「去年彼の息子は大学に合格した。」

否定文は、動詞の前に mo` (無) または (han`) mang`qien` (還言曾) を置きます。

- (2) tien fa mo` da`tung´.
 電話 無 打通
 「電話は通じなかった。」

- (3) zii`liau han` mang`qien` zun`pi ho`
 資料 還 言曾 準備 好
 「資料はまだ準備が出来ていません。」

疑問文は、文末に mo` (無) か me` (嘸) を置きます。

- (4) peu`e` mai`do` e` mo`?
 票仔 買着 咍 無 「切符は買えましたか？」
- (5) peu`e` mai`do` e` me`?
 票仔 買着 咍 咩 「切符は買えたんですね？」

結果補語になる語は、だいたい決まっています。いくつかの例を挙げます。

- do` (着) 「目的に到達する」 qim` (尋) +do` (着) 「探し当てる=見つける」
 -ho` (好) 「やりとげる」 xiu`li´ (修理) +ho` (好) 「修理し遂げる=修理し終わる」
 -hed (忒) (なくなる、失う) siid (食) +hed (忒) 「食べてなくなる=食べてしまう」

-cai (在) (存在する) hed(歎)+ cai (在)「住んで～に存在する＝～に住む」
 -qiang (淨)「清潔である」 cud (掙) +qiang (淨)「拭いてきれいにする」
 -fai` (壞)「壊れる」 da` (打) +fai` (壞)「悪い」「落として壊す, 割る」

17-2. 様態補語

様態補語は、補語の一種で、動作や事物の状態が到達した程度を説明する補語を程度補語といいます。動詞と程度補語の間には a (啊), e` (哋), do` (着)などが入ります。

(6) pi`hai` cud a goi gim`.
 皮鞋 掙 啊 蓋 金

(7) pi`hai` cud e` goi gim`.
 皮鞋 掙 哋 蓋 金
 「革靴がぴかぴかに磨いてある。」

否定は、a (啊) や e` (哋), do` (着)の後ろに m` (毋) を置きます。

(8) ia` bai` ge kau`sii i` kau` e` m` ho`.
 這 擺 个 考試 佢 考 哋 毋 好

(9) ia` bai` ge kau`sii i` kau` do` m` ho`.
 這 擺 个 考試 佢 考 著 毋 好
 「今回のテストでは、彼はあまりよくできなかった。」

疑問文は、文末に「mo`無」を置いてつくります。

(10) ge bun` su` xia` e` ho` mo`?
 該 本 書 寫 哋 好 無 「あの本はよく書けていますか？」

17-3. 確認の疑問文「…+ha` (吓) ?」

相手の言ったことに疑問を持ち、その事柄が本当であるか確認するには、文末に助詞 ha` (吓) を置きます。

(12) i` loi` go ia`le` ha`?
 佢 來 過 這仔 吓
 「彼はここに来たことがあるんですか？」

例えば上記の例(12)では、話し手は相手が「彼がここに来たことがある」というのを聞き、そのことが信じられないため、確認の疑問文を使って、それが本当であるかどうかを確認しようとしているのです。

[客家語のことわざ] 人愛 長交, 事愛 短結
 ngin`oi cong`gau` sii oi don`giad`

與人交往, 愈長久愈好, 『工作』, 『債務』 愈快結束愈好。

「人は長く付き合うのが良い, 仕事は早く終わるのが良い。」

(意味) 人と付き合うのは長いほどよいが、仕事や負債が終わるのは早ければ早いほど良い。

解説：黄鴻松

日本語訳：田中智子

第十八課 ti siib bad`ko 【復習】

● 會話

田中さんは、一年ぶりに鍾さんの友人の李さんを訪ねました。

(李家の前で)

田中： bag`me´, an` giu` mo` kon do` ng` e`。
 伯姆 恁 久 無 看 着 你 哋

李夫人： zii zii`, ng` loi` e` io`
 智子， 你 來 哋 唷

田中： li` xin`sang` iu` te` lug`ka` mo`?
 李 先生 有 在 屋家 無

李夫人： i` ngiang gui` a loi`. ng` ngib hi
 佢 正 歸 啊 來 你 入 去
 qim` i`. mun` mo` so`.
 尋 佢。 門 無 鎖

(田中さん， 家の中に入る)

田中： li` xin`sang`.
 李 先生

李： o`, zii zii` seu`ji`. ng` ten` toi`bed` ha` loi` e` me`?
 哦 智子 小姐 你 珍 台北 下 來 哋 咩

loi`, qiang` co`.
 來 ， 請 坐

田中： li` xin`sang` siin`ti` goi` kian ho`.
 李 先生 身體 蓋 健 呵

李： lo` e`. qid`tung`bad`tied` e`. ha bai`e` oi hi
 老 仔 七銅八鐵 哋 下擺仔 愛 去

go`hiung` ge i`ian na` iog e`.
 高雄 个 醫院 拿 藥仔

ia` bai` oi dai id` do` ngid`?
 這 擺 愛 待 幾 多 日

田中： ca`m`do` liong` li`bai. giu` ngiad sam` ngid`
 差毋多 兩 禮拜 九 月 三 日

hi toi`bed`, giu` ngiad liug` ngid` ten`
 去 台北 九 月 六 日 珍

toi`bed` gui` ngid`bun`.
 台北 歸 日本。

李：he io`.
係 唷

李夫人：ia` giung`zeu` he lin`sa bun` ge.
這 弓蕉 係 鄰舍 分 个
ng` na` id`xid gui` hi.
你 拿 一息 歸 去

田中：m` sii` an` do`。
毋 使 恁 多。

李夫人：m` pa.
毋 怕。

田中：おばさん、お久しぶりです。

李夫人：智子さん。いらっしゃい。

田中：李さんはいますか？

李夫人：さっき帰ってきました。お入りなさい。鍵はかかっていないから。

田中：李さん。

李さん：ああ、智子さん。臺北から降りてきたんですか？お座りなさい。

田中：お元気ですね。」

李さん：年をとってしまいましたよ。まあ、体はガタガタです。ときどき高雄の病院に薬をもらいに行きます。今回は何日滞在する予定ですか？

田中：だいたい2週間です。9月3日に臺北に行きます。9月6日に臺北から帰国します。

李さん：そうですか。

(李夫人、バナナを持って入ってくる)

李夫人：近所の人が今持ってきたの。少し持って行きなさい。

田中：こんなにたくさんは、いりませんよ。

李夫人：いいから。

●新出語句

- | | | | |
|-------------------------|------|----------------------------------|-----------------|
| 1 ngiang. | 正 | ちょうど | ※“nang”と言う人もいる。 |
| 2 so` | 鎖 | 鍵を掛ける | |
| 3 ten` | 跔 | …から | |
| 4 qid` tung` bad` tied` | 七銅八鐵 | (a)体が弱く病気がちなこと。(b)あれこれとやかかく言うこと。 | |
| 5 ha bai`e` | 下擺仔 | ときどき | |
| 6 dai | 待 | 滞在する，対応する，世話をする | |
| 7 ca`m`do` | 差不多 | だいたい | |

●補充語句

1	zung´hog	中學	中学
2	bid`ngiab	畢業	卒業する

●注釈

“i^ˇ zang gui´ a loi^ˇ.” (佢正歸啊來) 「彼は今帰ってきたばかりです。」
 「動詞+a(啊)+結果補語/方向補語」で、「…したばかりだ」という意味を表します。

(1) ngai^ˇ lo`tai´ zung´hog bid`ngiab a do.
 僮 老弟 中學 畢業 啊 着
 「弟は中学を卒業したばかりです。」

(2) ng^ˇ siid a hed` iog e`, m^ˇ mo` lim´ jiu` go ho`.
 你 食 啊 忒 藥仔 毋 好 啲 酒 過 好
 「あなたは菓をのんだばかりだから、お酒を飲まないほうがいい。」

[客家語のことわざ] 行上行下 毋當美濃山下

hang^ˇ song´ hang^ˇ ha´ m^ˇ dong mi^ˇ nung^ˇ san´ ha´

「あっちに行ってもこっちに行っても、美濃に及ぶ場所はない」

(意味) 各地をめぐるても、やはり美濃が一番良い。美濃の人が美濃を誇りに思うことわざ。

解説：黄鴻松

日本語訳：田中智子

第十九課 ti siib giu`ko 「食べきれません。」

● 会話

田中さんは、李さんのお宅で食事をごちそうになりました。

李： mo^v mag`ge coi io^o qid`ga^o loi^v。
無 麼个 菜 唷。 自家 來

田中： va^o, zu`a an`do^o coi ngai^v siid m^v hed^o。
哇 煮 啊 恁 多 菜 僱 食 毋 忒

李： ng^vgam` siid zu`giog` mo^v?
你 敢 食 豬腳 無?

田中： ngai^v goi hau siid.
僱 蓋 好 食。

(李さんが料理を田中さんに取り分けます)

田中： m^vsii^o, qid ga^o loi^v, qid ga^o loi^v。
毋使 自家 來 自家 來

李： ng^vzui cu^o loi^v mi^vnung^v he lai giu` a^o?
你 最初 來 美濃 係 哪久 啊

田中： ngi nang^v nang^v id` ngian^v. siib ngian^v qien^v。
二 零 零 一 年 十 年 前。

李： i gin^o iu^o siib ngian^v e^v io^o。
已經 有 十 年 咁 啲
zung`kiung loi^v e^v id` do^o bai`?
總共 來 咁 幾 多 擺

田中： ngai^v loi^v go giu` bai` mi^vnung^v。
僱 來 過 九 擺 美濃

ia`bai` he ti siib bai`。
這 擺 係 第 十 擺

李： ng^vloi^v e^v an`do^o bai`, pa goi voi gong`
你 來 咁 恁 多 擺 怕 蓋 會 講

hag`ga`fa e^v ho^o?
客家話 咁 呵?

田中： mo^v la` ngai^v qiang voi gong` id`xid e`。
無 啦 僱 淨 會 講 一息仔

han^v mo^v goi voi tang^o. hag`ga`fa goi nan^v hog
還 無 蓋 會 聽 客家話 蓋 難 學。

李：ngai^ˇ voi gong[`] xid ba^{`e`} ngid[`] bun[`] fa.
 僱 會 講 息把仔 日本語
 「こんにちは」、「ありがとう」…「再見」 oi ngiong^{`e`} gong[`] ,
 愛 仰仔 講
 ngai^ˇ gi m^ˇ ded[`] e^ˇ.
 僱 記 毋 得 咗

田中：ngid[`] bun[`] fa gong[`] 「さようなら」。
 日本語 講

李：o[`], he na, he na.
 哦 係那 係那…

ng^ˇ iu^ˇ siid bau[`] mo^ˇ? ia[`] han^ˇ iu^ˇ sui[`] go[`].
 你 有 食 飽 無 這 還 有 水果

田中：siid bau[`] e^ˇ. ngai^ˇ siid m^ˇ log e^ˇ.
 食 飽 咗 僱 食 毋 落 咗

李：何もありませんが、ご自分でとってください。

田中：わあ、こんなにたくさん！食べきれませんよ。

李：豚足は好きですか？

田中：はい、大好きです。

けっこうです、自分でとります。

李：あなたが初めて美濃に来たのはいつですか？

田中：2001年です。10年前です。

李：10年も経つのですね。何回来ましたか？

田中：9回来たことがあります。今回で10回目です。

李：そんなに何度も来たのですから、客家語もお上手ですね。

田中：そんなことはありません。少し話せるだけです。聞くのはあまり得意ではありません。客家語を勉強するのは難しいです。

李：私も少し日本語が話せますよ。「こんにちは」、「ありがとう」…「再見」は忘れました、なんと言うのでしたっけ？

田中：「さようなら」です。

李：そうだ、そうだ。…もっと食べてください。果物もありますよ。

田中：おなか一杯です。もう食べられません。

●新出語句

1	qid ga ^ˇ	自家	自分
2	va [`]	哇	驚き，関心を示す間投詞
3	zu [`]	煮	煮る
4	ted [`]	忒	動詞の後ろに置き，動作が完了することを表す

5	gam`	敢	…するのを恐れない
6	zu`giog`	豬腳	豚足
7	hau	好	好む
8	zui`cu´	最初	最初
9	i`gin´ (i gin´)	已經	すでに
10	qiang	淨	すべて
11	log	落	(物が) 落ちる、(ある状況に) 落ちる。結果補語としても用いる。

●補充語句

1	sang´im´	聲音	声
2	siid`	識	わかる

●文法のポイント

19-1. 可能補語

動詞と結果補語または動詞と方向補語の間に ded` (得) または e` (哋) を挿入し、可能を表します。不可能 (できない) を表すには、ded` (得) の代わりに m` (毋) を挿入します。

(1) i` ge sang´im´ ngai` tang´ e` siid`.
 佢 个 聲音 佢 聽 哋 識

i` ge sang´im´ ngai` tang´ e` cud`loi`.
 佢 个 聲音 佢 聽 哋 出來
 「彼の声は聞いてわかります。」

(2) i` ge sang´im´ ngai` tang´ m` cud`loi`.
 佢 个 聲音 佢 聽 毋 出來
 「彼の声は聞いてもわかりません。」

19-2. ho´ (呵) を用いた疑問文

相手に肯定的な答えを期待して訊く疑問文では、文末に ho´ (呵) を置きます。

(3) i` iu´ loi` go ia`le ho´?
 佢 有 來 過 這仔 呵
 「彼はここに来たことがあるんですね？」

例えば、上の例(3)では、何らかの根拠があって彼がここに来たことが推測できるのですが、さらに相手にそのことを確認しようとしています。

19-3. 動作の回数を表す語句と目的語

動作の回数を表す語句は動詞の後ろに置くことは第 16 課で学びました。もし動詞に目的語がある場合には、目的語が人称代名詞であるか、普通名詞であるかによって位置が異なってきます。目的語が人称代名詞の場合は、動詞＋目的語（人称代名詞）＋動作の回数となります。

(4) i^v da[`] ngai^v sam[´] ha.
 佢 打 俅 三 下
 「彼は私を 3 回殴った。」

目的語が普通名詞の場合は、動詞＋動作の回数＋目的語（普通名詞）となります。

[客家語のなぞなぞ] 草木相打・人來救開。

co[`]mug[`]xiong[´]da[`] ngin^vloi^vgiu koi[´]

草木がけんかする。人が来て引き離す。

(答えは 20 課)

第二十課 ti siib ngi ko 「乾かしてあげる。」

●会話

ある朝、田中さんはうっかり寝坊してしまいました。

蕭夫人：han^ˊ mang^ˊ hong cong^ˊ o^ˊ, bad^ˊ diam^ˊ e^ˊ!
還 言 躑床 哦 八 點 咁

oi siid fan e^ˊ!
愛 食 飯 咁

田中：ha^ˊ, bad^ˊ diam^ˊ e^ˊ io^ˊ?! soi go teu^ˊ e^ˊ!
吓 八 點 咁 啲 睡 過 頭 咁

(朝食後)

蕭夫人：sam^ˊ fu se^ˊ ho^ˊ e^ˊ mo^ˊ?
衫褲 洗 好 咁 無

田中：mang^ˊ qien^ˊ se^ˊ ho^ˊ.
盲曾 洗 好

蕭夫人：ng^ˊ mo^ˊ sii^ˊ gian^ˊ, se^ˊ ho^ˊ e^ˊ ngai^ˊ voi tung^ˊ ng^ˊ sai.
你 無 時間 洗好 咁 佢 會 同 你 晒

田中：goi fai^ˊ se io^ˊ. gin^ˊ zeu^ˊ siin^ˊ soi a ted^ˊ zu e^ˊ.
蓋 壞勢 啲。 今朝晨 睡 啊 忒 晝 咁

ngai^ˊ bad diam^ˊ ban oi hi vong^ˊ xin^ˊ sang^ˊ ge le^ˊ,
佢 八 點 半 愛 去 黃 先生 該仔

oi tung^ˊ i^ˊ kiung ha hi go^ˊ hiung^ˊ.
愛 同 佢 共下 去 高雄

zo m^ˊ ded^ˊ cii^ˊ do.
做 毋 得 遲到

蕭夫人：m^ˊ pa va . iu^ˊ mag^ˊ ge sii qin^ˊ tung^ˊ ngai^ˊ gong^ˊ.
毋 怕 哇 有 麼个 事情 同 佢 講

m^ˊ sii^ˊ hag^ˊ hi.
毋使 客氣

田中：ho^ˊ, gam^ˊ qia ng^ˊ. ng^ˊ iu^ˊ mag^ˊ ge oi dab^ˊ ngai^ˊ
好, 感謝 你 你 有 麼个 愛 搭 佢

dui go^ˊ hiung^ˊ mai^ˊ gui^ˊ loi^ˊ e mo^ˊ?
對 高雄 買 歸 來 个 無

蕭夫人：mo^ˊ, gam^ˊ qia .
無 感謝

蕭夫人：まだ起きないの？もう八時ですよ！ご飯ですよ！

田中: 8時!?寝坊しちゃった!

蕭夫人: 服は洗い終わりましたか?

田中: まだです。

蕭夫人: 時間がないのなら、終わったら私が干してあげる。

田中: すみません。今朝は寝坊してしまいました。私は8時半に黄さんのところに行かなければなりません。今日は黄さんと一緒に高雄に行くのです。

蕭夫人: かまいませんよ。何かあったら私に言ってください。遠慮しないで。

田中: ありがとう。何か高雄で買ってくるものはありますか?

蕭夫人: ありません。ありがとう。

●新出語句

1	hong cong ^v	跣床	起きる、寝床から出る
2	ha [´]	吓	驚きを表す間投詞
3	dab [`]	搭	架設する、相手にする、人にものをことづける、(悪いことに) 巻き込む
4	soi go teu ^v	睡過頭	寝坊する
5	sii ^v gian [´]	時間	時間
6	sai	晒	乾かす
7	cii ^v do	遲到	遅刻する
8	zu	晝	時間が遅いこと
9	hag [`] hi	客氣	遠慮する

●補充語句

1	vug [`] e [`]	屋仔	家
2	xiong [´] tung ^v	相同	同じである

●文法のポイント

前置詞 tung^v (同) の用法 (まとめ)

前置詞 tung^v (同) については、これまでにいくつかの用法が出てきました。tung^v (同) の用法は、大きく下記の5つに分けることができます。

1) 動作の協同者を表す用法

(1) ngai^v tung^v a[´]go[´] kiung ha hi.
 僱 同 阿哥 共下 去 「私は兄と一緒に行った。」

2) 動作の相手を表す用法

(2) iu[´] sii ngai^ˇ voi tung^ˇ ng^ˇ gong[`].
有 事 僱 會 同 你 講
「用事ができたら、私はあなたに言います。」

3) 動作の受益者や被害者を表す用法

(3) i^ˇ tung^ˇ ia[´] lai e[`] zo vug^{`e`}.
佢 同 厥 俵仔 做 屋仔 「彼は息子に家を建ててやった。」

4) 処置の対象を表す用法

(4) tung^ˇ i^ˇ tag[`] hi^{`loi`!}
同 佢 縛 起來 「奴を縛り上げろ！」

5) 比較の対象を導く用法 (第 24 課で学びます)

(5) toi^ˇvan[´] tung^ˇ ngid[`]bun[`] mo^ˇ xiong[´]tung^ˇ.
台灣 同 日本 無 相同
「台湾と日本は違っています。」

[客家語のなぞなぞ] 東一片、西一片，到老無相見。

dung[´]id[`]pien[`] xi[´]id[`]pien[`] do lo[`]mo^ˇxiong[´]gian

「東と西，年をとっても出会わない。」

(ヒント：体の一部です。 答えは 21 課で。)

19 課の答え：ca^ˇ (茶)

解説：黄鴻松

日本語訳：田中智子

第二十一課 ti ngi siib id` ko 「あなたに食べさせます。」

●会話

朝、田中さんが台所に来ると、テーブルの上に果物がおいてありました。

田中： ia` ge sui`go` zo ded` siid mo`?
 這 個 水果 做得 食 無

蕭： ia` ge oi gin siin` ge.
 這 个 愛 敬神 个

ia`ha han` zo m`ded` siid.
 這下 還 做毋得 食

gin siin` hed` e` ngiang bun` ng` siid.
 敬神 忒 咁 正 分 你 食

田中： fai` se. ngai` gog` do` ia` he ngai` ge zo`con`.
 壞勢 僱 覺 著 這 係 僱 个 早餐

蕭： ia`le` iu` pin ngo` ng` xien` siid ia` ge.
 這仔 有 蘋果 你 先 食 這 個

ngai` hem` a`nan` hi mai` zo`con`, ng` den` id` ha.
 僱 喊 阿蘭 去 買 早餐 你 等 一下

田中： ngai` di`.
 僱 知

田中： この果物、食べていいですか。

蕭： これは神様にお供えするものです。お参りがすむまでは食べてはいけません。お参りが済んだら食べさせてあげます。

田中： すみません。これが私の朝御飯だと思ったものですから。

蕭： ここにりんごがあるから先にこれを食べていてください。今阿蘭に御飯を買いに行かせていますから、ちょっと待ってください。

田中： わかりました。

●新出語句

1	gin siin`	敬神	祖先などにお参りする
2	ngang	正	それから。きちんとしている。…だけ。ちょうど。
3	gog`do`	覺著	…だと思い込む
4	pin go`	蘋果	りんご “lin ngo`” の方がよく使う
5	hem`	喊	呼ぶ、人に（言いつけて）…させる
6	a`nan`	阿蘭	蘭ちゃん（人名）

●補充語句

1	von`	喚	命令して…させる
2	sii`	使	使う，命令する，…させる

●文法のポイント

21-1. 使役文

客家語で使役（～させる）の状況を表す文は、動詞連続構文で表されます。

＜使役者 動詞 1 被使役者 動詞 2 (名詞句)＞

このとき前にくる動詞には、bun´ (分), hem´ (喊), von` (喚), sii` (使) があります。このうち、sii` (使) はやや文章語的な表現に用いられます。

また、bun´ (分) に限っては、下記の構文でも使われることがわかっています。

＜使役者 V1 (NP) BUN 被使役者 V2＞

bun´ (分) は「与える」という意味を表す動詞ですが、hem´ (喊), von` (喚) は「呼ぶ」などの意味で使われます。それぞれの動詞によって表される使役の状況の違いについては、今のところ次のような傾向がわかっています。

hem´ (喊), von` (喚) を用いた場合は、主として使役者が被使役者に口頭で指示を与えてある行為をさせるような状況を表します。bun´ (分) を用いた場合は、使役者が被使役者に許可を与えるとか、あるいは被使役者が行動を起こすのを妨げない、といった積極的または消極的な「許可」を与える使役の状況を表します。

- (1) a´me´ von`/hem´ a´moi` hi go´hiung`.
阿姆 喚/喊 阿梅 去 高雄

「(何か用事があるなどして) お母さんは阿梅に命じて高雄に行かせた。」

- (2) a´me´ bun´ a´moi` hi go´hiung`.
阿姆 分 阿梅 去 高雄

「母親は(阿梅が行きたがったので許して) 阿梅を高雄に行かせた。」

21-2. 「～するな」(禁止の表現)

相手にある行為を禁止する場合は、動詞の前に“zo m`ded`做毋得”(～することはできない)をおきます。なお、もう少しソフトに「～しないほうがよい」ということを呼びかける場合は、動詞の前に“mog 莫”という語を置きます。

- (3) mog siid an` iu` ge dung´xi´.
莫 食 恁 油 个 東西

「(おなか痛いなら) 脂っこいものを食べないほうがいいよ。」

客家語の童謡

火燄蟲 唧唧蟲 眨轉屎脬吊燈籠

fo`iam cung` gid gid cung`bien`zon`sii fud`diau den`nung`

「ホテル、チーチー虫、ひっくり返してランタンつるす。」

(20 課の答え: ngi`gung´ (耳公)「耳」)

解説: 黄鴻松

日本語訳: 田中智子

第二十二課 ti ngi siib ngi ko 【復習】

●会話

ある日、田中さんが鍾先生の家に行って来ると、歌声が聞こえてきました。

田中：zung[´] xin[´]sang[´], ng^ˇ siid bau[`] e^ˇ mo^ˇ?
鍾 先生 你 食 飽 咗 無

鍾：ngai^ˇ siid bau[`] e^ˇ. mun^ˇ koi[´]koi[´],
僱 食 飽 咗, 門 開開,
qiang[`] ngib loi^ˇ co[´].
請 入 來 坐

田中：ng^ˇ te[´] ge cong go[´] e^ˇ me^ˇ?
你 在 該 唱 歌 咗 咩

鍾：he io[`]. cong ngid[`]bun[`]go[´] o[`].
係 啲 唱 日本 歌 哦

田中：ng^ˇ hiau[`]ded[`] cong ngid[`]bun[`] go[´] ha[´]?
你 曉得 唱 日本 歌 吓

鍾：xib ba[´]e[`]. tiam[´]biong hed[`] qiang e^ˇ.
息把仔 添放 忒 淨 咗
kon nen[`] su[´], qiu han^ˇ hiau[`] ded[`] cong.
看 等 書 就 還 曉 得 唱

田中：ng^ˇ song^ˇsong^ˇ voi cong ngid[`]bun[`] go[´] me^ˇ?
你 常常 會 唱 日本 歌 咩

鍾：ha bai[`]e[`]. ia[`] tiau^ˇ go[´]e[`] ng^ˇ hiau[`]ded[`] mo^ˇ?
下擺仔 這 條 歌仔 你 曉得 無

田中：ngai^ˇ mo^ˇ tang[´] go.
僱 無 聽 過。

鍾：ngai^ˇ na[´] id[`]ha go[´]bun[`],
僱 拿 一下 歌本，

den[`] id[`]ha ngai^ˇ cong bun[´] ng^ˇ tang[´].
等 一下 僱 唱 分 你 聽

田中：鍾さん、ご飯食べましたか？

鍾：食べましたよ。戸は空いていますよ。入ってお座りなさい。

田中：歌を歌っているんですか？

鍾：そうです。日本の歌を歌っているんです。

田中：日本の歌を歌えるのですか？

鍾：少し歌えます。ほとんど忘れてしまいました。本を見たら歌えます。

田中：よく日本のうたを歌うのですか？

鍾：ときどき歌います。この歌は知っていますか？

田中：聞いたことがありません。

鍾：私ちょっと歌集を取って来ましょう。あなたに歌って聞かせますよ。

●新出語句

1	ha´	吓	文末におく助詞で、疑いがある事柄についての確認の意味を表す。
2	tiam´biong hed`	添放忒	忘れる
3	go´bun`	歌本	歌集

●注釈

22-1. mun´ koi´koi´

門 開開 「戸が空いている。」

動詞の重ね型を使って、持続の意味を表すことがあります。しかし、今までのところこのような例は、動詞 koi´ (開) にしか見つかっていません。

22-2. ngai´ cong bun´ ng´ tang´.

僮 唱 分 你 聽 「あなたに歌って聞かせます。」

bun´ (分) が、動詞連続の2つ目の動詞に来るパターンです。このような構文では、最後の動詞 tang´ (聽) を普通は省略することができません。

[客家語の童謡]

月光華華 細妹仔煮茶 「おつきさまキラキラ 娘がお茶沸かす」

ngiad gong fa´fa´ se moi e` zu` ca´

阿哥兜凳 人客食茶 「兄さんは椅子を持ち、お客さんはお茶を飲む」

a´ go´ deu´ den ngin´hag`siid ca´

茶又香 酒又濃 「茶は香り、酒も濃い」

ca´ iu hiong´ jiu` iu nung´

人客食到面紅紅 「お客さんは顔真っ赤」

ngin´hag`siid do mien fung´fung´

日本語訳：田中智子

第二十三課 ti ngi sib sam' ko 「招待されています」

● 会話

鍾先生が、出かける支度をしています。

鍾：gin'bu'ngid` ngai` oi bun' ngin` qiang` ,
今晡日 僱 愛 分 人 請

m` te' lug`ka'
毋 在 屋家 siid` .
食

鍾夫人：id` do' diam` oi cud`fad` .
幾 多 點 愛 出發

鍾：cai xin'sang' gong` siib id` diam` voi loi` jiab` \ ngai` .
蔡 先生 講 十一 點 會 來 接 僱

鍾夫人：fung`bau'
紅包 zun`pi ho` e` mo`?
準備好 咁 無

鍾：ngai` ia`ha loi` xia` .
僱 這下 來 寫

* * *

鍾：e' ! ngai` ge qien` son loi` son hi ngiong`seu`
唉 僱 個 錢 算 來 算 去 仰 少

id` qien` ngiun` .
一 千 銀

鍾夫人：qim` ngin ziin' a le` .
尋 認真 啊 咁

鍾：qim` loi` qim` hi, qiuhe qim` m` do` .
尋 來 尋 去 就係 尋 毋 着

m` di' died` hed` ia`he bun' ngin` teu' zeu` e` .
毋 知 跌 忒 也係 分 人 偷 走 咁

鍾夫人：ng` zai men` kon a sii .
你 再 恹 看 啊 試

鍾：ngai` men` kon a laie` iu' iung do` qien` .
僱 恹 看 啊 哪仔 有 用 著 錢

鍾夫人：ng` zeu`siin` m` he iu' na' qien` bun`
你 朝晨 毋 係 有 拿 錢 分

mai ngiu`nen ge ha`?
賣 牛乳 個 吓

鍾：he ho' . men`do` e` .
係 呵 恹著 咁

ge id`qien`ngiun` biong a nang ngoi id` liang` fu ge toi e`.
 該 一千銀 放 啊 另外 一 領 褲 個 袋仔

鍾：今日は招待されているから食事はいらないよ。

鍾夫人：何時に出ますか？

鍾：11時に蔡さんが迎えに来てくれるって。

鍾夫人：紅包は用意しましたか？

鍾：今書くよ。

* * *

鍾：私の金、何回数えても1000円足りない。

鍾夫人：よく探みなさい。

鍾：あちこちひっくり返したけどないよ。ひょっとすると落としたかしらん。あるいは誰かに盗まれたかしらん。

鍾夫人：考えてみなさいよ。

鍾：どこで使ったか、考えてみるよ。

鍾夫人：今朝牛乳屋さんに代金を払ったのではないの？

鍾：そうだよ。思い出した。別のズボンのポケットにいたんだった。

●新出語句

1	cai	蔡	蔡 (姓の一つ)
2	cud`fad`	出發	出発する
3	fung`bau`	紅包	赤い袋にお金を入れたもの。祝儀。
4	son loi`son hi	算來算去	何度も計算する
5	ngin ziin`	認真	真面目である
6	died`	跌	転ぶ、落とす
7	teu`	偷	盗む
8	zeu`	走	逃げる、離れる
9	men`	恊	考える
10	ngiu`nen	牛乳	牛乳
11	nang ngoi	另外	別の
12	fu	褲	ズボン

●文法のポイント

23-1. 受動文

客家語の「受動文」では、動詞 bun` (分)「与える」が用いられ、動作主を標示します。したがって、客家語の「受動文」は次のようになります。

名詞句₁ (被動作者) + bun' (分) + 名詞句₂ (行為者) + 動詞句
受動文では下記の例のように被害の色合いを表すものが多いです。

- (1) lo`tai' bun' a'go' da` e'.
老弟 分 阿哥 打 咗
「弟は兄さんに殴られた。」

しかし、必ずしも被害の意味を表すとは限らず、本文や下記の例のように、「中立的な」受動文もあります。

- (2) mug2gua' bun' a'min' siid hed` e'.
木瓜 分 阿明 食 忒 咗

「木瓜はアミンに食べられた。(「木瓜はアミンが食べてしまった。」程度の意味のようで、特に被害の意味があるとは限らない、という人もいる。)

なお、この構文中の bun' (分) の後ろの行為者名詞句は省略することができません。もし、行為者をはっきりと示せない、あるいは、言いたくない場合には、ngin' (人) という「ダミー」の名詞を bun' (分) の後ろに置きます。

23-2. 動詞+loi' (來) +動詞+hi' (去)

動詞+loi' (來) +動詞+hi' (去) で、動詞が表す動作が何度も繰り返されることを表します。

- (3) xiong` loi' xiong` hi (想來想去) 「何度も考える」
(4) qim' loi' qim' hi (尋來尋去) 「何度も探す」

第二十四課 ti ngi siib xi ko 「私は彼女より年上です。」

●会話

蕭さんの長女が、お墓参りのために帰省してきました。田中さんと鍾先生はその人の噂をしています。

田中：co'bu'ngid` seu' tai go' ge tai moi e` gui' loi' e`.
 昨晡日 蕭 大哥 个 大 妹仔 歸 來 咁

鍾：ia' moi e` i` do' se a'?
 厥 妹仔 幾 多 歲 啊？

tung` ng` ca'm`do' me`?
 同 你 差毋多 咩

田中：ngai` bi` i` tai` i` gong` i` bi` ngai`
 僱 比 佢 大 佢 講 佢 比 僱

se ng` se.
 細 五 歲

鍾：ng` i` do' se?
 你 幾 多 歲

田中：ngai` gin'ngian` xi siib se.
 僱 今年 四 十 歲

鍾：i` sam` siib ng` se. i` han`he min`guied`
 佢 三 十 五 歲 佢 還係 民國

liug` siib ng` ngian` cud`sen` ge.
 六 十 五 年 出生 个

giad`fun` e` mo`?
 結婚 無

田中：han` mang` qien`.
 還 旨 曾

鍾：ga, giai seu bun` vong` xin`sang` ho` e`.
 嘎 介紹 分 黃 先生 好 咁

田中：昨日，蕭さんの長女が帰ってきました。

鍾：そうですか、彼女は何年生まれですか？あなたと同じくらいですか？

田中：私のほうが年上です。彼女は私より5歳年下だといっていました。

鍾：あなたは何才？

田中：私は今年40歳です。

鍾：では35歳ですよ。民国65年生まれですね。結婚しているんですか？

田中：いいえ。

鍾：あんた黄先生に紹介したらいいんじゃないか？

●新出語句

1	tai	大	年上である
2	se	歳	歳
3	bi`	比	…に比べて
4	se	細	小さい、若い
5	min`guied` …ngian`	民國…年	民国（台湾の年号。中華民国成立（1912年）を紀元とする数え方。）
6	cud`sen`	出生	生まれる
7	giad`fun` (四 gied` fun`)	結婚	結婚
8	giai seu (四 gie seu)	紹介	紹介する
9	e`	咍	相手に行為を勧める語気を表す助詞

●補充語句

1	go	過	さらに
2	van`qion`	完全	完全に
3	xiong`tung`	相同	同じである
4	ca`m`do`	差不多	大体。同じようである。

●文法のポイント

比較の表現

A と B を比較するとき、客家語では次のように表現します。

「A + bi` (比) + B + go (過) + 形容詞など」

(1) ia`liang` bi` ge liang` go tai.

這領 比 該 領 過 大

「これはあれより大きい。」

差の大きさを表す語（具体的な量や「少し」や「たくさん」など）は、形容詞の後ろに置きます。

(2) ia` liang` bi` ge liang` go gui id` xid`.

這 領 比 該 領 過 貴 一 息

「これはあれより少し高い。」

普通の否定文は、名詞句 B の前に mo` (無) を置きます。形容詞の前に“an`”を置くこともあります。

(3) ia` liang` mo` ge liang` an` tai.

這 領 無 該 領 恁 大

「これはあれほど大きくない。」

相手の言うことに反対するときのような否定文の場合は下記のようになります。

- (4) ia` liang´ mo` bi` ge liang´ go tai.
 這 領 無 比 該 領 過 大
 「これはあれより大きくない。」

「同じ」であることを言うには、次のように言います。

「A + tung` (同) + B + xiong´tung` (相同)」

- (5) ia`ge tung` ge ge van`qion` xiong´tung`.
 這 個 同 該 個 完全 相同
 「これとそれはまったく同じです。」

否定文は、xiong´tung` (相同) の前に mo` (無) を置きます。

- (6) ia` ge tung` ge ge mo` xiong´tung`.
 這 個 同 該 個 無 相同
 「これとそれは同じではありません。」

第二十五課 ti ngi siib ng` ko 「航空便ですか、それとも船便ですか?」

●會話

田中 :	ia`	ge	bau`go`	oi	gi	ngid`bun`.			
	這	個	包裹	愛	寄	日本			
局員 :	oi	iung	hong`kung`	ia`he	sui`iun?				
	愛	用	航空	也係	水運				
田中 :	iung	sui`iun.							
	用	水運							
局員 :	oi	iung	sui`iun	me`?					
	愛	用	水運	咩?					
	sui`iun	bi`	hong`kung`	man	goi	do`	o`		
	水運	比	航空	慢	蓋	多	哦		
田中 :	ca`m`do`	oi	id`giu`?						
	差毋多	愛	幾久						
局員 :	pa	oi	nun	zag`	ngiad	o`.			
	怕	愛	論	隻	月	哦			
	hong`kung`	ge	fa	id`	li`bai	qiu	voi	do.	
	航空	個	話	一	禮拜	就	會	到	
田中 :	ga sii	ngiong`e`	son						
	價事	仰仔	算?						
局員 :	sui`iun	ng`	bag`	ngiun`.	hong`kung`	giu`	bag`	ngiun`	
	水運	五	百	銀	航空	九	百	銀	
田中 :	ga,	iung	sui`iun	ho`	e`.	ia`mo`	gon`gin`.		
	嘎	用	水運	好	咗	這無	趕緊		
局員 :	oi	iung	guaho	mo`?					
	愛	用	掛號	無?					
田中 :	oi	io`.							
	愛	唷							
局員 :	ga	oi	xia`	ia`	ge	dan`e`.			
	嘎	愛	寫	這	個	單仔			
(そばの記念切手の掲示を見て)									
田中 :	o`.	ia`	ge	iu`peu	goi	jiang`	o`.		
	哦,	這	個	郵票	蓋	靚	喔		
	iu`	mi`nung`	ge	fung`gin`.					
	有	美濃	個	風景					

局員：he	io`.	oi	diab`	ia`	zung`	iu`peu´	me`?
係	啲	愛	貼	這	種	郵票	咩
田中：ho`，	gam`qia.	ngai`	han`	oi	mai´	sam´	fun
好，	感謝。	俅	還	愛	買	三	份
ia`	ge	iu`peu´.					
這	個	郵票					

田中：この小包を日本に送りたいんですが。

局員：航空便ですか？それとも船便ですか？

田中：船便にします。

局員：船便？船便は航空便よりも時間がかかりますよ。

田中：どれくらい時間がかかりますか？

局員：だいたい1ヶ月です。航空便なら1週間で着きますよ。

田中：値段はいくらですか？

局員：船便が500円で、航空便が900円です。

田中：では船便にします。急がないので。

局員：書留にしますか？

田中：はい。

局員：では、この伝票を書いてください。

田中：わあ、きれいですね。美濃の切手ですか？

局員：そうです。こういうのを貼りましょうか？

田中：お願いします。それから、この切手シートを3枚ください。

●新出語句

1	bau´go`	包裹	小包
2	gi`	寄	郵送する
3	hong`kung´	航空	航空（便）
4	ia´he	也係	それとも
5	sui`iun	水運	船便
6	man	慢	遅い
7	nun	論	大体、およそ
8	ga sii	價事	値段
9	gon`gin`	趕緊	すぐに、急いで
10	gua ho	掛號	書留
11	dan´e`	單仔	明細，請求書，書付
12	iu`peu´	郵票	切手
13	fung´gin`	風景	風景

●補充語句

1	meu ^ˋ lid	苗栗	台湾北部の都市。客家人が多い。
2	xin ^ˋ zug ^ˋ	新竹	台湾北部の都市。客家人が多い。
3	sang ^ˋ ngid ^ˋ	生日	誕生日

●文法のポイント

選択疑問文

接続詞の ia^ˋhe (也係) を使って、可能性のある答えを 2 つつなぎ、相手にそのうちの 1 つを選択させる疑問文を選択疑問文といいます。例えば：

- (1) ng^ˋ oi hi meu^ˋlid ia^ˋhe hi xin^ˋzug^ˋ?
 你 愛 去 苗栗 也係 去 新竹

「あなたは苗栗に行くのですか、それとも新竹に行くのですか？」

コピュラ he (係) を用いた文の選択疑問文は、次のようになります。

- (2) i^ˋ he ngid^ˋbun^ˋngin^ˋ ia^ˋhe toi^ˋvan^ˋngin^ˋ?
 佢 係 日本人 也係 台湾人

「彼は日本人ですか、それとも台湾人ですか？」

ia^ˋhe (也係) は、平叙文でも用いることができます。

- (3) sang^ˋngid^ˋ ia^ˋhe tid^ˋped ge ngid^ˋe^ˋ ngiang iu^ˋ siid.
 生日 也係 特別 个 日仔 正 有 食

「(バンティアオ) は、誕生日や特別な日に食べたのです。」

第二十六課 ti ngi siib liug` ko 「お世話になりました。」

●会話

田中さんの調査ももうすぐ終わります。そんなある日の会話です。

鍾：ng^v oi gui[´] ngid`bun` e` io`.
 你 愛 歸 日本 了 啲

田中：he. sii`gian[´] go a goi giag`
 係。 時間 過 啊 蓋 邊

鍾：ia`bai` iu[´] hog do` mag`ge mo^v?
 這擺 有 學 着 麼个 無？

田中：iu[´] o[´]. hog do` goi do[´] ia[´] lo^vgau`
 有 哦 學 着 蓋 多 ， 也 勞攪

ng^v goi do[´].
 你 蓋 多

鍾：ha ngi bai` lai giu` oi loi^v?
 下 二 擺 哪 久 愛 來

田中：go hed`ngian^v ia[´] xiong` oi loi^v,
 過忒 年 也 想 愛 來，

dan`he han^vmang^v giad`tin.
 但是 還冇 決定

giad`tin e^v voi tung^v ng^v lien^vlog.
 決定 咗 會 同 你 聯絡

鍾：gui[´] hi ngid`bun` e^v oi xia` xin e` bun[´] ngai^v
 歸 去 日本 咗 愛 寫 信 仔 分 俚

田中：ho`。 ngai^vnen[´] song^v voi da` tien fa bun[´] ng^v.
 好 俚等 常 會 打 電話 分 你

oi bo`cung siin[´]ti` o[´].
 愛 保重 身體 哦

鍾：ngiang loi^v liau.
 正 來 寮

鍾：もうすぐ日本に帰りますね。

田中：そうですね。時間が経つのは早いです。

鍾：今回、何か学びましたか？

田中：はい、たくさん学びました。大変お世話になりました。

鍾：次はいつ来ますか？

田中：来年も来たいですが、まだわかりません。決まったら連絡します。

鍾：日本に帰ったら手紙をください。
 田中：はい、たびたび電話もします。ではお元気で。
 鍾：さようなら。

●新出語句

1	giag`	遽	速い
2	lo`gau`	勞攪	面倒をかける
3	giad`tin	決定	決定する
4	lien`log	聯絡	連絡する
5	bo`cung	保重	(相手が) 健康に気をつけることを願う
6	siin`ti`	身體	体
7	ngang	正	また

●注釈

別れのあいさつ

ngiang loi` liau。(正來寮)「また遊びに来てください。」

付録（１）客家語の歌

美濃風情（「北国の春」の曲で） 美濃鎮民 吳精博作詞（客家語）

mi' nung' fung' qin'

美濃一片好風光

mi' nung' id` pien` ho` fung' gong'

係僱出生个地方

he ngai' cud` sen' ge ti fong'

晴朗个天空

qiang' nong` ge tien' kung'

涼爽个風

liong' song` ge fung'

還有一片个禾花香

han' iu' id` pien` ge vo' fa' hiong'

紅紅个蓮霧

fung' fung' ge lien' fu'*

高高个檳榔

go' go' ge bin' nong'

打開簷門百花香

da` koi' iam' mun' bag` fa' hiong'

你可記得三百年前

ng' ko` gi ded` sam' bag` ngian' qien'

列祖列宗流血流汗

lied zu` lied zung' liu' hiad` liu' hon

啊~~啊

a'

過去幾多个傷心事

go hi id` do' ge song' xim' sii

日日夜夜講不盡

ngid` ngid` ia ia gong` bud` qin

注：美濃の発音。他の四県方言ではvuまたはvu'と発音することもある。

『臺灣客家語拼音方案使用手冊』
(2004年公布、2010年修正版)
(中華民國教育部)より抜粋して
翻訳。

中華民國 92 年 2 月 27 日台語字第 0920021788 號公告
中華民國 97 年 10 月 6 日台語字第 0970193476 號修正公告
中華民國 98 年 2 月 25 日台語字第 0980021410 號修正公告

一、声母記号表

客家語ピンイン	b	p	m	f	v	*bb
国際音声記号	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音記号	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語ピンイン	d	t	n	l	g	k
国際音声記号	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[k]	[k ^h]
注音記号	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ

客家語ピンイン	ng	h	*j	*q	*x	z
国際音声記号	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ç]	[ts]
注音記号	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語ピンイン	c	s	*zh	*ch	*sh	*rh
国際音声記号	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音記号	ㄘ	ㄙ	*ㄗ	*ㄘ	*ㄒ	*ㄗ

*bbは詔安方言、南投国姓郷、及び南部客家地区の一部で用いられる。*j, *q, *xは四県方言のみに用いられる。
*zh, *ch, *sh, *rhは大埔、海陸、饒平、詔安等四方言で用いられる。*ㄗ、*ㄘ、*ㄒ、*ㄗを発音する時は、舌を平らにし、そり舌音と区別する。

二、基本韻母記号表

客家語ピンイン	ii	*i	e	*ee	a
国際音声記号	[i]	[i]	[e]	[ɛ]	[a]
注音記号	ㄧ	ㄨ	ㄝ		ㄚ

客家語ピンイン	o	*oo	*u	*er	*nn
国際音声記号	[o]	[ɔ]	[u]	[ɤ]	[~]
注音記号	ㄛ		ㄨ	ㄝ	

客家語ピンイン	*m	*n	*ng	*b	*d	*g
国際音声記号	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音記号	ㄇ	ㄋ	ㄥ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

*-i, -uは「陰声韻尾(母音又はゼロで終わる音節)」に用いられる。ee, oo, nnは、詔安方言だけに使われる。音節末子音-m, -n, -ng, は鼻音で終わる音節にのみ使われる。-b, -d, -gは、入声で終わる音節(子音で終わる音節)でのみ使われる。

*er は海陸と饒平の二方言で用いる。

三、声調記号表

台湾客家語の声調記号表は方言別に記述する。

(一) 四県方言 声調記号表

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v´	v ⁺	v ^v	v`	v	vd`	vd
調値	24	33	11	31	55	2	5

(二) 海陸方言 声調記号表

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調型	v`	v	v´	v ^v	v ⁺	vd	vd`
調値	53	55	24	11	33	5	2

(三) 大埔方言 声調記号表

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ⁺	v´	v ^v	v [^]	v`	vd [^]	vd`
調値	33	35	113	31	53	<u>21</u>	<u>54</u>

(四) 饒平方言 声調記号表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ^v	v	v`	v´	vd`	vd
調値	11	55	53	24	2	5

(五) 詔安方言 声調記号表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ^v	v`	v [^]	v	vd´	vd`
調値	11	53	31	55	<u>24</u>	<u>43</u>

*入声の調値に下線が引いてあるものは、短く発音することを表す。

二、声母符号使用説明

『臺灣客家語拼音方案使用手冊』（貳、臺灣客家語）
（2004年公布、2010年修正版）（中華民國教育部）より
抜粋して翻訳。

<表1> 声母音声記号比較表

類 別 発音部位と方法		客家語拼音	国際音 声字母	教会ローマ 字客家 語表記	注音字母	注
両 唇	無気無声破裂音	b	[p]	p	ㄅ	
	無気有声破裂音	bb	[b]	b	ㄅ	雲林県詔安方言のみ
	有気無声破裂音	p	[p ^h]	ph	ㄆ	
	鼻音	m	[m]	m	ㄇ	
唇 歯	無声摩擦音	f	[f]	f	ㄈ	
	有声摩擦音	v	[v]	v	ㄨ	
舌 尖	無気無声破裂音	d	[t]	t	ㄊ	
	有気無声破裂音	t	[t ^h]	th	ㄊ	
	鼻音	n	[n]	n	ㄋ	
	側面音	l	[l]	l	ㄌ	
舌 面前部	無気無声破擦音	z	[ts]	ts	ㄗ	
	有気無声破擦音	c	[ts ^h]	tsh	ㄗ	
	無声摩擦音	s	[s]	s	ㄙ	
舌 面	無気無声破擦音	j	[tɕ]	tsi	ㄗ	四県方言のみ。他の四方言は、zi(ㄗ)を用いる。
	有気無声破裂音	q	[tɕ ^h]	tshi	ㄗ	四県方言のみ。他の四方言は、ci(ㄗ)を用いる。
	無声摩擦音	x	[ɕ]	si	ㄗ	四県方言のみ。他の四方言は、si(ㄗ)を用いる。
舌 尖 面	無気無声破擦音	zh	[tʃ]	ch	ㄗ	大埔、海陸、饒平、詔安等四方言で用いる。発音時は舌を平らにし、そり舌音と区別をする。
	有気無声破裂音	ch	[tʃ ^h]	chh	ㄗ	大埔、海陸、饒平、詔安等四方言で用いる。発音時は舌を平らにし、そり舌音と区別をする。
	無声摩擦音	sh	[ʃ]	sh	ㄗ	大埔、海陸、饒平、詔安等四方言で用いる。発音時は舌を平らにし、そり舌音と区別をする。
	有声摩擦音	rh	[ʒ]	j	ㄗ	大埔、海陸、饒平、詔安等四方言で用いる。発音時は舌を平らにし、そり舌音と区別をする。
舌 根	無気無声破裂音	g	[k]	k	ㄍ	
	有気無声破裂音	k	[k ^h]	kh	ㄍ	
	鼻音	ng	[ŋ]	ng	ㄍ	
声門音	無声摩擦音	h	[h]	h	ㄏ	
ゼロ声母			[ø]			ゼロ声母は表記しない

Hakka Language for Beginners
for ILCAA Intensive Language Course 2011,Textbook 1
(2nd Edition)

客家語入門
平成 23 年度言語研修 客家語研修テキスト 1
(改訂版)

平成 24 年 2 月 6 日

著者 田中 智子

発行 東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
TEL. 042-330-5600

© Tomoko TANAKA
ISBN 978-4-86337-108-8

ISBN 978-4-86337-108-8

